



انتشارات دانشگاه تهران

۵۲۱

راهنمای سنسکریت

تألیف

پروفسور ایندوشیکهر

استاد سنسکریت در دانشگاه راجپوتانا
و استاد سنسکریت و هندشناسی در دانشگاه تهران

تهران

۱۳۴۷

چاپخانه دانشگاه

بہا : ۶۰ ریال

تقديم به دوستداران ادبیات هند و ایران

دیباچه

این نامه که در دستور زبان سانسکریت است، نخستین نامه‌ایست درین زمینه بزبان فارسی. گرد آورنده فاضل ارجمند آن آقای پروفیسور ایندو شیکھر Indu Shekhar. اینک دوسال است که استاد این زبان که هرسال است در دانشگاه تهران، نگارنده این دیباچه شاد است از اینکه این چند سطر را در سر این نامه بیادگار میگذارد، چه ایجاد کرسی چنین درسی در ایران از اوست.

در دوازده سال پیش ازین از دولت هند بدستگیری سفیر آن در تهران درخواستم که استادی از برای تدریس سانسکریت در آموزشگاه عالی ایرانشناسی به ایران بفرستد تا بگواهی این زبان، خویشاوندی نزدیک هندوان و ایرانیان بهمدیگر بهتر نموده شود. نخستین استاد این زبان دهرین در پایان سال ۱۳۲۸ خورشیدی بتهران رسید و گروهی از دانشجویان آن آموزشگاه دریافتند که زبانهای اوستایی و پارسی باستان را، یشتیمان گرانماید و نیرومندی است، بنام سانسکریت و آنچه از ما با از میان رفتن پخش بزرگ اوستا، از دست رفته، از نامه آسمانی ودا Veda میتوان بدست آورد.

از بخت بد بیش از سه سال نتوانستیم آن آموزشگاه را پایدار بداریم. پس از آن از رئیس دانشگاه آن وقت جناب دکتر علی اکبر سیاسی درخواستم که

کرسی زبان سانسکریت را درخود دانشکده ادبیات پایدار بدارد. از آن تاریخ است که دانشگاه تهران ازچنین درس سودمندی برخوردار است .

همه دانشگاه های بزرگ اروپا و امریکا از چنین درسی بهره ور است ، دانشگاه تهران بآن برازنده تر است ، چه این زبان بازبانهای باستانی ایران چون اوستایی و پارسی باستان فقط تفاوت لهجه دارد . این است که این زبانهای آریایی را خواهران همدیگر خوانده اند . آری این زبانها را يك ریشه و بنیاد است و هر يك بجای خود و زمان خود گویش نیاگان ما بود . چنانکه مبدائیم از زبان اوستایی چهار يك آن بجای مانده و از زبان پارسی باستان همان اندازه بجاست که در سنگنبشتههای پادشاهان هخامنشی کنده گری شده است . کم و کاست زبانهای ایران زمین را بخوبی زبان دیرین هند جبران میکنند .

باید یادآور شد که در سده نوزدهم میلادی برخی از دانشمندان ، از برای دریافتن مفهوم درست اوستا ، سانسکریت روی آوردند و از چهار دیوار گزارش سنتی نامه دینی ایرانیان که بنیاد استواری ندارد بدرآمدند . اینچنین بسیاری از واژها و جمله های اوستا را که گذشت زمان و آسیب روزگار دوران فهم کرده بود ، دگر باره روشن کردند .

از روزی که بورنوف Burnouf خاورشناس فرانسسهات (فصل) اول یسنا را با یادداشتهای فراوان در سال ۱۸۳۳ و هات نهم یسنا را در سالهای ۱۸۲۶ - ۱۸۲۰ میلادی انتشار داد ، اوستا شناسی یایه عامی گرفت در همان زمان دانشمند آلمان بوپ Bopp بسنجش زبانهای هند و اروپا ، بهمدیگر پرداخت و پیوستگی ربانهای آریایی هند و ایران بهمدیگر ، هویدا تر شد .

خود بورنوف را ترجمه سانسکریت نریوسنگ Neryōsang ، مودد پارسیان در پایان سده دوازدهم میلادی ، راهنما گردید . بورنوف با سنجیدن ترجمه سانسکریت نریوسنگ با ترجمه فرانسه زنداوستای انکتیل Anquetil که در سال

۱۷۷۱ انتشار یافته بود، دریافت که ترجمه او اساس درستی ندارد^۱ و باید از سانسکریت پرتوی زبان کهنسال دیگر آریایی یعنی اوستا، افکند. جای سپاسگزاری است که از برای هندوان ذخیره هنگفتی بجای مانده که امروزه بکار ایرانیان آید و نیازمندیهای ما را در زمینه اوستا و پارسی باستان برکنار سازد.

گذشته از نوشتههای فراوان دینی و داستانی و فلسفه و ستاره‌شناسی و پزشکی و جزاینها، کتابهای کهنسالی هم در دستور زبان سانسکریت مانده از آنهاست اشتادهایی *Aṣṭādhyāyī* از پانینی *Pāṇini* که زمان او را سده چهارم یا پنجم پیش از مسیح دانسته‌اند و دستوری که در توضیح گرامر پانینی است و موسوم است به مهابهاتیه *Mahābhāṣya* تألیف پاتنجلی *Patañjali* زمان او را یک یا دو سده پیش از میلاد مسیح دانسته‌اند و جز اینها.

برخی از دانشمندان اوستا و سانسکریت‌دان چون بارتولومه *Bartholomae* که در سال ۱۹۲۵ میلادی در گذشت از برای نشان دادن خویشاوندی زبان دو گروه آریایی (ایرانیان و هندوان) با همدیگر یک جمله اوستایی را برگزیده، در زیر هر کلمه معادل سانسکریت آن را نوشته و همان قاعده صرف و نحوی آن جمله اوستا را بآن کلمات سانسکریت اجرا کرده، اینچنین یک جمله درست سانسکریت ساخته‌است. گذشته از نردیکی لغات زبان این دو گروه بهمدیگر، بسا هم طرز سخن و تعبیرات در اوستا و *Veda* یکسان است.

چون وجه تشابه زبان اوستایی با سانسکریت بسیار است و این مختصر گنجایش بر شمردن آنها را ندارد، باید کوتاه بگیریم. در بایان بادآور میشویم یک رشته لغاتی که در زبان فارسی داریم، معادل آنها را در اوستا و سنگنپشنهای پارسی

۱- به‌انگیزل در سالهای ۱۷۶۱-۱۷۵۸ در سورت (از شهرهای هند) اوستا دیکته شده‌است.

دسور داراب از پارسان هند معانی سسی اوستا را که بنیاد اسواری نداشت باو گفته و او از روی همان یادداشتها ترجمه اوستای خود را مرتب ساخت.

چهار

باستان نمی‌یابیم، زیرا آنچه‌ا‌نکه گفتیم پخش بزرگ اوستا از دست‌رفته و نپشته‌های پارسی باستان هم باندازه‌یی نیست که هیئت‌های باستانی بیش از ی‌انصد واژه زبان کنونی ما در آنها یافت شود. از آن واژه‌هاست: فرموشیدن = فراموشیدن = فراموش کردن (در سانسکریت پر + مرش pra + marsh)؛ هنجار (در سانسکریت Sañcāra)؛ ناهار (در سانسکریت آهار āhāra غذا، از همین بنیاد است آهار در فارسی).



پیشگفتار

نیازی به شرح سبب انتشار کتاب حاضر نیست زیرا با اینکه بستگی بسیاری نزدیکی میان زبان سنسکریت و زبانهای ایرانی وجود دارد پیش از این کتابی به فارسی دربارهٔ زبان سنسکریت بوسیلهٔ هیچیک از دانشمندان نوشته نشده است. هنگام ورودم به ایران از این قصور در شگفت ماندم بویژه که کتابهای بسیاری در بارهٔ خودآموز زبان سنسکریت به چندین زبان اروپایی در دست است. در میان سخنرانیهای درسی خود در دورهٔ دکتري ادبیات فارسی بیشتر این قصور و کوتاهی را دریافتم و بر آن شدم که با تقدیم کتاب خودآموزی درس سنسکریت این شکاف را پرکنم تا دانشجویان و دوستداران این زبان با خواندن آن بهره‌ی برگیرند. ولی پس از آن آگاه شدم که این کار چنانکه چشم داشتم آسان نبود بلکه در دنبال این تصمیم سخته‌های فراوانی پیش آمد که بی اندازه موجب پس افتادن انتشار این کتاب شد.

نخستین مشکلی که بدان برخوردم آگاهی اندکم بود از زبان فارسی و این موضوع بستگی پیدا میکرد باینکه درسهای مرا دیگران بفارسی برگردانند. بعضی از همکارانم که برای یاری خواستن نزدشان رفتم کارهای سودمندتری داشتند که اوقات ایشان را گرفته بود و من ناچار شدم از «معلم معلم» که منظورم دانشجویان و شاگردان خودم است یاری بخواهم. حتی پس از اینکه مقداری از درسها بوسیله جناب آقای دکتر معین استاد دانشگاه تهران به فارسی برگردانیده و آماده چاپ شد همهٔ آنها بکجا با نسخه‌های اصل بدست مستخدم بی احتیاطی گم شد و این پیش آمد مرا سخت غمگین و دلسرد کرد. پس از چندی دوباره با گذراندن چهارماه وقت درسها را آماده کردم و به چاپخانه سپردم. از اینجا بسیاری

ش

از مشکلات آغاز شد زیرا حروفچینان چاپخانه از نشانه‌های لاتین که برای واژه‌های سنسکریت بکار می‌رود آگاهی نداشتند و نمونه‌اینگونه نشانه‌ها در چاپخانه نبود و لازم بود که ساخته شود. ساخته شدن این نشانه‌ها بسیار به‌درازا کشید چنانکه در هر هفته بیش از يك نمونه چاپی آماده نمی‌شد و سرانجام انتشار کتاب به‌تاخیر افتاد. و با کوشش بسیاری که در بی‌غلط بودن کتاب به کار رفت غلطهایی در کتاب راه یافت. ولی اکنون شادمانم که کتاب منتشر شد و اگر نیازی باشد بخش دوم آنرا نیز به خوانندگان تقدیم می‌کنم.

در این کتاب ممکن است اشتباهات فراوانی دیده شود که باید بدیده عفو نگریسته شود و تنها خود را در آن مقصر می‌دانم و باید بگویم که « هر چه هست از قامت ناساز بی‌اندام ماست ».

در اینجا لازم می‌دانم نکاتی را یاد آور شوم :

۱- از آنجایی که زبان فارسی بطور شگفت‌آوری ساده شده است، واژه‌های دستوری سنسکریت برابری در فارسی ندارد. و در واقع باید گفت که ساختمان دستوری زبان سنسکریت ویژه خود آن است و هر کوششی برای برگرداندن اصطلاحات دستوری زبان سنسکریت گرفتاریهایی در بردارد.

۲- در بخشی که بطور کوتاه از زبانهای آریایی و تاریخ کوتاهی که از ادبیات سنسکریت داده‌ام کوشیده‌ام که از مطالبی که موجب اختلاف است برکنار باشم و اگر در مواردی مورد سرزنش قرار گیرم، قصوری کرده‌ام و آن نیز غیر عمدی است.

۳- در ترتیب دادن دروس و قواعد ناچار شدم که حالت تثنیه را که دارای اشکالاتی بود حذف کنم.

۴- از ده نوع زمانها و وجوه تنها پنج نوع آنها را آوردم زیرا بقیه آنها برای دانشجویان پیچیده و مشکل است.

۵- ریشه‌های حالت‌های میانی (Preposition) و کلمات غیر متصرف (Indeclinable) را در جزو دسته قیود (Adverb) قرار دادم.

۶- ریشه‌های حالت‌های میانی (Middle-Voice) را تنها به يك شماره محدود کردم.

۷- از آنجایی که فارسی جدید کمتر دارای حالت مجهول (Passive-Voice)

است برای کم کردن اشکال، مقدار لازمی از اینگونه حالتها را شرح دادم.

۸- بخش مربوط به الفبا و خط «دونا گری» را برای آشناساختن دانشجویان به شکل و طرز این حرفها اضافه کردم.

۹- چون دانشجویان بیشتر آشنا با خط لاتین هستند، بیشتر واژه‌های سنسکریت را به این خط آوردم ولی دانشجو می‌تواند با آسانی با فراگرفتن خط دونا گری آنها را به این خط برگرداند و بتواند متن‌های سنسکریت را - که مقدار آنها کم نیست - فراگیرد.

در پایان باید از همکاران و دوستان و شاگردان خود که در این کار از هر نظر مرا یاری کرده‌اند سپاسگزاری کنم.

جناب آقای استاد پورداود که بر این کتاب پیشگفتاری نوشته و مرحمت فرموده‌اند.

جناب آقای دکتر محمد معین و آقای دکتر نکهبان استادان دانشگاه تهران دوست گرامیم آقای آریان پور و دوست گرامیم آقای ماتور عضو سفارت کبرای هند.

نیز از شاگردان خود مانند:

آقای تقی مینا و دوشیزه سودابه دهدشتی و بانو کریمی و دوشیزه بدری قریب و آقای هوشنگ جوانمرد و آقای محمد مسعود سادات ناصری، که دروازه‌نامه و نیز غلط‌گیری چاپخانه مرا یاری کرده‌اند، سپاسگزارم.

و سرانجام از شاگرد باهوش وزیرك خود آقای احمد تفضلی که بدون وجود همراهیهای مؤثر ایشان این کتاب مسلماً هنوز در مراحل ابتدایی چاپ باقی میماند و بدین صورت در نمی‌آمد، سپاسگزارم. و تشکرات قلبی فراوان خود را بدو تقدیم می‌دارم.

نیز از کارکنان و کارگران چاپخانه دانشگاه که در کار چاپ نهایت کوشش را کرده‌اند، سپاسگزارم؛
 در پایان از اولیای دانشگاه که کتاب مرا جزو سلسله انتشارات دانشگاه قرار داده‌اند بویژه از جناب آقای دکتر سیاسی ریاست محترم دانشکده ادبیات که کوشش بسیار در انتشار این کتاب فرموده‌اند، سپاسگزاری می‌کنم.
 امیدوارم که این نخستین کتاب فارسی درباره سنسکریت مورد استفاده دانشجویان و دوستان زبان سنسکریت قرار گیرد و راه را برای مطالعات بعدی در چنین موضوعی که میراث عمومی ماست هموار نماید و به روابط نزدیک‌تر میان هندو ایران کمک کند.

ایندوشیکھر

باشگاه دانشگاه تهران

اول اسفندماه ۱۳۳۷

فهرست مندرجات

صفحه

بخش نخست

	دیباچه بقلم استاد پورداود
	پیشگفتار بقلم مؤلف
۱	آغاز زبان سنسکریت
۱	اقوام هند و ایرانی
۲	وداها و اوستا
۳	زبان سنسکریت
۳	همانندی‌های سنسکریت و اوستایی

بخش دوم (مختصری درباره تاریخ ادبیات سنسکریت)

۹	سرزمین هفت رودخانه
۱۰	پروردگاران آریایی
۱۱	برخورد آریاها با ساکنان اولیه سواحل هفت رودخانه
۱۲	ادبیات ودایی
۱۵	برهمنها
۱۵	اوپانیشادها
۱۶	سوتراها
۱۶	ادبیات بعدازودا
۱۷	اشعار حماسی
۱۸	رامایانا
۲۱	شعر بزمی: آثار کالیداس
۲۱	آثار بیلهانا
۲۲	آثار باهرتری هری

صفحه	موضوع
۲۲	آثار جیدوا
۲۲	نمایشنامه‌های سنسکریت
۲۵	افسانه‌ها
۲۶	افسانه‌های هند و کلیله و دمنه
	بخش سوم (مختصری دربارهٔ دستور سنسکریت)
۳۰	الفباء سنسکریت
۳۱	اسامی و صفات
۳۳	ضمایر و اعداد
۳۴	فعل
۲۵	زمان و وجوه افعال
۳۵	افعال مشتق
۳۹	مصدر - صفت تفضیلی و عالی
۴۰	ادغام و عدم تنافر
۴۱	کلمات مرکب

بخش چهارم - درسها

۴۳	درس اول : صرف اسمهایی که بحروف باصدا ختم میشوند و تمرین
۴۶	درس دوم : صرف کلمات، فعل - زمان حال - ضمیر شخصی، تمرین
	درس سوم : اسمهای مذکر و مؤنث مختوم به \bar{a} و \bar{i} و صرف آنها - افعال
۴۹	تصریفی، تمرین -
	درس چهارم : اسمهای مذکر و مؤنث مختوم به \bar{e} و صرف آنها - کلمات
۵۲	غیر متصرف - تمرین -
۵۵	درس پنجم : اسمهایی که بحروف بی صدا ختم میشوند - ماضی نقلی - تمرین
۵۸	درس ششم : اسمها - صرف بعضی اسمها - افعال - تمرین

موضوع	صفحه
درس هفتم : صرف اسمهایی که بحروف بی صدا ختم میشوند - زمان حال - تمرین	۶۱
درس هشتم : ضمائر و صرف آنها - افعال - تمرین	۶۴
درس نهم : واژه‌ها - صرف بعضی ضمائر - افعال - تمرین	۶۷
درس دهم : اعداد - صرف اعداد - تمرین	۷۰
درس یازدهم : افعال میانه : زمان حال و ماضی نقلی و صرف آنها - واژه‌ها - افعال - اسم فاعل - تمرین	۷۵
درس دوازدهم : اسم فعل - گذشته معلوم - اسم مفعول - اسم مفعول معلوم	۷۸
واژه‌ها - تمرین	۷۸
درس سیزدهم : اسم مصدر - مصدر - صرف مستقبل مجهول - افعال - واژه‌ها - تمرین	۸۲
درس چهاردهم : افعال : صرف حالت مجهول و علامتهای تصریف - واژه‌ها	۸۶
افعال - تمرین	۸۶
درس پانزدهم : پیشوندها و حروف اضافه قیدی - کلمات مرکب - واژه‌ها	۸۹
افعال - تمرین	۸۹
بخش پنجم (چند نمونه از متن‌های مشهور سنسکریت)	
۱- هیتوپدشا	۹۴
۲- هیتوپدشا	۹۶
۳- پنچاتانترا	۹۸
۴- مهابهاراتا (فرمان بهیشتما)	۱۰۰
۵- رامایانا	۱۰۲
۶- گفتارهای نیک	۱۰۴
۷- اوپانیشاد	۱۰۶
۸- ریگودا	۱۰۸

- بخش ششم: خط دونا گری
 ۱۱۱ الفبای دونا گری
 ۱۱۵ رقمها در خط دونا گری
 ۱۱۶ نمونه ای از کلمات به دونا گری
 ۱۱۷ جمله هایی به دونا گری
 ۱۱۹ نمونه ای از هیتو پدشا و ریگ ودا به دونا گری
 بخش هفتم (واژه نامه)
 ۱۲۱ ۱ - واژه نامه سنسکریت - فارسی
 ۱۶۷ ۲ - فهرست واژه های فارسی که معادل سنسکریت آن در واژه نامه آمده است
 ۱۸۵ بخش هشتم (پاسخ تمرین ها)
 ۱۹۶ غلطنامه

نشانه‌های اختصاری

ABBREVIATIONS

a.	adjective	(صفت)
adv.	adverb	(قید)
f.	feminine	(مؤنث)
ind.	indeclinable	(غیرمتصرف)
int.	intesection	صوت
m.	masculine	(مذکر)
n.	neuter	(خنثی)
num.	number	(عدد)
part.	particle	(جزء)
pr. pl.	present participle	(اسم مفعول معلوم)
pt. pl.	past participle	(اسم مفعول مجهول)
pt. pf.	past perfect	(ماضی نقلی)
pro.	pronoun	(ضمیر)
prop.	name	(اسم خاص)
prep.	preposition.	(حرف اضافه)
v.	verb.	(فعل)
√.	root of verb.	(ویشتۀ افعال)



آغاز زبان سنسکریت

زبان سنسکریت زبانی است کهنه و متعلق به اقوام هند و ایرانی . این اقوام که بنظر محققان مختلف احتمالاً ابتداء در آسیای صغیر (دره دجله و فرات) یا نواحی دریاچه اورال در روسیه یا نواحی قطب شمال یا استپ‌های فرانسه میزیستند برای امرار معاش کوچ کردند و با تمدن و زبان خود در سرزمین‌های گوناگون پراکنده شدند . اقوام مزبور رفته رفته زبان خود را تکمیل کردند و آنرا توسعه دادند ، و برای تسهیل کار میتوان آنرا زبان هند و اروپایی نام نهاد .

این زبان دیرین اقوام هند و اروپایی در آسیای میانه بصورت سنسکریت درآمد و در غرب گروه زبان‌های هند و ژرمنی یا توتنی (Teutonic) را بوجود آورد که آنرا مادر زبانهای مغرب‌زمین دانسته‌اند .

اقوام هند و ایرانی

تیره‌هایی از اقوام هند و ایرانی در آغاز دوره مهاجرت به ایران کوچ کردند و تیره‌های دیگری از این قوم در سیستان یا در افغانستان کنونی، که در اوستا « ایریان‌وجه » (Airyan -vaeja) خوانده میشود ، جدا شده و بسوی آسیای میانه سرازیر شدند . این دسته پس از عبور از گذرگاه شمال غربی کوه‌های هندوکش به سرزمین « سپتاسندهو » (Sapta - sindhu) - یعنی «هفت رودخانه» - واقع در پنجاب هند رسیدند. آنهایی که در هند ساکن شدند « آریان » (Aryan) نام گرفتند و آنهایی که به فلات ایران آمدند ایریان (Airyán)

یا (Aeryan) نامیده شدند. معنی هردو نام «آزاده» است و چنانکه میدانیم نام کشور ایران از این ریشه بدست آمده است.

بدیهی است که ساکنان ایران و هند با آن که از منشایی یگانه برخوردار بودند باز بتدریج در محیط‌های جدید خود دگرگون شده و دو تمدن متفاوت بوجود آوردند که بنیان تمدن باستانی آسیایی‌ها گردید. هردو قوم باقتضای تمدن ابتدائی خود طبیعت پرست بودند و برای نیایش مظاهر طبیعت سرود می‌گفتند. منترا (mantra) های هندی بصورت کتاب‌های ودا (veda = دانایی) بجا مانده که بمعنی کتاب دانش است. گاتا (Gáthá) های ایرانی نیز که بنیاد اوستا شمرده میشود و در دست است در توصیف خدایان ایرانی مانند میترا - اهورامزدا و غیره سروده شده است.

زبان وداها و اوستا از لحاظ واژه و ساختمان و آوا شناسی (Phonetics = فونتیک) بسیار همانندند و خبر از پیوند نزدیکی میدهند. آیین و عقاید و رسوم هندیان و ایرانیان نیز با وجود تفاوت‌های زیاد از مشابهت‌های بسیار برخوردار است. متأسفانه اوستا برخلاف وداها تماماً بما نرسیده و پاره‌یی از بخش‌های آن در جریان حوادث از میان رفته است. همچنین در مقابل زبان وداها که مدت چهار هزار سال دوام آورده زبان اوستا از قرن‌ها پیش بصورت زبانی مرده درآمده است. بالاینهمه از سنجش این دوزبان پیوستگی نزدیک ایرانیان و هندیان باستان بخوبی برمیآید.

وداها و اوستا

با آنکه زبان وداها (سنسکریت) و زبان اوستا (اوستایی) شباهت فراوان دارند، تا این اواخر که اروپائیان دست بمطالعه این زبانها زدند کسی متوجه مشابهت آنها نشده بود. در قرن هیجدهم خاور شناس معروف ویلیام جونز (William Jones) که درباره زبان فارسی نیز تتبعات بسیار کرده است در سال ۱۷۷۶ اروپا را با آثار سنسکریت از قبیل وداها و اوپانیشادها (Upanishads) و برخی از آثار کالیداس (Kalidása) آشنا ساخت و دانشمندان اروپا مخصوصاً آلمان و انگلیس را بمطالعات جدیدی بویژه

در رشتهٔ فقه اللغة تطبیقی که امروز زبان شناسی خوانده میشود برانگیخت. زبان شناسان آلمانی متوجه شده بودند که بسیاری از واژه‌های زبان سلتی (Celtic) یا کلتی (Keltic) و توتنی (Teutonic) و یونانی و لاتین و فرانسه و آلمانی بسیار همانندند. ولی تا آن موقع منشاء این مشابهت‌ها را نمیدانستند. اما فرانز بوپ (Franz Bopp) زبان شناس آلمانی بكمك زبان سنسکریت اولین کتاب فقه اللغة تطبیقی را نوشت و راه تازه‌یی در تحقیقات مربوط به فولکلور و مردم شناسی گشود. معلوم شد که سنسکریت کهنه‌ترین زبان هند و ایرانی و مادر عده‌یی از زبان‌های هند و اروپایی است.

زبان سنسکریت

سرودهای دلپذیر و عارفانه و داها و اوپانیشاده‌ها و آثار لطیف کالیداس نه تنها محققان اروپایی را متوجه زبان سنسکریت کرد، بلکه کلیدی برای حل بسیاری از مسائل علمی فراهم ساخت و ایشان دریافتند که بقول قدما «نور از شرق می‌آید» و برای حل بسیاری از قضایا باید به مشرق زمین روی آورد. سپس گروه زبان‌های هند و اروپایی شناخته شد. ولی محققان چون سیستم پیچیدهٔ حرف‌های آوایی (Vowel System) زبان‌های هند و اروپایی را در سنسکریت نیافتند معتقد شدند که قدیم‌ترین زبان هند و اروپایی سنسکریت نبوده بلکه زبانی بوده است که حرف‌های آوایی بسیار متنوعی داشته. این زبان فرضی که در هر حال میبایست از سنسکریت دور نباشد «زبان هند و اروپایی» خوانده شد. از آن زمان تا کنون مطالعهٔ زبان سنسکریت برای هر گونه تحقیق در زبان - شناسی و تاریخ تمدن و فکر و دین و سنن بشری لازم شمرده شده و چنان پژوهش‌های دامنه‌داری در مورد زبان‌های هند و اروپایی صورت گرفته است که در مورد هیچیک از گروه‌های زبانی دیگر سابقه ندارد.

همانندی‌های زبان سنسکریت و اوستایی

شباهت این دو زبان بقدری است که مطالعهٔ هر یک تحقیق در دیگری را ایجاب

میکنند. بسیاری از شعرهای هریک از دوزبان را میتوان با تغییرات گرامری و لغوی مختصری بزبان دیگر برگرداند. شباهت گائاها یعنی قدیم ترین قسمت اوستا با ادبیات سنسکریت خواننده را بحیرت میافکند. با این وصف بخوبی معلوم است که زبان سنسکریت کهنه تر از زبان گائاهاست.

گرچه هر دو زبان از واژه های مشترکی برخوردار میباشند ولی این واژه های مشترک تفاوت هایی نیز دارند. با این همه الفاظ دینی و فرهنگی و کلمات دال بر اشیاء زندگی روزانه تقریباً همانندند:

سنسکریت	اوستایی
هیرانیا (Hiranya)	زرانیا (Zaranya)
اسورا (Asura)	اهورا (Ahura)
هوتار (Hotar)	زائوتار (Zaotar)
سنا (Sena)	هائنا (Haena)
یجنا (Yajna)	یسنا (Yasna)
سوما (Soma)	هئوما (Haoma)
میترا (Mitra)	میشرا (Mithra)
یما (Yama)	ییمما (Yima)
وی واس وانت (Vivasvant)	وی واهانت (Vivahant)
اپام نپات (Apam Napát)	اپم نپات (Apem Napat)
دوا (Deva)	دئوا (Daeva)

برای تفکیک زبان سنسکریت از زبان های ایرانی آنرا « هندوایرانی » (Indo - Iranian) میخوانند. زبان های هند و ایرانی همه زبان های هند را (باستانی زبان های دراویدی) از زبان وداها تا زبان های کنونی هند که بازمانده زبان سنسکریت میباشد و هنوز بسیاری از لغات سنسکریت را حفظ کرده اند دربر میگیرد.

زبان‌های هند و آریان را میتوان به سه دسته زیر تقسیم کرد :

- | | |
|----------------------------|--|
| الف - هند و آریان باستان : | ۱ - سنسکریت وداها
۲ - سنسکریت کلاسیک |
| ب - هند و آریان میانه : | ۱ - پالی
۲ - پراکریت (Prakrits)
۳ - آپاب هر امشا (Apabhramsa) |
| ج - هند و آریان جدید : | ۱ - بنگالی Bengali
۲ - هندی Hindi
۳ - گجراتی Gujrati
۴ - مراتی (Marathi)
۵ - بهاری Bihari ... و غیره |

زبان‌های هند و ایرانی نیز طبقاتی دارند . زیرا اقوام ایرانی در مناطق وسیعی از دره جیحون تا چین از یک طرف و از فلات ایران تا روسیه از طرف دیگر پراکنده شدند و بعلاوه بیش از سایر اقوام به ایجاد زبان‌های مستقل رغبت نمودند ؛ بر روی هم زبان‌های هند و ایرانی را نیز میتوان چنین طبقه‌بندی کرد :

- | | |
|-----------------------|---|
| الف - ایرانی باستان : | ۱ - اوستایی (گائاهها)
۲ - پارسی باستان (کتیبه‌های هخامنشی) |
| ب - ایرانی میانه : | ۱ - پارسی میانه (پهلوی)
۲ - سغدی و سکایی
۳ - پشتو (؟) |

ج - ایرانی جدید : پارسی رایج و گویش‌های آن .

در باره زبان‌های ایرانی باستان و زبان‌های میانه (سغدی و سکایی) اطلاعات منظمی در دست نیست و نمیتوان آنها را بسهولة با سنسکریت مقایسه کرد . اما زبانهای

ایرانی جدید چون متضمن سنن دوهزار ساله زبان‌های هند و اروپایی می‌باشد با سنسکریت شباهت‌هایی دارند .

با وجود تحولات عظیمی که در زبان فارسی کنونی روی داده است هنوز در حدود ۳۵ درصد کلمات آنرا میتوان با کلمات سنسکریت ودائی و کلاسیک منجید .
مهمترین تحولاتی که در زبان فارسی پدید آمده است عبارتست از :

تبدیل « س » به « ه »

تبدیل « ه » به « ز »

تبدیل « ت » به « ث »

و تبدیل « ه » به « د » و غیره .

فارسی کنونی

اسب

خر

موش

کبوتر

دست

زانو

پا

دندان

بازو

سایه

هفته

ماه

دور

کرم

سنسکریت

اشوا (Ashva)

کهر (Khara)

موشیکه (Múshika)

کپوتا (Kapota)

هستا (Hasta)

جانو (Jánú)

پد (Pad)

دنتا (Danta)

باهو (Báhu)

چایا (Cháyá)

سپتاها (Saptáha)

ماسا (Mása)

دورا (Dûra)

گهارما (Gharma)

سرد	شرد (Sharad)
سفید	شه وتا (Shveta)
سرد	کشیرا (Kshira)
آب	آپ (Apa)
پدر	پیتری (Pitri)
مادر	ماتری (Mātri)
برادر	بهراتری (Bhrātri)
دختر	دوهیتری (Duhitri)
مرد	مرتیا (Martya)
خشک	شوشکا (Shuska)
نرم	نرما (Narma)
پر	پورنا (Pūrna)
جوان	یووان (Yuvan)
یک	اکا (Eka)
دو	دوی (Dvi)
چهار	چتور (Chatur)
پنج	پنچا (Pancka)
شش	شت (Shat)
هفت	سپتا (Sapta)
هشت	اشتا (Ashta)
نه	نوا (Nava)
ده	دشا (Dasha)

همچنین افعال و ریشه‌های سنسکریته و فارسی بهم شباهت دارند .

کردن

کری (Kri)

خوردن

کهدری (Khádri)

دادن

دا (Dá)

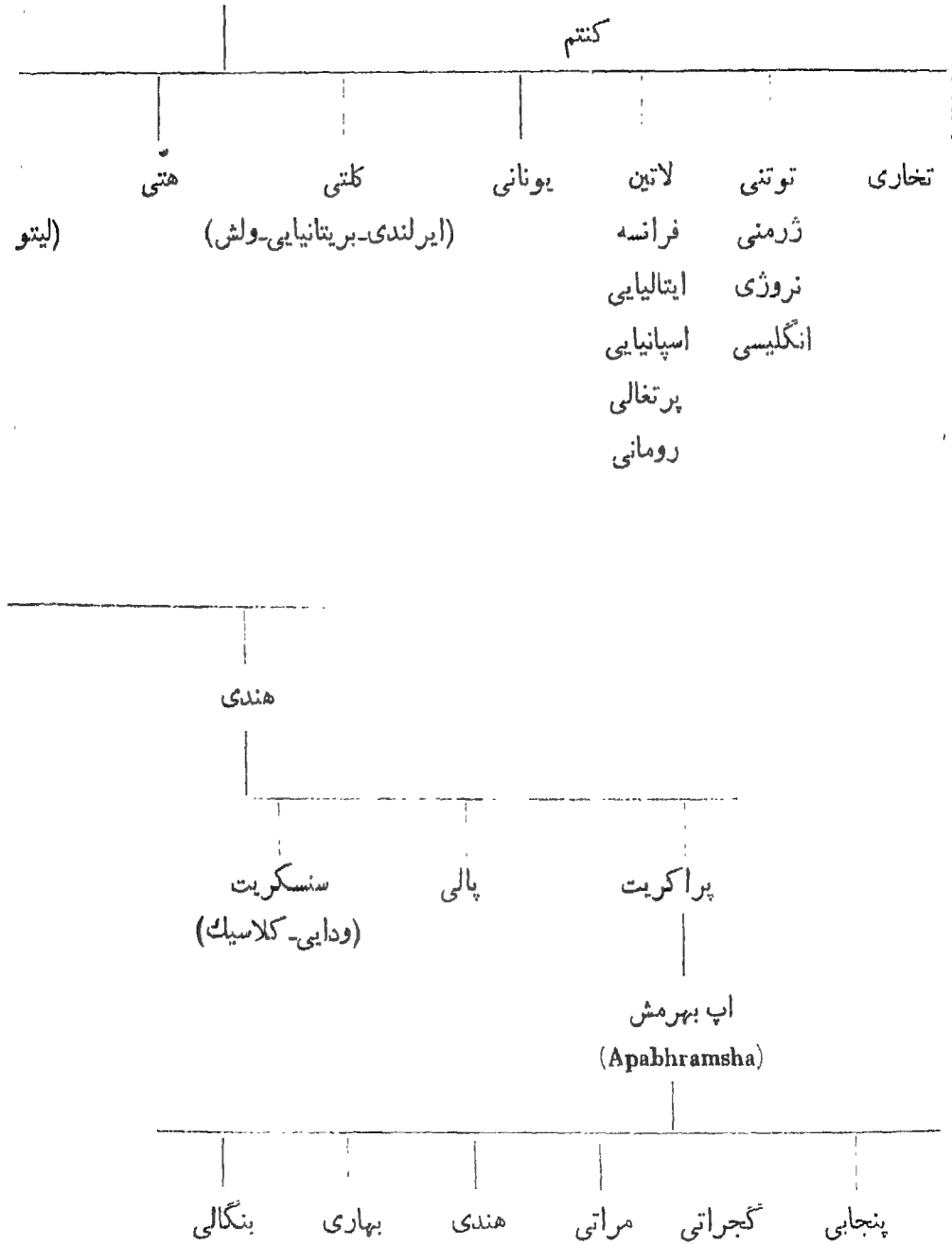
گرفتن

گره (Grih)

کشیدن

کریش (Krish)

دسته بندی زبانهای هند و اروپا



۲ = مختصری درباره تاریخ ادبیات سنسکریت

۱ - سرزمین هفت رودخانه

دسته اول آریاها که عده زیادی از همراهان خود را پشت سر گذاشته بودند بسرزمینی حاصلخیز در اطراف رودخانه‌های بزرگ پنجاب و دره سند (Indus Valley) رسیدند. رنج‌بی پایان مسافرت پرخطر این دسته بارسیدن باین سرزمین حاصلخیز جبران شد. چه تپه‌های خوش منظره، رودخانه‌های پر آب و آب و هوای نشاط‌انگیز این منطقه بهترین پاداشی بود که طبیعت باین کاروان بخشید. در اینجا بود که آریاها برای اولین بار طلوع خندان و زیبای آفتاب و آسمان پرستاره را مشاهده کردند. این مناظر مجلل و لذت بخش طبیعت، مسافران تازه رسیده را بحدی تحت نفوذ خود قرار داد که در همان نقطه مأوی و مسکن گزیدند. طبیعت سرزنده و نسیم معطر این نواحی همچون نفس آرام بخش معشوق، این مسافران خسته و کوفته را وادار به سکونت در دامان خود نمود. مسافران نورسیده و خسته که در دامان طبیعت آسایشگاهی یافته بودند مصمم شدند تا از وطن نویافته خود تا آخرین لحظه دفاع کنند و با فروتنی و بندگی، بزرگی و افتخار طبیعت را بستانند.

ساکنان اولیه سرزمین هفت رودخانه که تندرس و زورمند بودند فکری نپرومند و تخیلی قوی نیز داشتند. شادی و سرور ناگهانی که از رسیدن باین محیط پر برکت برایشان حاصل شده بود سبب شد که بکرنش و تعظیم در مقابل این پدیده با عظمت طبیعت دست زنند و برای وجوه مختلف آن از قبیل ماه، خورشید، باد، ستارگان و غیره ربانیت قائل شوند و هر یک را رب النوعی بسازند و پرستش آن بپردازند. باین ترتیب رب النوع‌های جدیدی بر آنچه که در میتولوژی اولیه وجود داشت افزوده شد.

پروردگاران آریاها - بسیار ابلهانه است اگر تصور کنیم که آریاها پس از رسیدن به سرزمین هفت رودخانه سرگرم ابداع رب‌النوع‌ها و ساختن میتولوژی خود شدند چه آریاها مدت‌ها قبل از مهاجرت بایران و عبور از سلسله جبال هندوکش دارای تمدنی بودند که بر میتولوژی بسیار پرمایه پایه گذاری شده بود. همه آنان زئوس Zeus (سانسکریت آن دیائوس Dyaus) رب‌النوع درخشنده آسمان را که از اولین رب‌النوع‌های میتولوژی هند و اروپایی است میپرستیدند. طلوع آفتاب Dawn که اغلب بعنوان دختر زیبای زئوس Zeus ستوده شده است نیز یکی از الهه‌های هند و اروپایی است. علاوه بر اینها ایندرا Indra رب‌النوع جنگ و گاهی رب‌النوع باران و آب، ورونا Varuna نگهبان قانون و نظم، میترا Mitra رب‌النوع روشنی و تندرستی و رفیق بزرگ ورونا Varuna و چندین رب‌النوع دیگر قبلاً بوجود آمده و میتولوژی اولیه آریاها را تحت تأثیر خود قرار داده بودند.

وجود این رب‌النوع‌ها و چند رب‌النوع دیگر را میتوان در تمام آریاهایی که همزمان با مهاجرت دسته مورد بحث بساحل هفت رودخانه بطرف شمال یا سمت‌های دیگر مهاجرت کردند بخوبی مشاهده کرد. سکه‌های میخی که اخیراً در بغاز کوئی (Boghaz Qui) در آسیای صغیر کشف شده و حاکی از پیمان متار که جنگ بین رئیس دو قبیله هیتیت Hittite و میتانی Mitani میباشد، وجود رب‌النوع‌های هندی را در آن نواحی در سال ۱۵۰۰ قبل از میلاد مسیح تأیید میکند.

عقیده بر اینست که هنگامی که آریاها بطرف مشرق و یا بعقیده پروفورما کس موار (Max Muller) بطرف جنوب مهاجرت کردند این رب‌النوع‌ها را از خود باقی گذاردند و ساکنان آن نواحی پس از عزیمت آریاها نیز پیروستش این رب‌النوع‌ها ادامه دادند. بدیهی است پس از اینکه در سواحل هفت رودخانه مسکن گزیدند بانیروی بیشتری پیروستش خدایان اولیه خود پرداختند و برای آنان مقامی برتر از رب‌النوع‌ها و رب‌النوع‌های جدید قائل شدند.

برخورد آریاها با ساکنان اولیه سواحل هفت رودخانه - این طوایف آریایی

بزودی دریافتند که مبارزه‌ایشان هنوز بیایان نرسیده است چه دیری نگذشت که ساکنان اصلی این نواحی بطور ناگهانی از پشت علفزارهای پرپشت و جنگلهای انبوه آنانرا مورد حمله قرار دادند . این ساکنان اصلی سیاهپوست و دارای قدی کوتاه و دماغی پهن و شبیه مغولها بودند . تمدن این قبایل بقدری وسیع بود که مایهٔ تعجب نژاد شناسان و باستان شناسان معاصر گردیده است آنها بهیچوجه از آریاها عقب نبودند چه علاوه بر شناسایی کامل محل چون در شهرها و قلای که از داخل و خارج محفوظ بود زندگی میکردند بر آریاها تفوق داشتند . اینان که از هجوم آریاها رنجیده خاطر شده بودند موجبات ناراحتی آنانرا فراهم کردند .

بهر حال چون عدهٔ آریاها زیادتر بود و علاوه بر داشتن بدن قوی و تجربهٔ جنگی زیاد مجبور بودند از مسکن خود نیز دفاع کنند اقوام بومی این سرزمین را بنواحی ساحلی جنوب عقب راندند ، اقوام بومی دروداهابنام داسا Dása یا داسیو Dasyu بمعنی پست و زیر دست نام برده شده‌اند . امروز اکثر این قبائل بوسیلهٔ دراویدی‌های Dravidian جنوب هند که بیشترشان در مدرس ، جنوبی‌ترین نواحی ، زندگی میکنند مشخص میشوند . در ادبیات و دای این قبایل سیاهپوست از رنگ پست و بعنوان بردهٔ آریاها و نژاد عالی نام برده شده‌اند . بعلت شواهد زیاد عقیده بر این است که این ساکنین اصلی پایه گذاران تمدنی بسیار وسیع هستند که آثار آن در خرابه های موهنجودارو Mohanjo Daro در پاکستان غربی محفوظ مانده است . در حقیقت این آثار در سراسر هاراپا Harappa درهٔ سند Indus Valley تا حدود جلگه‌های گنگ پراگنده‌اند . هنر معماری - مجسمه سازی و سفالکاری این قبائل و نمونه‌های خانه‌ها و قصرهایشان سیستم علمی زه کشی و حمامهای مجلل ، ذوق دکوراسیون و تزئینشان همه عالی و خیره کننده است . بدون شك آریاها مجبور بودند که زمین و قدرت را بزور و با دادن قربانی زیاد بدست آورند و شواهد متعددی وجود دارد که ثابت میکند که زمین و آب موجب و پس از جنگهای خونینی مستخر شده است .

پس از اینکه آریاها بر داساها پیروز شدند قسمتهای برجسته تمدن آنانرا اخذ نموده تا حدودی تحت تأثیر تمدن آنها قرار گرفتند .

پیروزی برداساها آریاها را جسور کرد بطوریکه شروع بکشور گشایی و توسعه سرحدات خود نمودند . فرهنگ و تمدن آنان که متکی بر میتولوژی بود جنبش جدیدی را آغاز نهاد که بطوری بارز بصورت شرح وقایع در منترهای (Mantra) ودا ضبط شده است . وداها علاوه بر اینکه مدخل تمام علوم هستند یادداشتهای روزانه ملتی بزرگ نیز بشمار میروند که در آن طبقه اشراف از ابراز هیچگونه کینه ای نسبت به بردگان فروگذار نکرده اند . همزمان با تثبیت آریاها در سرزمین هفت رودخانه این قوم اقدام به جمع آوری منتراها و سرودهاییکه تا آنزمان بصورت آثار پراکنده می بود نموده از آنها مجموعه ای فراهم آوردند . تاریخ تصنیف منتراها بسیار قدیم است ولی جمع آوری آن هنگامی شروع شد که دیدند علوم درك شده آنان رو ب نابودی است و خطر فراموشی این گنجینه را مورد تهدید قرار داده است :

تقسیم و ترتیب منتراها بر طبق اصول علمی انجام گرفته و تمام کتاب بچهار سام هیتا Samhita یا مجموعه بشرح زیر تقسیم شده است :

۱ - ریگ ودا	Rig - Veda
۲ - یجور ودا	Yajur - Veda
۳ - سام ودا	Sāma - Veda
۴ - آتاروا ودا	Atharva - Veda

ادیات ودائی

ریگ ودا قدیمی ترین قسمت از چهار ودا است و بر از دعا های خدایان و توصیفات بزمی میباشد . این ودا شامل ده کتاب و ۱۰۲۸ سرود است . کتابهای دوم تا نهم آن ، کتاب - های خانوادگی بوده و بسیار قدیمی تر از کتابهای اول و آخر هستند . در این کتب آثار و علائم بالنسبه قدیمی تر نیز وجود دارد .

همانند آثار وابنیۀ بسیار قدیمی هند و اروپایی که بجای مانده است این وداها نیز آمال و آرزوها و فعالیت‌های بشر اولیه را به بهترین صورت ثبت نموده‌اند. مطلب جالب اینست که ودهای دیگر وجود ریگ‌ودا را پیش از خود لازم و فرض نموده‌اند ولی ریگ‌ودا هیچ اثر ادبی را لازم ندانسته است.

ریگ‌ودا تصویرست از گیتی و نظام آن بصورتی که با تصویر زمانهای بعد کاملاً اختلاف دارد همین اختلاف تازگی خاص بآن بخشیده که با وجود تغییر زمان کهنه نشده است. این کتاب که قدیمی‌ترین سند مدون آریاهاست دارای قسمتهای پیچیده و مبهم نیز میباشد ولی معیناً مجموعه بی نظیر و یکتایی است از سرودهایی که در آن تفکرات بشر اولیه بصورت درخشانی منعکس گردیده است.

هر گاه بترتیب تاریخ تصنیف، وداها را مورد مطالعه قرار دهیم پس از ریگ‌ودا به آتاروا Atharva ودا میرسیم. اگرچه مدتها بعلمی که بعداً شرح داده خواهد شد مورد احترام نبود ولی بایستی گفت که بعضی از سرودهای آن بقدمت و کهنگی ریگ‌وداست و موضوعات آن نیز همزمان با ریگ‌ودا بنظر میرسد. این کتاب بعلت موضوعاتش مدت مدیدی شناخته نشده بود. آتاروا Atharva ودا علاوه بر سحر مقدس شامل سحر جادو نیز میباشد و علائمی وجود دارد که نشان میدهد بعضی از قسمتهای آن تحت تأثیر ساکنان بومی این نواحی بوجود آمده و بهمین جهت پیمبران آریایی را علیه این کتاب برانگیخته است آتاروا Atharva ودا شامل اطلاعات مفیدی است درباره پیشرفت آریاها بطرف مشرق تا حدود بنگال و ترس آنان از پیرهای بنگاله. علاوه بر سرودهایی راجع به علم پزشکی دعای خیر، و اختتام این ودا متضمن سرودهایی راجع به سحر و جادوگری و ارواح خبیثه نیز میباشد که حالتی غیر عادی و ترسناک بآن بخشیده است. یجور ودا وسام ودا مطالبشان را مدیون به ریگ‌ودا هستند. در یجور ودا سرودهایی راجع به قربانی و مراسم عبادت جمع آوری شده در حالیکه سام ودا فقط سرودهایی مربوط به مشروب جادوئی خداوندان یعنی سوم Soma (دراوستا هما Haoma) را شامل است این مشروب نیروبخش مورد تحسین رب‌النوعها نیز بوده است. علاوه بر مراسم عبادت

دستوراتی در خصوص طرز فشردن و درست کردن سوم Soma نیز در این ودا آورده شده است .

سنجش ودا با کتب مذهبی موجود دیگر از قبیل قرآن - انجیل - گرانثا صاحب Grantha Saheb صحیح نیست زیرا مؤلف کلیه کتب مذهبی نامبرده فوق فقط یک نفر بوده و تمام کتاب نیز در زمان حیات این مؤلف یا شخصاً بوسیله خود او و یا از روی تعلیماتش تألیف گردیده است (اوستا بوسیله یک شخص معین تألیف نشده است بلکه مانند ودا در تألیف آن چندین نفر تشریک مساعی کرده اند) در حالیکه ودانه تنها بوسیله یک نفر تصنیف نشده است بلکه تألیف آن نیز در یک دوره مشخص پایان نرسیده . بین تاریخ تألیف متنها و زمان جمع آوری بعدی آنها بصورت سامهیتا فاصله زیادی بوده است . علاوه بر این در ادبیات جهان نظیر این مجموعه پر حجم که در آن کوشش های چندین هزار ساله بشر که نسل بنسل بوسیله سنن شفاهی منتقل شده بوده است و با نهایت دقت ممکن جمع آوری شده یافت نمیشود .

بطور تقریب میتوان گفت که جمع آوری ودا بایستی در ۳۰۰۰ سال قبل از میلاد تمام شده باشد . شواهد زیادی در ودا یافت میشود که بر وجود شك نسبت به موجودیت رب النوعها و تفوق آنان نسبت به بشر دلالت دارد .

از شواهدی که در وداها یافت میشود چنین بر می آید که نسبت به موجودیت رب النوعها و برتری آنان نسبت به بشر شك و تردید هایی نیز بوجود آمده است . این شك و تردیدها بعضی اوقات طبقه برهمنان را بسیار عصبانی میکرد چه اینان برای هدف فکر و متحدنگاه داشتن مردم، بیچاره و در مانده میشدند . بخاطر استحکام و اطاعتیان، بعضی از کاهنان ب جستجوی دل خود پرداختند تا حقیقت را درك کنند . علاوه بر این عده یی یانی نسبت بوجود رب النوعها اندیشه های خود را بصورت نجوی باد و ستان خود در میان گذاردند و پاسخ آنان را بسؤالات بسیاری که در قلبشان پیدا شده بود خواستار شدند .

براهمنها : Brāhmanas

علاوه از ازدیاد عناصر مخالف، تعبیر و تفسیر بعضی از منترها هم مشکل شد زیرا هر دو مکتب - پیروان و برهمنانی مخصوص بخود داشت که باهم اختلافات زیادی داشتند. بنابراین برهمنان شروع بنوشتن تفسیرهایی بروداها نمودند که نه تنها مفصل هستند بلکه شامل لب مطالب هرودا نیز میباشند این تفسیرها براهمنا نام دارند و شامل تحقیقات و نظریات فاسفی - زبان شناسی - علم اشتقاق لغات - تاریخ - افسانه - مراسم عبادت و چیزهای دیگر درخصوص وداها میباشند.

اوپانیسادهای : Upanishads

در خلال این دوران هرج و مرج بعضی از افراد طبقه ممتاز نیز دست از قربانی و انجام مراسم مذهبی کشیده تنها ودور از مردم در جنگلها به تفکر و تأمل پرداختند. اینان پیشقدمان مکتب آزادی فکر و حقیقت جویی بودند که نمیخواستند خود را در قید و بند اشکال و شعارهای حدیثی تواتر نگاهدارند. اینان با اشتیاق تمام میخواستند بدانند بشر از کجایماید و بکجا میرود. منظور از پیدایی او چه بوده، پس از مرگ سرنشستش چه خواهد بود، چه کسی بر جهان حکومت میکند چه چیز است که زندگی میبخشد و دوباره پس میگیرد. این مردم صادق و صمیم که قلباً ناراحت بودند سرگرم مباحث و مطالب فلسفی شدند که امروزه ما آنرا اوپانیسادهای مینامیم. اوپانیسادهای گوناگون دانش بشری میباشند و سهم بسیار مهمی در تکامل تدریجی فکر بشر دارند اینها گنجینه های تفکرات عالی قدیمند که با پوششهای عارفانه آراسته شده اند. طبقه عالی هنگامی که در کنار از محیط کاهنان بودند بصورت هدیه باین بحثها کمکهای بسیار ذیقیمتی کردند. پادشاهان، جنگجویان، دانشمندان و حتی زنان نیز در این بحثها شرکت میکردند. تعداد اوپانیسادهای زیاد است ولی ۱۲ عدد بسیار قدیمی هستند و سیزده تای آن متعلق به کمی بعدتر. در طی زمان تعداد اوپانیسادهای زیاد شد و به ۱۰۸ عدد رسید و آخرین آنها در قرن ۱۹ نوشته شد که عنوان آن الله اوپانیسادهای میباشند.

اوپانیشادها فکر و ذوق هندوها را بمیزان قابل ملاحظه‌ای تحت تأثیر قرار داده‌اند. در حقیقت چندین رساله فلسفی در زمانهای بعد بر اساس مطالعه اوپانیشادها تألیف گردیده است. در حالیکه فلاسفه مغرب زمین از قبیل کانت و شوپنهاور احترام بسیار زیادی برای اوپانیشاد قائل هستند یکی از اولین تحسین کنندگان اوپانیشاد پسر امپراتور شاه جهان بود که دانشمند برجسته و ایرانی و زبان سانسکریت را نیز آموخته بود. ترجمه بعضی از قسمتهای اوپانیشاد که توسط داراشیکه Dára - Shikoh انجام گرفته است و بنام اوپانکھت Oupanekhat معروفست بفارسی نیز برگردانیده شده است.

سوتراها : Sūtras

زمان ودایی تقریباً با اوپانیشادها پایان می‌رسد و بعداً بشکل سوتراها ادامه پیدا میکند.

سوتراها آخرین دایره ادبیات ودایی است. بعلا ادبیات پر حجم و نبودن وسائل کافی برای نگهداری این آثار بصورت خطی یا چاپی صلاح در این دیدند که قسمت اعظم این آثار را بصورت کلمات قصار (Aphorisms) در آورند و بوسیله حافظه باقی نگاهدارند، سوترا بمعنی رشته یا کلمات قصار است که در آن يك اثر مفصل بصورت مختصر میشود با این روش ساده علما توانستند مقدار زیادی از ادبیات موجود را در حافظه خود نگاهدارند و از نابودی آن جلوگیری کنند.

ادبیات بعد از ودا

آثار ادبی دوره بعد از ودا از نظر مضمون و شکل وسایر مشخصات ادبی با ودا متفاوتند اگرچه تمام آثار سانسکریت باهم پیوستگی دارند ولی ادبیات ودایی اصولاً دارای مضامین فلسفی و مذهبی میباشد. در حالیکه آثار کلاسیک بیشتر جنبه دنیوی و رمانتیک دارند.

بعلا معاشرت با ساکنان اولیه و دگرگون شدن مفاهیم مذهبی وسایر تغییرات کلی، رب النوعهای جدید اهمیت بیشتری کسب کردند و اکثر رب النوعهای ودایی موقعیت

درجه دوم پیدا نمودند تا وقتی علی رغم این رشد و ترقی جدید وداها یعنی سر چشمه ابدی دانش همیشه منبع موقت بشمار میرفتند .

اشعار حماسی (Rámáyana and Mahábhárata)

یکی از آثار برجسته ای که در این دوران بوجود آمد اشعار حماسی است که بدو دسته مشخص و مجزا تقسیم میشوند Itihása : Legend یا پورانا (Purána) نامیده میشوند . دسته دوم که بیشتر روی اشکال زمینی و مصنوعی شعر تکیه کرده و بنام اشعار کاویا (Kávyā : Poetry) مشهورند نماینده اصلی هر دسته مهابهاراتا و رامایانا هستند که اشعاری بسیار با ارزش اند و محبوبیت زیادی نیز کسب کرده اند . مهابهاراتا بعلت رشد و ترقی شگفت انگیز و تازگی عبارات و علل متعدد دیگر بعنوان يك اثر بزرگ ادبی همانند ودائرة المعارف شعر کلاسیک شناخته شده است .

داستان اصلی بعلت مطالب آموزنده و تعالیم اخلاقی خود آنقدر پیچیده و مبهم است که خواننده در روایات و حکایات بزرگ آن گم میشود . مصنف مهابهاراتا « ویاس Vyása » حکیم و دانشمند معروف است که علاوه بر مهابهاراتا ۱۸ پورانای دیگر نیز تصنیف کرده است که مورد ستایش عموم اهل ادب است . نام ویاس در ادبیات اوستایی نیز بعنوان يك حکیم مشهور ذکر گردیده است . مهابهاراتای فعلی دارای صد هزار اشلوکا (Shloka) که تقریباً هشت برابر ایلیاد و اودیسی Odyssey , Iliad بر رویهم میباشد . این کتاب به ۱۸ فصل تقسیم شده و یک فصل نوزدهم نیز بعنوان مکمل بآن اضافه گردیده است . این حماسه دارای عبارات نو و بیگانه میباشد و شواهدی در دست است که ثابت میکند لا اقل دوبار این حماسه تغییر شکل یافته است . بر پایه شواهدی که در داخل حماسه موجود است عده ای عقیده دارند که حماسه اصلی شامل ۱۸۰۰۰ اشلوکا بوده سپس تعداد اشلوکها به ۲۴۰۰۰ و در آخر تا ۱۰۰۰۰۰ افزوده شده است .

داستان اصلی درباره کشمکش و زرد خورد دوقبیله همسایه بنام پنجالها و کوروها Páñchalas , Kurus است که از يك نژاد و پسر عموی یکدیگر بودند کوروها در میتولوژی

و دائمی بعنوان يك قبیله متنفذ نامبرده شده است و بنابر این مایه و منشاء اصلی تاریخی آنرا میتوان در ۲۰۰۰ قبل از میلاد جست. کوروها صد نفر بودند در حالیکه (Panchalas) فقط پنج برادر ولی بطور قطع جوانمرد و با ایمان تر بودند و از قانون نیز اطاعت میکردند این قبیله موفق شدند که دشمنان و مخالفین خود و متحدین آنرا هزار هزار بقتل برسانند و سپس کناره گیری کردند و بجنگل ها رفتند تا با تحمل عذاب جسمانی تسویه کنند و گناهشان بخشیده شود و در کوه های پر برف هیمالا یا در گذشتند

در حدود چهار پنجم مهابهاراتا اختصاص دارد به داستانها و حوادث قدیمی متعددی که پایه و اساس اشعار و درامهای شعری بعد قرار گرفته اند. داستان مشهور شکنتلا (Shakuntalá) که بوسیله کالیداس (Kálidasa) بصورت درامی جاودانی در آمد از این کتاب گرفته شده است و نالا دامایانتی (Nala - Damayanti) که محبوبیت زیادی در مشرق زمین کسب کرده از این کتاب بدست آمده است. علاوه بر این داستانها اثر منظوم Bhagvadgítá که بصورت يك قطعه ادبی عالی و فلسفی بدست ما رسیده است نیز قسمتی از مهابهاراتا است. بطور تقریب میتوان گفت که این حماسه بزرگ در حدود ۵۰۰ قبل از میلاد بصورت فعلی تمام شده است در صورتیکه تاریخ شروع آن بایستی ۱۰۰۰ قبل از میلاد و یا حتی کمی قدیم تر باشد.

رامایانا Rámáyana

رامایانا دارای اهمیت و ارزش معادل مهابهاراتا است و اولین شعر آراسته بصنایع بدیعی است که بوسیله والمیکی Válmiki تصنیف گردیده است. این مجموعه شامل ۲۴۰۰۰ اشلو کا میباشد که به هفت کتاب تقسیم گردیده است. پنج کتاب وسط صحیح تر و موثوق تر بوده و از نظر زبان - سبك و مضمون نیز یکدست و یکنواخت میباشد.

رامایانا پر از اشكال تكامل یافته زبان و ترکیبات ادبی و شعری بیان بسبکی آراسته است. وضع این کتاب نشان میدهد که بوسیله یک نفر نوشته شده و از خرابی تحریف برکنار مانده است. داستان اصلی روی عملیات قهرمانانه رامایا، پسر دشرت (Dasharatha)

پادشاه آیودھیا (Ayodhyá) دور میزند. این پادشاه ظاهرآ با دختر جوانی از اهالی سرحدات ایران و افغان ازدواج کرده بود، زن جوان پادشاه میخواست بر خلاف سنن مسلم که طبق آن جانشین سلطان پسر ارشد ملکه بزرگ میباید رفتار نموده پسر خود را ولیعهد سازد. با دسیسه و توطئه این زن موفق شد که پسر خود را جانشین پادشاه سازد. این عمل سبب مرگ سلطان گردید و در نتیجه این زن توانست راما پسر بزرگ پادشاه را به همراه زن و یکی از برادرانش بجنگل تبعید کند.

سیتا (Sítá) زوجه راما که بسیار زیبا بود بوسیله سلطان شیطان صفت سیلان ربوده میشود. پس از زدوخوردهای زیاد سیتا نجات پیدا میکند و راما نیز بشهر آیودھیا (Ayodhyá) بر میگردد و بتخت سلطنت جلوس میکند. در سر اسر داستان از راما بعنوان يك نیمه رب النوع یاد شده و اعمال قهرمانانه او در خصوص کمک به مذهب و پیروان دین مورد ستایش قرار گرفته است. در این کتاب راما بعنوان رب النوع مجسم فرض شده که با کشتن چند شیطان نظم را مجدداً روی زمین برقرار کرد.

داستان رامایانا قرنهای متمادی قلوب هندیان را مجذوب کرده بود و در شمال هند چندین ترجمه آن ازبر خوانده میشد. راما بعنوان يك سلطان ایده آل توصیف شده و کتاب پر است از زندگانی خانوادگی ایده آلی و ارتباط باشکوه بین شوهر - زن - پدر و پسران و برادران و اطاعت از بزرگان. این کتاب دارای محبوبیتی همگانی و بشیرینی خاص است.

عقیده بر این است که این کتاب بطور تقریب در ۸۰۰ سال قبل از میلاد نوشته شده است. بدنبال این دواثر حماسی دودسته ادبیات مجزا بوجود آمد. بلافاصله پس از مهابهاراتا، پوراناها، که مجموعه هائی تعلیماتی و آموزنده با روح فرقه ایست تصنیف گردید. این مجموعه ها بطور کلی راجع به میتولوژی - کارهای برجسته و خارق العاده رب النوعها مبارزه بین رب النوعها و شیاطین و شجره نامه سلاطین شمسی و قمری بحث میکنند. اینها شامل اصولی از تاریخ قدیم هستند که بعلت مبالغه در خوبی انتخاب لغات

بصورتی غیر موثق در آمده‌اند . علاوه بر این بطور شگفت‌انگیزی تمام نکات این مجموعه‌ها تحت تاثیر چند نفر مجزا بوجود آمده‌اند . اسمیریتی‌ها (Smritis) کتاب قوانین نیز با این مجموعه‌ها ارتباط داشت و شامل ۱۸ کتاب‌اند که مهمترین آنها مانواسمیریتی (Manusmriti) یعنی قوانینی که بوسیله مانو (Manu) وضع شده است میباشد . این نام با منوچهر که در میتولوژی اولیه ایران ذکر شده شباهت بسیار زیاد دارد .

چندین شعر نیز به پیروی از رامایانا سروده شده است که مضمون اکثر آنها از داستانهای مهابهاراتا و رامایانا گرفته شده است . این دوره را بایستی دوران شعر دربار نامید چه در این زمان هر شاعری تحت حمایت يك سلطان قرار میگرفت و اشعار خود را باو تقدیم میکرد . در حدود اوایل عصر مسیح و دو قرن قبل از آن وضع سیاسی هند متزلزل شد . پس از قرن سوم تا ششم گوپتا (Gupta) قدرتمند هندو ادبیات را تشویق کرد .

این دوره بعلمت پیشرفت‌های همه‌جانبه و ترقی عمومی آن به عصر طلایی تاریخ هند مشهور است در همین دوره بود که کالیداس شاعر بوجود آمد و بامهارت در شاعری و قدرت تخیل و بیان قوی خود شهرتی بسزا کسب کرد . اگرچه بعضی علمای هند عقیده دارند که این ملك الشعرا قبل از دوران مسیح میزیسته ولی بیشتر دانشمندان معتقدند که کالیداس متعلق به دوره گوپتا (Gupta) میباشد و از شعرای دربار ویکرامادی‌تیا (Vikramāditya) بوده است .

کالیداس شاعر است برجسته و کم‌نظیر که غالباً باشکسپیر انگلیسی مقایسه میشود . او نبوغی فراوان داشت و در توصیف احساسات بشری و تشبیهات قوی و از همه مهمتر برگزیده ترین تعبیرات رقیب و نظیری ندارد .

دو شعر او، راگهو و امشا (Raghu Vamsha) نژاد راگهو (Raghus) کومار سامبهاو (Kumāra Sambhava) تولد کومار از نظر تازگی و اصالت و زیبایی تخیل و مهارت فوق‌العاده شعری مشخص و معروفند . او استاد تشبیه است و دارای این دو همت نیز میباشد

که میتواند زبان را بر طبق زمان و حال بقلب بریزد. علاوه بر این دو شعر، شعر دیگری بنام مگه‌دوتا (Meghadúta) پیامبر ابر، بهترین و ظریفترین امثلهٔ زیبایی و بزمی است. اگرچه اشعار کاویا (Kāvya) پس از کالیداس نیز تصنیف گردید ولی این اشعار روز بروز جنبهٔ ساختگی و تکلف پیدا کرد و بهر حال آثار برجسته تا ۱۰۰۰ قبل از میلاد مسیح بوجود آمد که از میان آنها شعرا: بهاروی (Bhāravi) ماگها (Māgha) هارشا (Harsha) برای اشعارشان که بر روی داستانهای مه‌بهاراتا ساخته شده مشهورند.

شعر بزمی: آثار کالیداس

گرچه قسمت زیادی از اشعار بزمی سنسکریت در نمایشنامه‌ها ذکر گردیده‌است، چند قطعهٔ بزمی مستقل نیز قابل ذکر است. از این قبیل «مگه‌دوتا» (Megha - dūta) یعنی «پیک ابر» و «ریتو سامه‌ارا» (Ritu - Samhāra - یعنی «گردش فصول»). مگه‌دوتا اثر بزمی لطیفی است که از تخیلات شاعر ناشی شده و داستان نوجوانی بنام یاگشا (Yaksha) است که بر اثر لعنتی از نوع روس خسود دور میفتند و در آغوش کوه‌های هیمالایا منزوی میشود. شاعر در بیان این داستان بامهارت تام زیبایی‌های طبیعت را باز میگوید و عظمت جهانی مییابد.

«گردش فصول» داستان فصول شش گانهٔ هند است که یکی پس از دیگری به تماشای جهان می‌آیند. در این اثر عشق و عواطف رقیق دیگر و طبیعت دوستی به حد اشباع جلوه گر است.

۴- آثار بیل‌هانا

چورا پانچاشیکا (Chaura - panchāshikā) اثر بیل‌هانا (Bilhana) شاعر کشمیری قرن یازدهم بسیار زیبا است. گویند بیل‌هانا با شاهزاده خانمی نهانی نرد عشق می‌باخت و چون سرانجام ماجرا بر ملا شد به مرگ محکومش کردند. روزی که وی را برای اعدام می‌بردند این اشعار را ساخت و خواند. شاه را اشعار او چنان خوش آمد که عفویش کرد و معشوق را بدو داد.

۳ - آثار باهرتری هری :

« ساتاکس » (Shatakas) یا « سده » نام سه اثر است از امیر شاعر پیشه باهرتری هری این آثار حاکی از مراحل سه گانه‌یی است که شاعر پیموده است . اثر اولی (شرینگر - Shringár) گویای مرحله عشق و شوریدگی است . اثر دوم (نی تی - Níti) رساننده مرحله تعلیم و تملک نفس . و اثر سوم (ویرا گیا - Vairāgya) حاکی از ترك دنیا و شهوت و هوس است .

از میان سایر آثار باهرتری هری « آماروشاتاکا » (Amaru Shataka) که داستان عشق حسی است ارزش بیشتری دارد .
باهرتری هری در بیان عواطف رقیق استاد مسلم است .

۴ - آثار جیدوا :

یکی دیگر از آثار مهم قرن دوازدهم « گیتا گوویندا » (Gita Govinda) منظومه معروف جیدوا (Jaideva) است . در این منظومه عشق کریشنا (Krishna) بیان شده است .

گیتا گوویندا « نمونه آثار دوره تحول نمایشنامه‌های بنگالی است . باین معنی که یاترا (Yátrá) ها یا مراسم و تشریفات اربابانواع، صورتی مردم پسند درمیآید . اشعار جیدوا بسیار شیرین و سلیس است .

نمایشنامه‌های سنسکریت

۱ - تئوری :

آغاز زمانی نمایشنامه‌های سنسکریت معلوم نیست میتوان گفت که قرن سوم پیش از مسیح نمایشنامه‌های سنسکریت بصورت تکامل یافته‌یی در آمده بودند برخلاف نظر برخی از محققان اروپایی نمیتوان نمایشنامه‌های سنسکریت را ناسازی از منابع یونانی دانست . نمایشنامه‌های سنسکریت واجد مشخصات اصیل هند میباشد و شاید پس از تسلط یونانیان بر باکتریا (Bactria) فقط از لحاظ فنی تا اندازه‌یی زیر نفوذ نمایشنامه‌های یونانی قرار گرفته باشند . برخی محققان باور دارند که مکالمات منظوم ریگودا

مبنای نمایشنامه‌های هندی است. هیچ مدرکی در دست نیست که بتوان باتکای آنها گفت که یونانیان در هند بنمایش پرداختند.

محتملاً نمایش‌های سنسکریت نیز مانند نمایش‌های یونانی در آغاز جنبه دینی داشت. مدارکی در دست هست مبنی بر اینکه در اجرای پاره‌یی مراسم اساطیری برای اثبات برتری خدایان بر شیاطین و تسلط ویشنو (Vishnu) بر اهریمنان صحنه‌های نمایش نیز برپا می‌شده است.

۴ - رمان نمایشنامه‌ها :

چون نمایشنامه‌ها مرکب از شعر و نثر و بصورتی یکنواخت و خسته کننده بود قطعاتی نیز به گویش‌های محلی (پراکریت) به آنها افزوده میشد. شخصیت‌های معتبر نمایشنامه بزبان سنسکریت و آدم‌های معمولی و زنان به گویش‌های پراکریت سخن می‌گفتند.

۴ - موضوع :

موضوع نمایشنامه‌ها اغلب متخذ از حماسه‌های قدیمی بود. صور گوناگون عشق و گاه عواطف قهرمانی موضوع اصلی نمایشنامه را تشکیل میداد. تلخی و اندوه در نمایشنامه‌های هندی دیده نمیشد. شاعران کوشا بودند که آثار خود را با خوشی و پیاپی رسانند و مردم را سرخوش سازند بدیهی است که در نمایشنامه غم و شادی با هم آمیخته بود. ولی نمایشنامه باخوشی خاتمه مییافت و در آخر آن دعایی برای کامروایی و آسایش مردم خوانده میشد.

هر نمایشنامه شامل چند پرده (از يك تاده) و هر پرده مشتمل بر چند صحنه می‌گردید.

۴ - نمایشنامه نویسان مشهور

پانزده نمایشنامه از نمایشنامه‌های سنسکریت اهمیت بیشتری دارند. این نمایشنامه‌ها همه در فاصله قرن دوم پیش از مسیح و ۸۰۰ پس از مسیح بوجود آمده‌اند. مهمترین

نمایشنامه نویسان این دوره عبارتند از باسه (Bhása) و کالیداس و شودراکا (Shúdraka) و باواپوتی (Bhavabhúti) و شری هارشا (Sri Harsha) باسه از دیسگران قدیم‌تر است و نمایشنامه های سیزده گانه او تا اوایل قرن حاضر در دست نبود . این نمایشنامه ها بسیار ساده ، لطیف و مؤثر میباشند و موضوع اصلی اغلب آنها افسانه های مردم پسند حماسی است .

۵ - شودراکا :

مریک چاکتیکام اثر شودراکا نیز ارزش فوق العاده دارد . پس از آن کلی کارت - (Clay - Cart) دارای ارزش زیاد و حاکی از داستان عشق یک جوان برهمن است و عوامل مابعد طبیعی در آن وجود ندارد . در بعضی از صحنه های این نمایشنامه بزبان پاراکریت گفتگو میشود .

۶ - شا کو نتالا اثر کالیداس :

مسلم آبرجسته ترین نمایشنامه نویس هند کالیداس است و شا کو نتالا (Shakuntalá) اثر معروف او همپایه عالی ترین آثار نمایشی جهان میباشد . کالیداس سه نمایشنامه رومانتیک نوشت . شا کو نتا نام بانویی است که عشق او با پادشاه دوشیانتا (Dushyanta) موضوع نمایشنامه است . اصل این نمایشنامه از مهابهارات (Mahábhárata) است ولی کالیداس آنرا با لطف و فراغت کامل بیان کرده است . این نمایشنامه بندری در گوته نویسنده بزرگ آلمانی اثر گذاشت که شعری درباره آن سرود . دکتر هادی حسن استاد دانشگاه علیگر خلاصه این نمایشنامه را به فارسی در آورده و آقای علی اصغر حکمت سفیر کبیر سابق ایران در هند نیز آنرا بنظم فارسی در آورده اند .

۷ - بهاواپوتی :

بهاواپوتی (Bhavabhúti) بعد از کالیداس نمایشنامه نویس برجسته است و « اوتار رام چاریتا » (Uttara Ram Charita) که وی برای داستان رامایانا فراهم کرد بسیار زیبا است . گرچه نوشتن این موضوع تا قرن سیزدهم ادامه یافت باز اثر بهاواپوتی هیچگاه از رونق نیفتاد .

افسانه ها

مهمترین خدمت هند به ادبیات جهانی در افسانه‌های عامیانه است. اخلاق و تعلیمات و مثلها و فلسفه اجتماعی بخوبی در افسانه‌ها منعکس است. معمولاً دربارهٔ حادثهٔ معینی عده‌ای افسانهٔ مختلف بوجود می‌آید و پراگنده میشود. افسانه‌های هند در ایران و عالم اسلامی پخش شد و بجایهای دیگر رسید.

۱ - پنچاتانترا

از میان افسانه‌های هند پنچاتانترا یا کتاب چهار فصل شهرت بسیار دارد. ظاهراً پاندیت ویشنوشارما (Vishnu Sharma) برای تربیت پنج پسر پادشاه به تألیف این افسانه‌ها دست زد. از تاریخ تألیف اطلاعی در دست نیست. اما میدانیم که در قرن ششم به پهلوی و سپس به فارسی ترجمه شد، همچنین در همین زمان به زبان سریانی درآمد. از ترجمهٔ فارسی اثری مانده ولی ترجمهٔ پهلوی باقی نیست. عنوان ترجمهٔ سریانی «کلیک و دمنک» میباشد که در عربی، «کلیله و دمنه» شده است. از مفایسهٔ این ترجمه هاجنین برمی‌آید که متن اصلی (سنسکریت) در کتاب «تانترا خیاییکا» (Tantrākhāyikā) سالم‌تر مانده است.

۲ - در ادبیات بودایی جینی

بعضی برای این افسانه‌ها منشایی بودایی و جینی فائلند. شك نیست که بسیاری از فسه‌های پیروان آیین جین (Jain) و افسانه‌های مربوط به ولادت بودا از دیر زمان در هند شیوع داشته است ولی نمیتوانیم ارتباط این افسانه‌ها را با مآخذ بودایی و جینی معلوم کنیم.

در حال افسانه‌های کلیله و دمنه در اروپا بنام افسانه‌های «بید پا» یا «پیل پا» مشهور شد و در داستانهای لافونتن مؤثر افتاد.

۳ - هیتوپدشا

مجموعهٔ دیگری از افسانه‌ها بنام هیتوپدشا (Hitopadesa) از کلیله و دمنه گرفته

شده است. این مجموعه که از اولین کتب قرائتی خوانندگان زبان سنسکریت است، شامل چهار کتاب است. مجموعه دیگر «وتال- پنچاویمشاتی» (Vetala - Pancavimsati) نام دارد، شامل ۲۵ افسانه. مجموعه دیگر، «شوکا - ساپتاتی» (Shuka - Saptati) شامل ۷۰ افسانه است.

۴ - منابع دیگر

«کاتا - سریت - ساگار» (Kathā - Sarit - Sāgara)، «بریهات - کاتا - منجاری» (Brihat - Kathā - Manjarī) در قرن یازدهم بوسیله کاشمیر (Kashmir) تنظیم شد و مرکب از شعر و نثر است.

۵ - نثر نویسی

گرچه ادبیات منثور سنسکریت غنی نیست، از برخی آثار مهم منشور مانند آثار «داندین» (Dandin) و بانا (Bana) و سوباندهو (Subandhu) ارزش فراوان دارند. کادامباری (Kādambarī) اثر بانا بسیار زیبا است. البته در این مختصر از آثار فلسفی و حقوقی و پزشکی سنسکریت نامی بمیان نیامده است.

افسانه‌های هند و کلیله و دمنه

مبدأ تاریخی افسانه (۱) های ادبیات سنسکریت تا اندازه‌ای ناریک بوده و روی این اصل مسائل مهمی در آن وجود دارد که حتی تا امروز هم لاینحل مانده است. بسیار مشکل است که بتوان اظهار داشت که این افسانه‌ها در چه زمان شروع شده و چه کسی اصل و پایه آنها را بنیان نهاده است. در ودا که یکی از منابع نخستین و مهم آریاییه است چند افسانه دیده میشود. در اوپانیشادها (Upanisadas) و متون دیگر حکایات و داستانهای

۱ - لغت افسانه در این مقاله ترجمه لغت انگلیسی fable است که عموماً به پند و اندرزهایی که بصورت افسانه‌هایی از زبان حیوانات بیان میشود اطلاق میگردد. بهترین نمونه این افسانه‌ها کلیله و دمنه است.

مشاهده میشود که شاید تا اندازه‌ای تعلیمات اخلاقی محسوس و روشن افسانه‌های بعدی را دربر ندارند .

هرتل (Hertel) یکی از دانشمندان مشهور عقیده دارد این افسانه‌ها دست کم از دویست سال قبل از میلاد مسیح وجود داشته‌است . بنفی (Benfey) یکی از دانشمندان بزرگ آلمان اظهار میدارد که اصل این افسانه‌ها بودایی بوده ، ولی در این مورد دلیل قاطعی اظهار ننموده است . بعضی از دانشمندان اروپایی که سر دسته آنها وبر (Weber) است ، طرفدار فرضیه نفوذ یونان در این افسانه‌ها بوده ولی تئوری آنان با دلیل قانع کننده‌ای همراه نیست و مدار کی برای اثبات آن در دست ندارند .

یکی از مهمترین افسانه‌های تعلیماتی و اندرز آمیز پنچاتانتر (Panchatantra) است که بعزت داشتن پنج فصل بدین نام خوانده شده است . این کتاب بوسیله برزویه (Burzoi) در زمان سلطنت انوشیروان در حدود سال ۵۴۵ میلادی به زبان پهلوی ترجمه شد ولی متأسفانه ترجمه پهلوی واصل سنسکریت آن از بین رفته است . ترجمه پهلوی برزویه مابین سالهای ۵۷۰ و ۷۵۰ به زبانهای سیریاک و عربی ترجمه شد و بسیار جای تعجب است که هم ترجمه پهلوی و هم ترجمه عربی کتاب مجموعه افسانه‌های پنچاتانتر به نام کلیله و دمنه خوانده شده است . شاید این کتاب در هند در ابتداء بنام « کاراتاكا » و « دمناکا » نام دوشغالی که نقش مهمی در یکی از فصول کتاب بر عهده دارند خوانده میشده است . بعضی از دانشمندان عقیده دارند این کتاب در ابتداء فقط دارای سه فصل بوده و بعدها که دو فصل دیگر بدان اضافه شد بنام پنچاتانتر یعنی پنج فصل خوانده شد .

بهر حال حکایات پنچاتانتر مدت دوهزار سال است که در هند کاملاً محبوب و متداول است . این کتاب بعد از انجیل تنها کتابی است که تا این اندازه به زبانهای مختلف دنیا ترجمه شده . علاوه بر این ترجمه‌های مختلف ، که عموماً از ترجمه عربی کتاب اقتباس شده آثاری از این افسانه‌ها در کتابهایی مانند : La Moral Filosofia ; La Fontaine ; Fables of Pilpai or Bedpai , Buch der Biespe .

و کتب دیگر مشاهده میشود. تقریباً تمام زبانهای ادبی جهان شامل ترجمه افسانه ها و خوشمنزگیها و فکاهیات آن میباشند. اگرچه اصل این کتاب متعلق به هندیها بوده ولی ایرانیان در انتشار آن سهم بسزایی داشته اند و چنانکه گفته شد اولین ترجمه آن به زبان پهلوی تهیه و اساس ترجمه بعدی عربی این کتاب گردید.

با اینکه این افسانه ها بمنظور نصایح و تعالیم عملی اخلاقی برای شاهزادگان تهیه شده ولی نویسنده آن زحمات فراوانی برای جالب شدن آن متحمل شده است. مؤلف با ترتیب ماهرانه و هنرمندانه ای (مانند جعبه سیندرلا Cindrella) این افسانه های جدا از هم را که در عین حال مجموعاً حکایت طولی را ادامه میدهند، شرح داده و حکایات متعددی برای اثبات نظرات اخلاقی خویش بیان نموده است. عموماً قهرمانان این افسانه ها حیوانات بوده و گیاهان نیز نقش های کوچکتری را برعهده دارند. این عادت انتخاب حیوانات در افسانه ها یک سنت قدیمی است که در هندوستان وجود داشته و چند افسانه بدین گونه در ودا و اوپانیشادها و ماهابهاراتا وجود دارد که در آنها حیوانات از حکمت و دانش گفتگو مینمایند. همچنین در افسانه های مربوط به ولادت بودا، حیوانات نقش مهمی را برعهده دارند.

این طرز افسانه های جدا از هم که در ضمن مجموعاً افسانه طولی تری را ادامه میدهند در قرون وسطی بسیار متداول بود. حکایات شبهای عرب و هزار و یک شب یکی از نمونه های آنست.

پنجاناترا در نسخه های مختلف و متنوع وجود دارد و تنوع این نسخ باعث محبوبیت این کتاب بوده که در هر دوره افسانه های آنرا با وضع زمان تعدیل و سبک به تمایلات و احتیاجات خویش تغییراتی به متن کتاب داده اند. بغیر از چاپ (Recension) پهلوی چهار چاپ مهم دیگر بنامهای چاپ شمال غرب، چاپ کشمیر، چاپ نیپالی و چاپ هیتویدشا خوانده میشوند. آخرین چاپ بنا بر روش پنجاناترا تهیه و در آن صریحاً اقرار شده است که تا چه اندازه مرهون پنجاناترا میباشد.

راجع به مأخذ اولیه این افسانه‌ها نظرات مختلفی است، ولی همه دانشمندان توافق دارند که بیشتر آنها از بریهات کاتا - مجموعه‌ای از افسانه‌ها که فعلاً بیشتر آن از بین رفته - اقتباس شده است. چنانکه گفته شد بریهات کاتا بزرگترین مجموعه افسانه‌ها بوده و در آن هفتصد هزار شلو کاس (Shlokas) وجود داشته و فقط یک هفتم آن باقی مانده است. مجموعه‌های دیگری از افسانه‌ها بنام « وتال - پنچا ویمشاتی » (Vetāl - Pancavimsati) (بیست و پنج افسانه گوییلین) « سیمهاسانا - دوا - تریشات - پوتایکا » (سی و دو افسانه گفته شده بوسیله تخت سلطنت به ویکراما شاه) وجود دارد که هر دو اثر مشخصات بودایی دارند. مجموعه دیگر بنام « شوکا - سابتاتی » (هفتاد افسانه گفته شده بوسیله طوطی) که ارتباط به زن و شوهری دارد، موجود است. و هر سه اثر بدینتر نوشته شده. دو مجموعه دیگر افسانه‌ها در کشمیر هر دو بسبب شعر نوشته شده که یکی مجموعه‌ای بنام « بریهات - کاتا - منجاری » (شکوفه حکایات) بوسیله کشمندرا سروده شده و دیگری بنام « کاتا - ساریت ساگر » (اوقیانوس حکایات) بوسیله سومادوا به نظم درآمده است. در هر دو این آثار بریهات کاتا مأخذ افسانه‌ها ذکر گردیده و در قرن دهم و دوازدهم میلادی تنظیم شده‌اند. اشعار اخلاقی این دواثر و کتب دیگر بصورت شعر « درام » کتب حقوقی و حماسه سرایی منتشر گردیده است.



۳ = مختصری دربارهٔ دستور سنسکریت

فراگیرندگان زبان سنسکریت اغلب بعزت دستور آن هراسان میشوند درحالیکه دستور سنسکریت چندان پیچیده و مشکل نیست بلکه جامع و کامل است و اگر کمی دقت شود، مسلم خواهد گردید که مطلب پیچیده‌ای وجود ندارد که در مبتدیان ایجاد ترس بنماید زیرا هر زبانی کیفیات مخصوصی دارد که با حوصله و تمرین قابل یاد گرفتن است. و قتیکه دانش آموز با ساختمان و اصول زبان آشنا شد میتواند به سهولت پیشرفت کند.

مطالب مختصر ذیل اشکالات اولیه گرامر سنسکریت را به آسانی برطرف خواهند کرد.

الفباء سنسکریت

زبان سنسکریت با خط دوناگری (زبان خدایان) Devanāgarī نوشته میشود. نمونه حروف آنرا در قسمت جداگانه‌ای بعداً خواهیم آورد. و در اینجا الفباء سنسکریت را با خط لاتین و فارسی می‌آوریم. خط دوناگری دارای ۴۸ حرف است که شامل حروف صدا دار و بی صدا است. و این حروف بر طبق قواعد علمی صدا شناسی (Phonetic) دسته‌بندی شده‌اند.

حروف صدا دار

الف - مصوت مفرد

آ	ā	ا	a	کاووی
ای	i	ای	i	کامی
او	ū	ا	u	امی
ری	ṛ	ری	r	مغزی
		لری	lr	دندانی

ب - مصرت مرکب

ای	e	کامی	آی	ai
او	o	لبی	او	ou
آح ah (با فشار تلفظ میشود)				
آم am (غنه)				

حروف بی صدا

گلویی	Guttural	k	ک	که	kh	گ	g	گه	gh	n
کامی	Palatal	c	چ	چه	ch	ج	j	جه	jh	ñ
مغزی	Lingual	t	ت	ته	th	د	d	ده	dh	ṇ
دندانی	Dental	t	ت	ته	th	د	d	ده	dh	n
لبی	Labial	p	پ	په	ph	ب	b	به	bh	m
نیم صدا	Semi - vowels	y	ی	ر	r	ل	l	و	v	
صفیری	Sibilants	s	ش	ش	s	س	s			
فزاری	Aspirate	h	ح							
غنه	Nasal	ṇ		ñ		ṇ		n		m

۱ - اسامی و صفات Nouns and Adjectives

الف - درس سنسکریت اسامی و صفات آنقدر بهم شبیه و نزدیک است که میتوان یکجا از آنها بحث کرد . اسامی و صفات دارای سه جنس یعنی مذکر و مؤنث و خنثی میباشند .

هیچ قانون مؤکدی درباره تشخیص و تعیین جنس در زبان سنسکریت وجود ندارد بلکه فقط از روی استعمال یک اسم یا صفت میتوان بجنس آن پی برد . مثال :

آسوا « نریان » (اسپنر) ، مذکر

مالا (تاج گل) ، مؤنث

جلام (آب) ، خنثی

ب - همه اسامی وصفات از حیث عدد بسه دسته تقسیم میشوند : مفرد و تثنیه و جمع . استعمال تثنیه در سنسکریت بسیار متداول است ؛ بر خلاف زبان یونانی که در آن تثنیه در حال فراموش شدن است .

ج - کلمات سنسکریت دارای هشت حالت هستند : فاعلی - مفعول به - مفعول فیه - مفعول عنه - مفعول مع - ملکی - ندا . حالت فاعلی و ندا فقط در مفرد تغییر میکنند و تصریف خنثی در فاعلی و مفعولای عیناً یکی است .

د - کلمات خنثی در تمام حالات تابع مذکر هستند مگر در حالت فاعلی و مفعولای . ریشه اسامی و صفات و مشتقات فعل یا به حروف صدادار ختم میشوند و یا به بیصدا . حروف آخر اصلی عبارتند از :

۱ - ریشه‌هایی که به «آ» و «ا» ختم میشوند ، دسته اول مذکر و خنثی و دومی اغلب مؤنث هستند : اسوا - مذکر ، جل - خنثی ، مالا - مؤنث

۲ - ریشه‌هایی که به ای و او ختم می‌شوند : این ریشه‌ها در تمام جنس‌ها یافت میشوند ، اگرچه بیشتر ریشه‌هایی که به «او» ختم میشوند مذکرند .

مثال : کاوی (شاعر) ، مذکر . مائی (عقل) ، مؤنث . واری (آب) ، خنثی . بها نو (خورشید) ، مذکر . مادھو (عسل) ، خنثی . دهنو (گاو) ، مؤنث .

۳ - ریشه‌هایی که به ای و او (کشیده) ختم میشوند : این ریشه‌ها اکثر سان مؤنث هستند مثال :

نادی (رودخانه) ، داسی (کلفت) . وادهو (عروس) .

۴ - ریشه‌هایی که بحروف بی صدا ختم میشوند متعدد هستند و شامل هر سه جنس میباشند ولی آ و اس بیشتر خنثی هستند .

۵ - ریشه‌هایی که به ری و ری (کشیده) ختم میشوند : اینها در هر سه جنس یافت میشوند مثلاً پیتر (پدر) ، مذکر . ماتری (مادر) ، مؤنث . داتری (بخشنده) ، مذکر و خنثی .

ه - تغییرات طبیعی برای حالات مختلف در سنسکریت بشرح زیر است که بر طبق قواعد گرامر تغییر میکنند :

مفرد	تثنيه	جمع
Nom . s (m,f) m (n)	au (m,f,n) i (n)	as (m,f) i (n)
Acc . am (m,f) m (m,f,n)	au (m,f) i (n)	as,s (m,f) n (m) i (n)
Ins . a (m,f,n) ina (m,n)	bhyām (m,f,n)	bhis (m,f,n) ais (m,n)
Dat . e (m,f,n) ya (m,n)	bhyam (m,f,n)	bhyas (m,f,n)
Abl . as (m,f,n) t (m,n)	bhyām (m,f,n)	bhyas (m,f,n)
Gen . sa (m,f,n) sya (m,n)	os (m,f,n)	ām (m,f,n)
Loc . i (m,f,n) sm , su	os (m,f,n)	su (m,f,n)

۴ - ضمائر و اعداد : Pronouns

الف - ضمائر و اعداد نیز از حیث جنس و عدد سه دسته تقسیم میشوند . ضمائر حالت ندائی ندارند در حالیکه اعداد دارند .

ب - ضمائر شخصی عبارتند از :

مفرد	تثنيه	جمع
sah اول شخص	tau	te
tvam دوم شخص	yuvām	yūyam
aham سوم شخص	āvām	vayam

همانطور که ملاحظه میشود این ضمائر فقط در اول شخص از حیث مذکر و مؤنث تغییر میکنند و در سایر اشخاص عیناً یکی هستند .

ج - ضمائر اشاری دارای سه جنس و سه عدد و هفت حالت هستند .

د - استعمال ضمیر موصولی یاد تاحدی در زبان سنسکریت عجیب است . این ضمیر دارای سه جنس است . در سنسکریت ضمیر و اسمی که ضمیر بآن عطف میشود

قبل از جمله موصول میآید مثلاً . yam bālam hyah apasyam sah āgatah

یعنی : آن پسر را که دیشب دیدم او آمده است .

ه - ضمیر استفهامی کیم (kim) دارای سه جنس است . برای دلالت بیک معنی

مبهم ، گاهی یکی از پساوندهای ذیل باین ضمیر اضافه میشود :

چیز معینی		هرچه		
Masc .	kas - cid	kas - cana	kah - api	
Fem .	ka - cid	ka - cana	kā - api	
Neu .	kim - cid	kim - cana	kim - api	

ه - اعداد يك - دو - سه دارای سه جنس هستند ولی يك فقط مفرد و دو فقط
تثنيه و سه فقط جمع است . از سه تا ده فقط در جمع تصریف میپذیرند .

۳ - فعل : THE VERB

الف - زبان سنسکریت از حیث ریشه افعال غنی است و از این لحاظ شباهت فراوانی بزبان یونانی دارد . ادبیات ودایی زبان ، دارای اشکال مختلفی بوده که در زمان حاضر بمیزان قابل توجهی از تعداد آنها کاسته شده است .

ب - افعال سنسکریت دارای دو بناء معلوم و مجهول هستند : علاوه ، بناء معلوم به دو حالت تقسیم میشود : معلوم و میانه . این دو بناء دارای تصریف جداگانه هستند و گاهی يك ریشه بهر دو بناء صرف میشود . بناء معلوم بوسیله اسم (Parasmai - pada) و بناء میانه بوسیله اسم (Atmane - pada) شناخته میشود .

(معلوم) Active : sah yajati او قربانی میکند .

(میانه) middle : sah yajate او قربانی میکند .

(مجهول) passive : tena ijjate بوسیله او قربانی میشود .

ج - اشخاص - افعال در سنسکریت دارای سه شخص هستند که هر شخص نیز یا مفرد است یا تثنيه و یا جمع . بهر حال باید دقت کرد که اول شخص سنسکریت معادل با سوم شخص زبان فارسی است .

د - ریشه افعال در سنسکریت بده دسته تقسیم میشوند که هر دسته دارای تصریف مخصوصی است . برای آسانی میتوان افعال را بدو دسته تقسیم کرد :

Thematic , non - Thematic . تصریف دسته اول اوچهارده و بیست و دو می باشد .

است و ریشه آنها a میگیرد . تصریف دسته دوم و سوم و پنجم و هفتم و هشتم و نهم

Non - thematic است و ریشه‌های آنها حروف دیگری میگیرند که بر طبق آن حروف نیز دسته‌بندی میشوند .

Thematic : √bhū - bhavati , √dṛṣ - paśyati

√tud - tudati , √cur - corayati

Non - thematic :

√as - asti , √dā - dadati , √su - sunoti

| √krī - krīṇāti , √rudh - rundhati , | kṛ - karoti

Moods and Tenses زمان و وجوه افعال

افعال دارای سه زمان هستند : گذشته (ماضی) و حال و آینده .

زمان حال دارای چهار وجه است : وجه اخباری - وجه امری - وجه التزامی - وجه دعایی .

Benedictive - Optative - Imperative - Indicative

زمان گذشته به ماضی مطلق و ماضی نقلی و ماضی بعید و (Aorist) تقسیم می‌شود .

Aorist : Imperfect and perfect .

زمان آینده به مستقبل قریب و مستقبل بعید و شرطی تقسیم میشود .

Conditional , Indicative , Immediate .

بهر حال برای مبتدیان یاد گرفتن چهار وجه زیر بسیار ضروری و آسان است .

۱ - حال اخباری ۲ - امر ۳ - آینده بعید ۴ - ماضی نقلی

Past - imperfect , Future - indicative , Imperative , Present - indicative

افعال مشتق - سنسکریت دارای خصوصیت دیگر است و آن اینست که فعل اصلی

بر حسب معنی مورد نظر با انواع مختلف ، تصریف میگردد ، از میان این انواع چند قسمت زیر بسیار متداول است :

Causative Verb

۱ - سببی - این اشتقاق با افزودن *ay* به ریشه ساخته میشود و بخصوص در -

موردی که شخص دیگری غیر فاعل، تشویق بانجام عمل میکند بکار برده میشود مثال :

gam - gamayati √ رفتن - او میرود - او روانه میکند .

Desiderative Verb

۲ - هوسی - و آن درموردی استعمال میشود که غرض بیان هوسی باشد . برای ساختن این فعل، ریشه اصلی تکرار و حرف S اضافه میگردد مثال : gam - jigamisati \ او میخواهد برود .

Denominative Verb

۳ - اسمی - این وجه عبارتست از تصریف اسم مانند فعل مثال :

sukha - sukhayati خوشبختی - او خوشبختی میآورد

tapas - tapasyati ریاضت - او ریاضت میکند

gardabha - gardabhayate الاغ - او احمق میکند

Adverbs , Prepositions and Conjunctions .

۴ - قید - حرف اضافه - حرف ربط

الف - پیشاوندهای فعلی - سنسکریت دارای پیشاوندهای متعددیست که بصورت قید استعمال میشوند و در معنی فعل واسم هر دو تغییر میدهند .

این پیشاوندها جای مستقلی ندارند ولی با اسم و فعل اضافه میشوند .

gam anu - gacchati او دنبال میکند

sam - gacchati جمع میشود ، او همراه میشود . یکی میشود .

nir - gacchati او خارج میشود

ava - gacchati او میفهمد

ب - حروف اضافه - در سنسکریت حرف اضافه بمعنی واقعی خود وجود ندارد ولی چند حرف غیر متصرف هستند که عمل حرف اضافه را انجام میدهند . با وجود این حروف غیر متصرف هرگز وجود مستقلی از خود نداشته و همیشه با اسم یا صفتی بکار برده

میشوند. این حروف بصورت حرف اضافه استعمال میگردند تا حالت اسم را بهتر نشان دهند.

بدون يك مستخدم Vinā - sevakam vinā , sevakena vinā (بدون)

sevakād vinā

با يك مستخدم Saha - sevakena saha (با)

ج - کلمات زیر کلماتی هستند که بنا بر قرارداد و استعمال مداوم بعنوان قید (حرف اضافه) و حرف ربط استعمال میشوند و غیر متصرف اند .

پایین	nīcaih	بلند و بالا	uccaiḥ
بالا	upari	پایین	adhah
آنجا	tatra	کجا	kutra
آهسته	sanaiḥ	اینجا	atra
همیشه	sarvadā	هم ، نیز	api
وقتیکه	yadā	آن وقت	tadā
اگر	yadi	اما	kintu
فقط	eva	یا	va

د - کلمات استفهامی - بعضی از کلمات استفهامی ضمیر و دارای جنس و عدد و تصریف اند در حالیکه عده دیگر غیر متصرفند .

Pronouns :	kim	چه
	kah	که
	kim - artham	چرا
Indeclinables :	kadā	کی
	kutra	کجا
	kati	چقدر

چطور katham
تاچه وقت kada paryantam

VERBAL NOUNS (present and past – Participles)

۵ - اسم مصدر Verbal noun - مصدر - اسم مفعول - اسم فاعل

الف - اسم مصدر - اسم فاعل Present participle

۱ - اسم فاعل - با اضافه کردن at بریشتۀ بناء معلوم و (ana) māna در بعضی حالات بریشتۀ بناء میانه ساخته میشود و قابل تصریف بهر سه جنس است . در حقیقت وقتی at به ریشۀ بناء اضافه میشود برای مذکر به شکل an و برای مونث به شکل anti درمیآید .

اسم فاعل در زمان حال استمراری دلالت بر دو عمل میکند . مثال :

در حال افتادن او دشمن را کشت Patan sah arim hatavān

۲ - اسم مفعول معلوم Past - participle - عبارت از اسم مفعولی است که برای تصریف فعل معلوم استعمال میشود . این نوع اسم مفعول با اضافه کردن tavat به ریشۀ ساخته میشود . اسم مفعول معلوم به تمام احوال هشتگانه صرف میشود و بر حسب جنس vat را به van در مورد مذکر و به vati در مورد مونث تبدیل باید کرد .

kṛ - kṛtavat : kṛtavān (masc) , kṛtavatī (fem)

۳ - اسم مفعول مجهول - وقتی که ta یا na مانند پساوند بریشتۀ فعل متعدی افزوده میشود یک صفت فعلی میسازد که دارای معنای مجهولی است که آنرا اسم مفعول مجهول میتوان نامید . هر گاه همین ta یا na بیک فعل لازم اضافه شود حالت مجهولی خود را از دست داده مفهوم گذشتۀ غیر معین بخود میکشد .

مانند سایر ریشه‌هایی که به a ختم میشوند این ریشه نیز دارای سه جنس و بهر سه

جنس نیز قابل تصریف است .

کار بوسیله او انجام شد . \ kṛ : kṛitah , tena kāryam kṛtam .

گویا او رفته است . \ gam : gatah , sah gatah .

هنگامیکه معنای انفعالی از این فعل گرفته میشود این کلمه جنس مفعول خود را میگیرد و فاعل آن مانند وسیله انجام فعل (Instrumental) استعمال میشود .

پسر بوسیله او دیده شده . \ dr̥ṣ - dr̥ṣṭah , tena balah dr̥ṣṭah

دختر بوسیله او دیده شده . dr̥ṣṭa - tena balā - dr̥ṣṭā

Gerund and Infinitive

ب - Gerund عبارت از يك نوع اسم مصدر خاصی است که دارای معنی فعلی باشد و بترتیب ذیل ساخته میشود : هرگاه فعل دارای پیشاوند نباشد tvā را به ریشه ضعیف آن میافزاییم ولی اگر فعل پیشاوند همراه داشته باشد بجای ya , tvā را اضافه میکنیم :

آمده ā - gam : āgatya رفته \ gam : gatva

فایده کرده upa - kṛ : upakṛtya کرده \ kṛ : kṛtvā

مصدر - مصدر با اضافه کردن tum به ریشه فعل ساخته میشود .

برای رفتن \ gam : gantum

برای کردن \ kṛ : kartum

Comparative and Superlative degrees

صفت تفصیلی و صفت عالی

۱ - مانند فارسی، صفت تفصیلی با اضافه کردن tara و صفت عالی با اضافه کردن

tama بصفت مطلق ساخته میشود :

دورترین dūratama دورتر dūratara دور dūra

۲ - بعضی از اسامی که به yas ختم میشوند با اضافه کردن istha بآنها صفت

عالی ساخته میشود .

کوچک . کوچکتر . کوچکترین kaniyas : kaniyān , kaniṣṭha

بزرگ . بزرگتر . بزرگترین jyayas : jyāyān , jyeṣṭha

Euphonic inflexions ادغام و عدم تنافر

ادغام یا Sandhi در زبان سنسکریت عبارت است از ترکیب حروف آخر کلمات با حروف اول کلمات بعدی برای عدم تنافر اصوات آن حروف . اگرچه ادغام در اغلب زبانها کم و بیش یافت میشود و در زبانهای اروپایی به Euphony معروف است . در زبان سنسکریت این جریان بحد اعلای تکامل خود رسیده و قسمت لاینفکی از دستور این زبان را تشکیل داده است .

ترکیب و چسباندن دو کلمه بر حسب حروف صدادار و بی صدایی که در آخر و اول کلمات مورد نظر قرار گرفته ، تابع قواعد مختلفی است . بعضی با اشتباه تصور میکنند که ادغام و عدم تنافر زائیده تخیل و تفکر محققان دستور زبانست ولی باید دانست که ادغام و عدم تنافر پدیده ایست طبیعی که محققان دستور زبان قواعد آنرا مرتب نموده اند .

برای درک این مطلب بهتر است دانشجویان بدروسی که در آخر کتاب حاضر آورده شده مراجعه کنند . در این دروس کلمات ادغام شده بطور جداگانه ذکر گردیده است .

ذیلا پاره ای از اشکال بسیار معمولی ادغام را یادآور میشویم .

الف - هرگاه نزدیکی زیاد بین دو حرف صدادار مورد نظر باشد ترکیب آن دو با کشیدن همان حرف صدادار بدست میآید .

kada - api : kadāpi

kavi - śah : kavīśah

ب - وقتی که a بدنبال u , i بیاید به y و u به v تبدیل میشود .

همین طور iti - api : ityapi

عسل بیاورید madhu - anaya : madhvānaya

ج - وقتی که i و u بدنبال a بیایند از ترکیب i - a ، حرف صدادار e و از ترکیب a - u ، حرف صدادار o بدست میآید .

atra - idanīm : atredanīm حالا اینجا است

gatā - upari : gatopari بالا رفته

د - وقتی که e یا o بدنبال a بیایند، از ترکیب e با a ، ai و از ترکیب o با a ، au بدست میآید .

atha - ekadā : athaikadā بعداً یک بار

tatra - odanam : tatraudanam برنج آنجا است

ه - قواعد مربوط به تغییر s و r متعدد است و بعداً بیان خواهد شد . s هرگاه در آخر کلمه واقع شود اغلب به h تبدیل میگردد ولی اگر حرف a بر آن مقدم باشد به o تبدیل میشود .

bālah patati پسر بچه میافتد

sah atra asti- / so , trāsti او اینجا است

کلمات مرکب : Compounds

ترکیب دویاسه کلمه باهم در زبانهای هند و اروپایی بسیار متداول است . زبان سنسکریت نیز از این قاعده مستثنی نبوده ، کلمات مرکب فراوانی در آن بچشم میخورد . بنابراین محل کلمات ، ترکیب آنها را بشش دسته تقسیم میتوان کرد . در کلمات مرکب فقط آخرین جزء بر حسب حالت کلمه تغییر می یابد .

مثال :

۱ - وقتی که عضو اول دارای اهمیت است : شاهزاده (شاه - زاده) rāja-putrah

۲ - وقتی که عضو دوم دارای اهمیت است : مارسیاه kṛṣṇa - sarpah

۳ - وقتی که هر دو عضو دارای اهمیت هستند : مادروپدر mātā - pitarau

۴ - وقتی که هیچ يك از اعضاء دارای اهمیت نیست و کلمه مر کب معنی جدا گانه ای

را می رساند : (جاسوس - چشم) پادشاه cāra - cakṣu

۵ - وقتی که عضواول از حروف غیر قابل تصریف باشد : (هم - سفر) مستخدم

anu - carah

۶ - وقتی که یکی از کلمات جزء اعداد باشد : پنجاب (پنج - آب) panca - nadam



درس اول - اسمها

۱ - اسمهایی که با صد ا ختم میشوند .

الف - کلمات مذکر و مؤنث که به (a) ختم میشوند :

مذکر	خنثی
اسب	میوه
asva	phala
خر	ثروت
khara	dhana
شیر	ناخن
simha	nakha
طوطی	علم
suka	gyāna
کبوتر	سختاوت
kapota	dāna
فیل	گل
gaja	puṣpa
شتر	برگ
uṣṭra	patra
گرگ	روز
vṛka	dina
پسر بچه	غذا
bālā	anna
مرد	گوهر
jana	ratna
درخت	آب
vṛkṣa	jala

ب - کلمات مؤنث که به (ā) ختم میشوند :

ارتش - لشکر	senā
تاج گل	mālā
دختر بچه	bālā
سایه	chāyā

مهربانی	dayā
امید	āsā
بخشش	kṣamā
زبان	bhāṣā
غروب	sandhyā
اسم خاص	Kamalā
دختر	kanyā
زن (همسر)	bhāryā
علم	vidyā
منزل	sālā
اسم خاص	Sītā

۱ - صرف کلمات مذکر مختوم به (a) :

asva (اسب)

	مفرد	تثنيه	جمع
Nom .	asvah	asvau	asvāh
Voc .	asva	»	»
Acc .	asvam	»	asvān
Instr .	asvena	asvābhyam	asvaih
Dat .	asvaya	»	asvebhyah
Abl .	asvat	»	»
Gen .	asvasya	asvayoh	asvānām
Loc .	asve	»	asveṣu

۲ - صرف کلمات خنثی مختوم به (a) :

phala (میوه) - خنثی

Nom .	phalam	phāle	phalāni
Voc .	phala	»	»
Acc .	phalam	»	»

صرف حالات دیگر مانند صرف مذکر است .

۳ - صرف کلمات مؤنث مختوم به (ā) :

bālā (دختر)

Nom .	bālā	bāle	bālāh
Voc .	bāle	»	»
Acc .	bālām	»	»
Instr .	bālayā	bālābhyām	bālābhih
Dat .	bālāyai	»	bālābhyah
Abl .	bālāyāh	»	»
Gen .	bālāyāh	bālāyoh	bālānām
Loc .	bālāyām	»	bālāsu

تمرین

کلمات زیر را بفارسی برگردانید :

sukam . bālān . asvena . gajāya . janaiḥ . kapotābhyām .
 bālāyoh . gyānena . vṛkṣāt . simhasya . patrāṇām . senām .
 bālāyā . chāyāyām . khareṇa . dinayoh . puṣpeṣu . Sītāyai .
 senābhih . sālāyām .

درس دوم

ج - کلمات مذکر و مؤنث و خنثی مختوم به (i) :

مذکر		خنثی ، مؤنث	
شاعر	kavi	خرامیدن	gati f
زنبور	ali	عقل	mati f
درویش - قلندر	muni	آرامش	sānti f
آتش	agni	عشق	priti f.
شوهر	pati	آب	vāri n.

۱ - صرف کلمات مذکر مختوم به (i) :

kavi (شاعر)

	مفرد	تثنیه	جمع
Nom .	kavi	kavī	kavayah
Voc .	kave	»	»
Aoc .	kavim	»	kavīn
Instr .	kavinā	kavibhyām	kavibhīh
Dat .	kavaye	»	kavibhyah
Abl .	kaveh	»	»
Gen .	kaveh	kavayoh	kavinām
Loc .	kayou	»	kaviṣu

۲ - صرف کلمات مؤنث مختوم به (i) :

(عقل) mati

Nom .	matih	matayah
Voc .	mate	»
Acc .	matim	matih
Instr .	matinā	matibhih
Dat .	mataye - matyai	matibhyah
Abl .	mateh - matyāh	»
Gen .	mateh »	matinām
Loc .	matau - matyām	matisu

تثنيه این کلمه مانند تثنيه در حالت اول است :

۳ - صرف کلمات خنثی مختوم به (i) :

(آب) vāri -

Nom , Voc .	vāri	vāriṇi	vāriṇi
Acc .	vārīnā	vāribhyām	vāribhih
Instr .			vāribhysh
Dat .	vāriṇe		»
Abl .	vāriṇeh	vāriṇoh	vāriṇām
Gen .	»	»	vāriṣu
Loc .	vāriṇi		

فعل : زمان حال

صرف زمان حال فعل بودن و شدن : as /

	مفرد	تثنيه	جمع
اول شخص	asmi	svah	smah
دوم شخص	asi	sthah	stha
سوم شخص	asti	stah	santi

ضمير شخصى

aham	من	āvām	ما دونفر	vayam	ما
tvam	تو	yuvām	شما دونفر	yūyam	شما
sah	او	tau	آن دونفر	te	آنها

۱ - صرف زمان حال فعل بودن : $\sqrt{\text{as}}$ باضمیر :

aham - asmi	āvām - svah	vayam - smah
tvam - asi	yuvām - sthah	yūyam - stha
sah - asti	tau - stah	te - santi

۲ - صرف زمان حال فعل $\sqrt{\text{pat}}$: افتادن

اول شخص	patāmi	patāvah	patāmah
دوم شخص	patasi	patathah	patatha
سوم شخص	patati	patatah	patanti

تمرین

۱ - جملات زیر را بفارسی برگردانید :

sah asvah asti	sā bālā asti
tvam balah asi	phalam patati
aham janah asmi	vṛksāt patram patati
Ramah sitayāh patih asti	sukāh vṛkse santi
sinihah vanesu santi	jale puspāni santi
Hasanah asvāt patati	vayam vṛksāt jale patāmah

۲ - جملات زیر را به سنسکریت برگردانید .

او پسر است . اینها دخترانند . کملا (Kamalā) دختر وحسن پسر است . روی درختها میوه است . نزدیک است که شما از اسب بیفتید . فیل در آب میافتد . در خانه مقداری گل است . فیل در جنگل است . سیتا دختر جناکا است . آنها در خانه اند .



درس سوم

اسمهای مذکر و مؤنث مختوم به (i و u)

مؤنث		مذکر	
رودخانه	nadī	حیوان	paśu
الهه	devī	خورشید	bhānu
زن	nārī	قلندر	sādhu
کلفت	dāsī	استاد	guru
زن (درمقابل شوهر)	patnī	دشمن	śatru
شهر	nagarī	تبر	paraśu

صرف کلمات مؤنث مختوم (i) :

nadi (رودخانه) - مؤنث

مفرد	تثنيه	جمع
Nom.	nadī	nadyau nadyah
Voc.	nadi	« «
Acc.	nadīm	« nadīh
Instr.	nadyā	nadibhyām nadibhih
Dat.	nadyai	« nadibhyah
Abl.	nadyāh	« «
Gen.	«	nadyoh nadinām
Loc.	nadyām	« nadisu

صرف کلمات مذکر مختوم به (u) :

guru (معلم) - مذکر

Nom.	guru	gurū	guravah
Voc.	guro	«	«
Acc.	gurum	«	gurūn
Instr.	guruṇā	gurubhyām	gurubhih
Dat.	gurave	«	gurubhyah
Abl.	guroh	«	«
Gen.	«	gurvoh	gurūṇām
Loc.	gaurau	«	guruṣu

افعال تصریفی : Conjugational Verbs

صرف سوم شخص مفرد زمان حال ریشه

رفتن	\ gam (gacch)	gacchati
خندیدن	\ has	hasati
خواندن	\ paṭh	paṭhati
صحبت کردن	\ vad	vadati
حمل کردن	\ nī	nayati
نوشیدن	\ pā (pib)	pibati
خوردن	\ khād	khādati
زندگی کردن	\ vas	vasati
توقف کردن	\ sthā (tisth)	tisthati
دیدن	\ dṛś (paśya)	paśyati

تمرین

۱ - جملات زیر را بفارسی برگردانید :

janāh griheṣu vasanti . kapotāh vṛkṣeṣu vasanti . gajah nadyāh jalam pibati . aham ākāṣe bhānum paśyāmi . guroh putrah sādhanā nadyām gacchati . asvāh nṛpam nagarīm nayati . dāsyah devyai phalāni nayanti . sukāh vṛkṣeṣu phalāni khādanti . Ah-madah pāsūn vaneṣu nayati . bālāh ākāṣe bhānum paśyanti . sādhuḥ grhe tiṣṭhati . pibanti nadyah svayam na jalam . svayam na khādanti phālāni vṛkṣāh . simhah kharasya satruḥ asti . tvam patnyā saha nagarīm gacchasi.

۲ - جملات زیر را به سنسکریت برگردانید :

آنجا دو درخت است . شما کجا می‌روید ؟ من صبح‌ها میوه می‌خورم . امروز ما می‌خواهیم بشهر برویم . اکنون غروب است . روزها پشت هم می‌آیند و می‌روند ولی ما می‌مانیم . دخترها چطور گل‌ها را می‌برند ؟ اینجا سایه است . اگر شما بجنگل بروید ، من نیز می‌روم . دختران مشغول خوردن میوه و خندیدن‌اند . آنها اسب نیستند بلکه خراند.



درس چهارم

اسمهای مذکر و مؤنث مختوم به (ṛ)

پدر	pitṛ
بخشنده	dātṛ
برادر	bhrātṛ
دختر	duhitṛ f.
مادر	matṛ f.
خواهر	svasṛ f.

صرف کلمه (pitṛ) (پدر) - مذکر

Nom.	pitā	pitarau	‘	pitarah
Voc.	pitah	«		«
Acc.	pitaram	«		pitṛṇ
Instr.	pitṛā	pitṛbhyām		pitṛbhih
Dat.	pitre	«		pitṛbhyah
Abl.	pituh	«		«
Gen.	«	pitroh		pitṛṇām
Loc.	pitari	«		pitṛṣu

تبصره: کلمات مؤنث مختوم به (ṛ) فقط در حالت جمع (Accusative) مانند

mātṛḥ صرف میشوند و بقیه حالات آنها مانند مذکر است.

کلمات غیر متصرف : INDECLINABLES

کلمات غیر متصرف زیر دارای جنس و شماره و حالت نیستند و تغییر ناپذیرند.

اینجا	atra	واو (عاطفه)	ca
آنجا	tatra	فقط	eva
جاییکه	yatra	یا	vā-athavā
کجا	kutra	هم	api
هر جا	sarvatra	نه	na
آنوقت	tadā	مانند	iva
وقتیکه	yadā	آهسته	sanaih
چه وقت	kadā	چگونه	katham
هر وقت	sarvadā	صبح	prātah
چنانکه	yathā	عصر	sāyam
بنابر این	tathā	اکنون	adhunā
دیروز	hyah	امروز	adya
پس فردا	parasvah	فردا	svah

تمرین

۱ - جملات زیر را بفارسی برگردانید :

bālā mātṛā sah nagarīm gacchati . tvam pitṛa kutra gacchasi ?
 gajāḥ sanaih sanaih nadyām gacchanti . mātā duhitre phalāni
 puṣpāṇi ca nayati . adhunā vayam guroh pustakam paṭhāmah .
 adya vayam pitṛa nagarīm gacchāmah kim tvam api gacchasi? janāḥ
 vṛkṣāṇām phalāni kutra nayanti ? yatra yatra agnih tatra tatra

dhūmah asti . bhānuh sarvatra ākase gacchati janān ca paśyati .
putrah pitaram vadati pitā hasati . Mālā adya prātaḥ bhrātrā sah
kutra gacchati ? nāryaḥ hasanti janān ca paśyanti .

۲ - جملات زیر را به سنسکریت برگردانید :

پسران درس میخوانند . گله بجنگل میرود . کبوترها میوه میخورند :
ما آب میآشامیم . خدمتکار زن گلها را میآورد . پروین بخورشید نگاه میکند.
گله در سایه میماند . شما مشغول خندیدن بدختران هستید . شیر، گوشت
الاغ را میخورد . مردم در شهر و پرندگان روی درختان زندگی میکنند .



درس پنجم

۲ - اسم‌هایی که بحروف بی صدا ختم می‌شود و ماضی نقلی

هو	marut m	فکر	manas n
پزشک	bhiṣak m	ریاضت	tapas n
تاجر	vanik m	آب	payas n
جهت	dik f.	تاریکی	tamas n
گفتار	vāk f.	چشم	cakṣus n

صرف کلمه marut (مذکر) و vāk (مؤنث) :

	مفرد		جمع	
Nom.	marut	vāk	marutah	vācah
Voc.	«	«	«	«
Acc.	marutam	vācam	«	«
Inst.	marutā	vācā	marudbhih	vāgbhih
Dat.	marute	vāce	marudbhyah	vāgbhyah
Abl.	marutah	vācah	«	«
Gen.	«	«	marutām	vācam
Loc.	maruti	vāci	marutsu	vāksu

صرف کلمه manas (خشتی) :

	مفرد	جمع
Nom, Voc. & acc.	manah	manānsi
Instr.	manasā	manobhih

Dat.	manase	manobhyah
Abl.	manasah	«
Gen.	«	manasām
Loc.	manasi	manassu

صرف افعال : CONJUGATIONAL VERBS

ماضی نقلی : (Past-Imperfect Tense)

صرف /pat (افتادن)

	مفرد	جمع
اول شخص	apatam	apatāma
دوم شخص	apatah	apatata
سوم شخص	apatat	apatan

صرف /pib (pā) (نوشیدن)

اول شخص	apibam	apibāma
دوم شخص	apibah	apibata
سوم شخص	apibat	apiban

تمرین

۱ - جملات زیر را بفارسی برگردانید :

adya sitah marut calati . hyah bhrātrā udyānam agacchama
tatra disi disi puspāṇi apasyam . nārīnām vāk madhurā bhavati.
munih Viśvamitrah tapasā Indram ajayat . payasā kamalam ka-
malena ca payah vibhāti . tamasi cakṣusā kim api na paśyāmi .
aham bhisajah gr̥he gacchāmi . yūyam bālam kutra nayatha ?
adhunā tamah asti ? gajah asvāh ca nadyāh jalam apiban . vayam
payasi sundarāṇi kusumāni apasyāma . vaṇijah patnī phalāni
puspani ca nagare anayāt . nṛpasya gajah vṛkṣānām patrāṇi pha-
lāni ca akhādan .

۲ - جملات زیر را به سنسکریت برگردانید :

او از درخت بزمین افتاد . شمادیروز کجا رفتید . شاه بزرگی موسوم به
 انوشیروان زندگی میکرد . صدای بچه‌ها شیرین است . میوه‌ها و گل‌ها را تاجر
 بشهر میبرد . «سیما» و «دریما» دختران زیبایی هستند . آب‌رودخانه شیرین است .
 وقتی که باد سرد میوزد ، مردم بدرون خانه‌هاشان میروند . پرندگان از این
 درخت بآن درخت می‌پرند . اکنون هوا تاریک است و شغالها می‌آیند .



درس ششم

کلمات : اسمها

نوکر	sevaka m.	خدمت	sevā f.
دلو	kūpa m.	خجالت	lajjā f.
باد	pavana m.	مگس	makṣikā f.
آهو	mṛga m.	زبان	jihvā f.
شاه	rājan m.	مسافرت	yātrā f.
روح-خود	ātman m.	پنجره	vātāyana n.
قوی	balin m.	قالیچه	āsana n.
ثروتمند	dhanin m.	پله	sopāna n.
شایسته	guṇin m.	آبگیر	jalāsaya n.
مالک	svāmin m.	غذا	āhāra n.

صرف اسمهای مذکر مختوم به (-an) و (-in) :

(شاه) : rājan

	مفرد	جمع
Nom'	rājā	rājānah
Voc.	rājan	rājānah
Acc.	rājānam	rājñah
Instr.	rājñā	rājabhih
Dat.	rājñe	rājabhyah
Abl.	rājñah	<

Gen.	rājñah	rājñām
Loc.	rājñi	rājñasu

(نیرومند) : balin

Nom.	balī	balinah
Voc.	balin	<
Acc.	balinam	<
Instr.	balinā	balibhih
Dat.	baline	balibhyah
Abl.	balinah	<
Gen.	<	balinām
Loc.	balini	balīṣu

صرف کلمه (نام) (nāman) - خنثی :

Nom.	nāma	nāmāni
Acc.	<	<
Voc.	nāman	>

تبصره : صرف حالات دیگر مانند صرف (rājan) است .

افعال

نوشتن	✓ likh
تعظیم کردن	✓ nam
پختن	✓ pac
زدن	✓ tāḍ
شمردن	✓ gaṇ
بتخاطر داشتن	✓ smṛ
فراموش کردن	vi- ✓ smṛ
بازی کردن	✓ krīḍ

کاشتن	√ roh
بالا رفتن	ā √ roh
پایین آمدن	ava- √ roh
پریدن	ut- √ pat
کردن	√ kr

تمرین

۱ - جملات زیر را بفارسی برگردانید :

sevakāḥ svāminah sevām kurvanti . rājñah sevakāḥ asavaiḥ
jalāsayam gacchanti . hyah kutra api na agaccāma ātmanah grhe
atiṣṭhāma . Iqbālāḥ guṇi bālāḥ asti pratidinam pituh sevām
karoti . simhah mṛgāṇām mānsam khādati . vayam ātmnah udyāne
puṣhpāni roḥamāḥ . dhaninah yātrāyai asvān āroḥanti . kapotāḥ
vṛkṣāt vṛkṣam utpatanti . te sopānena grhasya upari agacchan tatra
balaiḥ akriḍan . Shakuntalā lajjayā kim api na avadat kevalam
tūṣṇīm atiṣṭhat.

۲ - جملات زیر را به سنسکریت برگردانید :

نوکران آب را از چاه می‌آورند . بچه‌ها در مدرسه بازی میکنند . رستم
بسیار نیرومند و شجاع بود . من سرگرم نوشتن کاغذی بیدرم هستم . خواهر او
با برادر من بشهر رفته است . ثروتمندان بگدایان غذا میدهند . يك حوض
زیبای پر آب آنجاست . من همیشه بیاد شما و پسران هستم . دیروز آموزگار
کتک خوبی به احمد زد . پرندگان در آسمان پروازی کنند و دخترها از کوه بالا
میروند . او از پله‌ها پایین آمد . نوکرها در باغ، درخت می‌کارند . آدم شجاع
هرگز غمها و شادی‌ها را نمی‌شمارد.

درس هفتم

صرف اسمهایی که بحروف بی صدا ختم شوند

مؤنث	مذکر	
viduṣī	vidvān	دانشمند
bhagavati	bhagavān	خدا - ثروتمند
rūpavati	rūpavān	خوشگل
gariyasi	gariyān	سنگین
jiyāyāsi	jiyāyān	بزرگ
jiyeṣṭha	jiyeṣṭha	بزرگتر
kaniṣṭhā	kaniṣṭha	کوچکتر
<hr/>		
ājñā	kālā	اجازه
sabhā	visvāsa	انجمن
gaṇanā	yācaka	شماره
pīḍā	pācaka	زحمت
tulā	mahat	ترازو

صرف کلمه vidvas - دانشمند (مذکر) ، مختوم به (-as) :

مفرد	جمع
Nom. vidvān	vidvānsah
Voc. vidvan	«

Acc.	vidvānsam	viduṣah
Inst.	viduṣā	vidvadbhih
Dat.	viduṣe	vidvadbhyah
Abl.	viduṣah	«
Gen.	«	viduṣām
Aoc.	viduṣi	vidvatsu

صرف کلمه mahat (بزرگ)، مذکر مختوم به (-at) :

Nom.	mahān	mahāntah
Voc.	mahan	«
Acc.	mahāntam	mahatah
Instr.	mahatā	mahadbhih
Dat.	mahate	mahadbhyah
Abl.	mahatah	«
Gen.	«	mahatām
Loc.	mahati	mahatsu

	افعال	زمان حال
خواستن	√ iṣ	icchatī
پرسیدن	√ pr̥cch	pr̥cchati
رقصیدن	√ nṛt	nṛtyati
بردن	√ hṛ	harati
فرستادن	√ preṣ	preṣayati
پر کردن	pr̥	pūrayati

تقرین

۱ - جملات زیر را بفارسی برگردانید :

Rāmasya patnī Sitā viduṣī rūpavatī ca āsit . mahān mahatsu
eva vikramam karoti . Ahmadasya kaniṣṭhā duhitā sandhyāyām
nṛtyati . rājā sevakān nagare preṣayati . āsit rājā Nalah nāma

Virasena sutah balī . yathā rājā tathā prajā . dhaninah dhanam
icchanti kintu yācakāh āhāram eva icchanti . sādhavah paśūnām
api visvāsam kurvanti . rājñah sevakāh janānām gaṇanām kur-
vanti . bālāh udyāne akriḍan vṛkṣeṣu ca ārohan . Dasarathasya
kaniṣṭhā patnī Rāmasya vanavāsam aicchata . ayam kālāh vasan -
tasya udyāneṣu puṣpāṇi hasanti .

۲ - جملات زیر را به سبک ریت برگردانید :

Kālidāsa شاعر دانشمندی بود . خواهر سهراب بسیار زیباست . آن گدا
برای گرفتن پول نزد پادشاه رفت . پسر بزرگ این مرد به هندوستان رفته
است و دختر کوچکش در مدرسه ای درس میخواند . معلم در مجمع دانشمندان
سخن گفت . ما آشپزمان را بخانه شما میفرستیم . پادشاه بنو کرانش اطمینان
دارد . اکنون مانمی رقصیم . طاوسها در روی کوهها مشغول رقصیدن هستند .
من به میهنم و مردان شجاعی که در راه آن جان داده اند درود میفرستم
و احترام می گزارم .



درس هشتم = ضمائر

تمام ضمائر بااستثنای ضمائر شخصی در سه جنس صرف میشوند :

ضمائر شخصی در حالت فاعلی و نداء فرق ندارند :

مال من	asmad	چه	kim
مال شما	yuṣmad	هر	sarva
مال آن	tad	هر	visva
مال این	etad	این	adas
مال کی	yad	دیگر	anyad
مال شما	bhavad	کدام	katarad

۱ - صرف ضمیر شخصی asmad (مال من) :

	مفرد	جمع
Nom.	aham	vayam
Acc.	mām-mā	asmān-nah
Inst.	mayā	asmābhih
Dat.	mahyam-me	usmabhyam-nah
Abl.	māt	asmāt
Gen.	mama-me	asmākam-nah
Loc.	mayi	asmāsu

۲ - صرف ضمیر شخصی yuṣmad (مال شما) :

Nom.	tvam	yūyam
Acc.	tvām-tvā	yuṣmān-vah
Inst.	tvayā	yuṣmābhih

Dat.	tubhyam-te	yuṣmabhyam-vah
Abl.	tvat	yuṣmat
Gen.	tava-ad	yuṣmākam-vah
Loc.	tvayi	yuṣmāsu

افعال

گرفتن	√ grah	grhṇāti
خریدن	√ krī	krīṇāti
فروختن	vi- √ krī	vikrīṇāti
دانستن	√ jñā	jānāti

صرف مضارع از مصدر √ pat (افتادن)

	مفرد	جمع
اول شخص	patiṣyāmi	patiṣyāmah
» دوم	patiṣyasi	patiṣyatha
» سوم	patiṣyati	patiṣyanti

تمرین

۱- جمله‌های زیر را بفارسی برگردانید :

aham svah Shiraz nagaram gan.iṣyāmi . asmākam grhe adya
utsavah bhaviṣyati atah aham phalāni krīṇāmi . ratrih gamiṣyati
bhaviṣyati suprabhātam . tatra nadyām tava asvah jalam pibati.
aham tava pustakam neṣyāmi svah āneṣyāmi . mama bhiṣaji bahu
visvāsah asti sah guṇī vidvān ca asti . yusmākam sevakah hyah
mahyam phalāni ānayat . āgamiṣyati yat yānam tat asmān nagaram
neṣyati . aham tvām jānāmi tava pitaram api jānāmi . pibanti
nadyah na svayam jalāni . svayam na khādanti phalāni vṛkṣāḥ .

۲ - جمله‌های زیر را به سنسکریت برگردانید :

شب گذشته دزدی وارد خانه‌اشد . کی پدر شما بخانه من خواهد رفت ؟
همانگونه که مردم لباسهای کهنه را بدور می‌اندازند و لباسهای نو را انتخاب میکنند،
ما هم زندگی تازه را انتخاب میکنیم . کدامیک از این دو کتاب را خواهید
خواند ؟ اگر از این درخت بالا بروید خواهید افتاد . هر وسیله نقلیه‌ای که
بیاید همه ما را خواهد برد .

خواهر کوچک شما امروز باما خواهد آمد . اگر شما بمن دستور بدهید
برایتان میوه خواهم خرید . این اسب را برای که می‌پرید ؟ هر کاری که کنید
خدا آنرا میداند . مردم بدجنس و شریر همیشه افکار مختلفی در مغزشان
دارند و غیر از آنچه که فکر میکنند عمل میکنند آیا پادشاه شما این اسب
را از من خواهد خرید ؟



دوس فہم

واژہا

طاوس	mayūra m.	آبی	nīla m-
خروس	kukkuṭa m.	زرد	pīta m.
غاز	hansa m.	سرخ	lohita m.
کانگ	baka m.	سفید	sveta m.
کلاغ	kāka m.	سیاہ	kṛṣṇa m.
کوکو	pika m	سبز	harit m.
گنجشگ	catakā f.	رنگ	varṇa m.
نام مرغی است	sārikā f.	زمین	dharā f.
مرغ	khaga m.	آسمان	nabha n.
ماہی	matsya m.	ماہ	candra m.

۱ - صرف ضمیر اشارہ tad (آن)

	مفرد			جمع		
	مذکر	مؤنث	خنثی	مذکر	مؤنث	خنثی
Nom.	sah	sā	tat	te	tāh	tāni
Acc.	tam	tām	tat	tān	tāh	tāni
Inst.	tena	tayā		taih	tābhih	
Dat.	tasmai	tasyai		tebhyah	tābhyah	
Abl.	tasmāt	tasyāh		«	«	
Gen.	tasya	«		teṣām	tāṣām	
Loc.	tasmin	tasyām		teṣu	tāsu	

۲- صرف ضمیر اشاره idam (این)

	مفرد			جمع		
	مذکر	مؤنث	خنثی	مذکر	مؤنث	خنثی
Nom.	ayam	iyam	idam	ime	imāh	imāni
Acc.	imam	imām	idam	imān	imāh	imāni
Inst.	anena	anayā		ebhih	ābhih	
Dat.	asmai	asyai		ebhyah	ābhyah	
Abl.	asmāt	asyāh		«	«	
Gen.	asya	asyāh		eṣām	āsām	
Loc.	asmin	asyām		eṣu	āsu	

افعال

کشیدن	√ kṛṣ	karsati
باریدن	√ varṣ	varṣati
خوشحال شدن	√ harṣ	harṣati
نجات دادن - حفظ کردن	√ rakṣ	rakṣati
دزدیدن	√ cur	corayati
شنا کردن	√ tṛ	tarati
پایین آمدن	ava- √ tṛ	ava-tarati
دادن	√ dā	dadāti
درخشیدن	√ bhā	bhāti
حمام کردن	√ snā	snāti

تمرین

۱- جمله‌های زیر را بفارسی برگردانید :

meghāh varṣanti garjanti . aham ebhyah kukkuṭebhyah jalam
ānesyāni . sarikā sarvadā anena sukena vācam vadati . sasinā ca

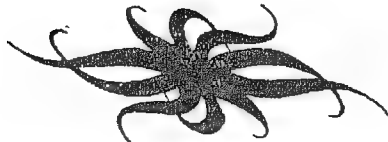
nisā nisayā ca saśī, saśinā nisayā ca vibhāti nabhah. matsyāh jalā-
saye khagāh ca dharāyām vasanti . tāh bālāh nadyām taranti snānti
ca . enām kṛṣṇām catakām Ahmādaya dāsyāmi Parvīn udyānāt
phalāni corayati .

sloka

- 1 - hansah svetah bakah svetah kah bhedah baka-hansayoh,
nira-kṣīra-vibhāge tu hansah hansah bakah bakah .
- 2 - kākah kṛṣṇah pikah kṛṣṇah kah bhedah pika-kākayoh,
prāpte vasanta-samaye kākah kākah pikah pikah .

۲ - جمله‌های زیر را به سنسکریت برگردانید :

وقتی که ابرها در آسمان می‌غرنند، طاووس‌ها میرقصند و خوشحالی می‌کنند . بچه‌ها
در آب باران آب‌تنی می‌کنند. خواهر بزرگ من لباس‌های قرمز دوست دارد . این
دخترهای گدا برای پول میرقصند و می‌خوانند . گاو‌ها سفیدند ولی اسب‌ها سیاه
هستند . در بهار درختان و خزندگان بر گهای سبز را بتن می‌کنند . لك لكهای
سفید در آسمان پرواز می‌کنند . زن حسین غذا را خواهد آورد و ما آنرا
خواهیم خورد . دختران در رودخانه مشغول شنا و شادی کردند . اسب
شما چه رنگ است ؟



درس دهم

اعداد

eka	يك
dvi	دو
tri	سه
catur	چهار
pañca	پنج
ṣas	شش
sapta	هفت
aṣṭa	هشت
nava	نه
daśa	ده
ekādaśa	یازده
dvādaśa	دوازده
trayodaśa	سیزده
caturdaśa	چهارده
pañcadaśa	پانزده
ṣodaśa	شانزده
saptadaśa	هفده
aṣṭadaśa	هجده

eka-una-vimsati	نوزده
vimsati	بیست
eka-vimsati	بیست و یک
dvā-vimsati...و غیره	بیست و دو
trimsat	سی
catvārimsat	چهل
pañcāsat	پنجاه
ṣaṣṭi	شصت
saptati	هفتاد
aṣṭi	هشتاد
navati	نود
śata	صد
sahasra	هزار
ayuta	ده هزار
lakṣa	صد هزار
<hr/>	
prathama	یکم
dvitiya	دوم
trītiya	سوم
cathurtha	چهارم
pañcama	پنجم
ṣaṣṭha	ششم
saptama	هفتم
aṣṭama	هشتم

navama

نهم

daśama

دهم

صرف اعداد

اعداد يك و دو و سه در سه جنس و هفت حالت صرف میشوند . ولی يك در مفرد . دو در تشبیه و از سه بیشتر در جمع صرف میشود .
۱- صرف *eka* (يك):

	مذكر	مؤنث	خنثی
Nom.	ekah	ekā	ekam
Acc.	ekam	ekām	ekam
Inst.	ekena	ekayā	
Dat.	ekasmai	ekasyai	
Abl.	ekasmāt	ekasyāh	
Gen.	ekasya	ekasyāh	
Loc.	ekasmin	ekasyām	

۲- صرف *dvi* (دو):

	مذكر	مؤنث	خنثی
Nom.	dvau	dve	dve
Acc.	dvau	dve	dve
Inst.	dvābhyām		
Dat.	«		
Abl.	«		
Gen.	dvayoh		
Loc.	«		

۳- صرف *tri* (سه):

	مذكر	مؤنث	خنثی
Nom.	trayah	tisrah	trīṇi
Acc.	trīn	«	«
Inst.	tribhih	tiṣṭbhih	

Dat. & Abl.	tribhyah	tisṛbhyah
Gen.	trayāṇām	tisṛṇām
Loc.	triṣu	tisṛṣu

۴- صرف pat (افتادن) در وجه امری :

	مفرد	جمع
اول شخص	patāni	patāma
دوم شخص	pata - patatāt	patata
سوم شخص	patatu - patatāt	patantu

تمرین

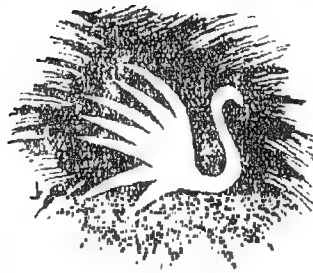
۱ - جمله‌های زیر را بفارسی برگردانید :

Aham vidyālayasya prathame varṣe paṭhāmi . rājñah Dasara-
thasya catvārah putrah tisrah ca patnyah āsan . evam dinānām
ekavimsatih vayam videse avasāma . nagaram asmāt grāmat yojana-
satam asti . bālāḥ sanaiḥ sanaiḥ gacchantu aham api pascād āgami-
syāmi . bhoh Parvīn kim artham hasasi , yadi guruh drakṣyati
tvām tādayiṣyati . meghāḥ varṣantu garjantu pūrayantu dharā-
talam . yāni kāni ca mitrāṇi kartavyāni satāni ca . varam ekah
guṇi putrah na ca mūrkhā - satāni api . aṣṭādaśa purāṇānām kartā
Vyāsaḥ . nṛpāḥ dharām rakṣantu meghāḥ kāle varṣantu . Mahā-
bhārataḥ pañcamah vedah .

۲ - جمله‌های زیر را به سنسکریت برگردانید :

وقتی که بمدرسه میرفتم برادرم را دیدم . اگر مردم این کار را بکنند، پاداش
خواهند دید . نادانان در بین دانایان درخشندگی ندارند، همانگونه که لک لک ها در
میان یکدسته قو جلوه‌ای ندارند.

حرص و يشه تمام صفات اهریمنی است . چرا در خیابان گدایی میکنند ؟ نادانان تا وقتی که ساکت هستند جلوه‌ای دارند . تا وقتی که می‌رقصم آن دختر بمن نگاه میکند . حتی يك شخص منزوی در جنگل هم دوست و دشمن دارد . شاگردان تا وقتی که در مدرسه زندگی میکنند، بمعلم خدمت خواهند کرد . اشخاص عاقل پیوسته کوشش میکنند، تا سرانجام کار را تمام کنند ولی اشخاص نادان چیزی را شروع میکنند، اما در وسط کار آنرا رها میکنند.



درس یازدهم

۹- افعال میانه : زمان حال و ماضی نقلی :

افعال میانه که بنام «ātmanepada» معروفند، یک گروه پساوندهای (terminations) مختلف در همه حالاتها و زمانها دارند.

صرف زمان حال labh ' (بدست آوردن):

مفرد	تثنيه	جمع
اول شخص labhe -e	labhāvahe - vahe	labhāmahe - mahe
دوم شخص labhase-se	labhethe - the	labhadhve - dhve
سوم شخص labhate - te	labhete - ete	labhante - ante

صرف ماضی نقلی labh ' (بدست آوردن):

مفرد	تثنيه	جمع
اول شخص alabhe	alabhāvahi	alabhāmahi
دوم شخص alabhathāh	alabhethām	alabhadhvam
سوم شخص alabhata	alabhetām	alabhanta

واژه‌ها

مذکر	
ستاره	tāraka
آسمان	ākāśa
آرزو - رب‌التويع عشق	kāma
حرص	lobha
شیفتگی	moha

غصه	krodha
مذهب	dharma
بهشت	svarga
شاگرد	śiṣya

افعال

بدست آوردن	√ labh	labhate
خوشحال بودن	√ mod	modate
خدمت کردن	√ sev	sevate
تحمل کردن	√ sah	sahate
گدایی کردن	√ yāc	yācate
کوشش کردن	√ yat	yatate
زیبا بنظر آمدن	√ sobh	sobhate
درخشیدن	√ roc	rocate
تولید شدن	√ jan	jāyate
متحد شدن	sam - √ gam	sam - gacchate

۴ - اسم فاعل :

اسم فاعل با اضافه کردن (-at) بریشه بناء معلوم و (āna) māna در بعضی حالات بریشه بناء میانه ساخته میشود و قابل تصریف به سه جنس و هر هفت حالت است.

مثال :

مؤنث	مذکر		
hasantī	hasan	√ has	(خواندن)
labhamānā	labhamānah	√ labh	(بدست آوردن)

صرف اسم فاعل

hasantah	hasantau	Nom.	hasan	مذکر
hasantyah	hasantyah	Nom.	hasantī	مؤنث

مذکر	labhamānah	labhamānau	labhamānāh
مؤنث	labhamānā	labhamāne	labhamānāh

تمرین

۱ - جمله‌های زیر را بفارسی برگردانید:

ākase tārakāh sobhante . upavane phalāni khādantah bālākāh
modante . śiṣyāḥ gurūn gyānāya sevante . Rāmeṇa saha vanam
gacchanti Sita adhikam asobhata . sevamānāḥ purusāḥ rājñāḥ
dhanāni ayācanta . mahyam phalāni rocante tubhyam kevalam
miṣṭam rocate . ratnam ratnena samgacchate . samgāt samjāyate
kāmah, kāmāt krodhah abhijāyate . yasya dharṁ matih sah
vidvān vīrah ca jāyāte . ye vīrah svadeśāya amṛyanta te svargam
alabhanta .

۲ - داستان زیر را به سنسکریت برگردانید :

در کنار رودخانه ای درخت تنومندی بود . بر آن درخت سه پرنده و دو
موش و یک میمون زندگی میکردند . میمون بسیار با هوش بود بطوری که
پرنده‌گان و موش کمک میکرد . یکروز باران سختی بارید و هیچکدام نتوانستند
برای بدست آوردن غذا بیرون بروند . در همانوقت میوه فروشی آنجا رسید و زیر
درخت ایستاد . میمون میوه‌ها را دید و چندتای آنها را برداشت . بعد میوه‌ها را
به پرنده‌گان و موشها داد و همه‌شان بسیار خوشحال شدند . معروف است که
یک دوست همیشه سایر دوستان را کمک میکند .



درس دوازدهم

اسم فعل

۱- گذشته معلوم - اسم مفعول (Past active - Passive Participles) : اسم

مفعول مجهول بوسیلهٔ پسوند (ta-) یا (na-) به ریشهٔ فعل ساخته می شود. کلمات مذکر مختوم به (a-) این دسته ، مانند دیگر اسمهای مختوم به (n-) صرف میشوند، چنانکه مؤنث این کلمات جزء (ā-) می گیرد .

	مذکر	مؤنث
\ gam	gatah	gatā
l' han	batah	hatā
l' sthā	sthitah	sthitā

۲- وقتی که اسم مفعول از افعال متعدی ساخته می شود، در این حالت فاعل آن

بجای حالت (Instrumental) استعمال میشود .

\ dā	datta m.	tena dhanam dattam ,
	dattā f.	tena mālā dattā .

۳- وقتی که از افعال لازم ساخته شود حالت مجهولی ندارد وبصورت ماضی

نقلی یا فعل اسنادی استعمال میشود .

\ gam	gatah m.	gatā f.
\ pat	patitah m	patitā f.
	sah gṛham gatah .	sā bālā nadīm gatā .
	bālah vṛkṣāt patitah.	phalam jale patitam.

۴ - اسم مفعول معلوم:

اسم مفعول معلوم با اضافه کردن «-vant» به اسم مفعول مجهول ساخته می شود، و در دو حالت مذکر و مؤنث صرف می شود.

√ gam	gata - gatā	gataṅ - gatavati
√ dā	datta - dattā	dattavāṅ - dattavati

		<u>مجهول</u>	<u>معلوم</u>
کشتن	√ han	hatah	hataṅ
ایستادن	√ sthā	sthitah	sthitavāṅ
بردن	√ ji	jitaḥ	jitaṅ
کردن	√ kṛ	kṛtaḥ	kṛtaṅ
صحبت کردن	√ vad	uktaḥ	uktaṅ
بردن	√ nī	nitaḥ	nitaṅ
نوشیدن	√ pā	piṭaḥ	piṭavāṅ
ترك کردن	√ tyaj	tyaktaḥ	tyaktaṅ
ختم شدن	√ nam	nataḥ	nataṅ
بدست آوردن	√ labh	labdhaḥ	labdhavāṅ
قاییدن	√ hṛ	hṛtaḥ	hṛtaṅ
دانستن	√ jñā	jñātaḥ	jñātaṅ
خواندن	√ path	paṭitaḥ	paṭitaṅ
نوشتن	√ likh	likhitaḥ	likhitaṅ
بودن	√ bhū	bhūtaḥ	bhūtaṅ

واژه ها

مذکر

جنگ	sangrāma	داستان	katha f.
تیر	bāṇa	رحم	dayā f.

گاونر	vṛṣabha	رعیت	prajā f.
لنگی	khanja	صخره	silā f.
کور	kāṇa	کشاوری	kṛṣi f.
نیرومند	balavad	مالالتجاره	vaṇijya n
ثروتمند	dhanavad	دوستی	maitrī f.
پا	pāda	اضطراب	cintā f.
گاری	sakaṭa	شعر	kāvya n.
کشور	desa	جنگل	araṇya n.

تمرین

۱ - جمله‌های زیر را بفارسی برگردانید :

ekasmin araṇye Pingalaka - nāmakah simhah vasati sma . tasya Karaṭaka - Damanaka nāmānau sṛgālau mantriṇau āstām . ekadā ekah vaṇik vāṇijyāya sakatena desāntaram prasthitah . araṇye sakaṭasya ekah vṛṣabhah khanjah jātah . tam vṛṣabham tatra vihāya vaṇik anyam vṛṣabham ānitavān . sakaṭena ca gatavān . atha gacchati kālē sah khanjah vṛṣabhah balavān abhavat, tasya ca simhena maitrī samjātā . kintu simha-vṛṣabhayoh maitrīm dṛṣṭvā sṛgālau dukkhitau jātau . sanaih sanaih tābhyām simhasya vṛṣabhasya ca madhye vairah sthāpitah . kupitena simhena sah vṛṣabhah hatah . vṛṣabham hatam dṛṣṭvā tau sṛgālau muditau . esā kathā Pancatantre likhitā asti .

۲ - جمله‌های زیر را به سنسکریت برگردانید :

حسن مار را با چوبدستی یکشت . داریوش شاه در جنگ فاتح شد و دشمنانش را شکست داد . شاه نله (Nala) زنش را در جنگل جا گذاشت .

«راونه» (Ravana) شاه اهریمنان و شیاطین «سیتا» را به سیلان برد. بمعلم کاغذی نوشته‌ام و او فردا خواهد آمد. از این کتاب چند درس خوانده‌اید؟ چه کسی از این ظرف شیر خورده است؟ ما به نوکرها پول و لباس و میوه می‌دهیم. پروین دم در ایستاد و با خواهرش صحبت کرد. شتران بسته‌های لباس را روی پشتشان حمل کردند. مادر در حالیکه می‌خواست بیچهره را نجات بدهد خودش در رودخانه افتاد.



درس سیزدهم

۱- اسم مصدر (Gerund)

برای ساختن این نوع اسم مصدر هر گاه فعل دارای پیشاوند نباشد (tvā) رابه ریشه ضعیف آن میافزاییم ولی اگر فعل پیشاوند همراه داشته باشد بجای (tvā)، (ya) را اضافه میکنیم. مثال :

gam	gatvā
dṛs	dṛstvā
nī	nītvā
ā- nī	āniya
upa- kṛ	upakṛtya

۲- مصدر

زبان معمولی سنسکریت یک نوع مصدر دارد و آنهم باافزودن (tum) بریشه ساخته میشود. مثال :

gam	gantum
dṛs	draṣṭum
nī	netum
pā	pātum

۳- صرف مستقبل مجهول

مستقبل مجهول باافزودن (ya-) و (tavya-) بریشه ساخته میشود.

مثال :

√ gam	gamyā	gantavyā
√ dṛṣ	dṛṣyā	draṣṭavyā
√ nī	neya	netavyā

این کلمات مانند صفات دومی هستند . و با موصوف در سه جنس و سه شماره
(مفرد - تثنيه - جمع) مطابقت دارند .

M. gantavyāh desah.

F. gantavyā nagarī .

N. gantavyam sthānam.

۴ - افعال

وجه التزامی

الف - صرف فعل معلوم :

اول شخص	pateyam	patemah
دوم شخص	pateh	pateta
سوم شخص	patet	pateyuh.

ب - صرف فعل میانه :

اول شخص	labhai	labhāmahi
دوم شخص	labhethāh	labhedhvam
سوم شخص	labheta	labheran

واژه‌ها

بردبار	dhīra m.	مرد بی‌وغم‌گین	vidhura a.
ارابه	ratha m.	حمام	snāna n.
چتر	chatra m.	چرخ	cakra n.

غریز	tāta m.	روغن (خوردنی)	ghṛta n.
تا وقتی که	yāvat ind.	صبر	dhairya n.
تا آنوقت	tāvat ind.	شجاعت	saurya n.
همیشه	nityam adv.	سعادت	sukham n.
صاف	nirmala a.	عمل کردن	ā- √ car
کثیف-آلوده	kaluṣa a.	زندگی کردن	√ jīv

تمرین

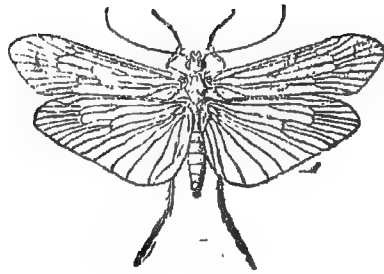
۱- جمله‌های زیر را بفارسی برگردانید :

yāni kāni ca mitrāṇi kartavyāni satāni ca. tyājyaṃ na dhairyaṃ
vidhure api kāle . yāvat jīvet sukhaṃ jīvet, ṛṇaṃ kṛtvā ghṛtaṃ
pibet . prajāḥ pālayitum tāta gacchāmi nagaram svakam. sevita-
yah mahā-vṛkṣaḥ phala-ccāyā samanvitah. rājan ekena cakreṇa na
rathasya gatiḥ bhavet. dātavyaṃ sarvadā dānam pātavyaṃ nirma-
lam jalam . pāpte tu ṣoḍaśe varṣe putraṃ mitravat ācāret . kṛtvā
snānam pathet nityaṃ, bhuktvā gacchet pada-trayaṃ.

۲- جمله‌های زیر را به سنسکریت برگردانید :

شما چتر بدست کجا می‌روید؟ ما با غر فتمیم که زیبایی گلها را ببینیم. آب رودخانه
صاف است و من برای آب تنی با نجا می‌روم. تا وقتی که خورشید در آسمان است کار را
تمام کن. کسی نباید سخنان گمراه کننده را باور کند. کسی نباید به اشخاص نادان و
جاهل که نصیحت نمی‌فهمند پند دهد. ممکن است ما برای صد سال زندگی کنیم.

بشر با صبر و حوصله اعمال مهمی را انجام داده است. بگذار همه خوشحال بمانند و از نعمت های زندگی بهره مند شوند . شما همیشه شجاع و سعادتمند باشید .



درس چهاردهم

افعال

الف- صرف حالت مجهول و علامتهای تصریف (Passive-Voice and Inflexions)

برای ساختن حالت مجهول پساوند (-ya) را بر ریشه ضعیف اضافه کرده، پس از آن، پساوند حالت میانه (ātmanepada : Middle Voice) را میآورند .

صرف حالت مجهول مانند صرف حالت میانه است. عموماً در افعال متعدی ، فاعل بحالت مفعول فیه (instrumental) در میآید .

√/ kṛ	kṛyate : mayā kāryaṁ kṛyate
√/ pib	pīyate : mayā jalam pīyate
√/ dā	dīyate : mayā dhanam dīyate

ب - معمولاً (-va) و (-ya) ابتدائی به (-u) و (-i) بترتیب تبدیل میشود. (-i)

و (-u) انتهائی درازتر شده ، (-ā) انتهائی به (-ī) تغییر پیدا میکنند .

بوسیله او گفته شد	√/ vad-vac	ueyate
» قربانی کرده شد	√/ yaj	ijyate
» زندگی کرد	√/ ji	jīyate
» تعریف کرد	√/ stu	stūyate
» استفاده شد	√/ sthā	sthīyate

ج- افعال سببی و خواهشی : (Causative and Desiderative Verbs)

فعل سببی با افزودن (aya-) بریشه ساخته میشود :

روانه میکند.	√ gam	gamayati
وادار بکاری می کند.	√ kṛ	kārayati
پسر بچه بشهر میرود.		bālahah nagaram gacchati
پدر، پسر بچه را بشهر روانه می کند .		pitā bālakam nagaram gamayati
پیشخدمت کاری می کند.		sevakah kāryam karoti
مالک، پیشخدمت را وادار بکاری می کند .		svamī sevakam kāryam kārayati

واژه ها

ماهی	matsya	امید	āsā f.
مار	sarpa m.	اجازه	anujñā f.
تور	pāsa m.	کمر بند	mekhalā f.
دانشمند	budha m.	آبگیر	vāpī f.
داماد	jāmātā m	طناب	rajju m.
دریا	sindhu m.	سبب	kāraṇa n.
دشت	ksetra n	خوراک	bhojana n.

افعال

شمردن	√ gaṇ	gaṇayati
شستن	√ kṣāl	kṣālayati
زحمت دادن	√ piḍ	piḍayati
عبادت کردن	√ pūj	pūjayati
نگهداشتن	√ dhṛ	dhārayati

دزدیدن	✓ cur	corayati
بستن	✓ badh	badhnāti
زدن و کشتن	✓ han	hanti

تمرین

۱- جمله‌های زیر را بفارسی برگردانید :

matsyāh pāsaiḥ badhyante . asmābhiḥ gītāni gīyante . sarpeṇa dansyate bālāḥ . sarpah ca puruṣaiḥ laguḍena hanyate . sevakaiḥ annam khādyate . aham jalaiḥ vāsānsi kṣālayāmi . āsā balavati rājan āsā jīvayati narān . pūryate salilaiḥ vāpī . svadesa pūjyate rājā vidvān sarvatra pūjyate . budhāḥ sukham duḥkham vā na gaṇayanti . pīḍayanti vasudhām khalu nicāḥ pālayanti jagatīm naravīrah . dhāryate mekhalā tayā . anujñām dehi mayā adya eva videsāya gamyate.

۲- جمله‌های زیر را بسنسکریت برگردانید :

اشخاص بدسرسشت و شریر همیشه مردم خوب را شکنجه میدهند. بگذار سلاطین ملتشان را محافظت کنند و هنگام احتیاج آنان را یاری دهند. مساعدت و نیکی که به نادانان کرده شده همه بیهوده است. ما درسها را می‌خوانیم و معلم هم آنرا بما یاد میدهد. زن‌ها با آب رودخانه لباسها را می‌شویند. دلاورانی که برای خیر و خوبی می‌جنگند، همیشه تشویق می‌شوند. ماهیان باتله گرفته میشوند. «راما» با کسب اجازه از پدرش به جنگل رفت تادر آنجا زندگی کند. «راما» که شش روز در خانه مانده بود زنش را بشهر برد. خدمتکاران معمولاً کارها را انجام نمیدهند تا اینکه شما وادار بانجامشان کنید.

درس پانزدهم

پیشاوندها و حروف اضافه قیدی : (Prefixes and Adverbial Prepositions)

پیشاوند های زیر بیشتر مانند حروف اضافه قیدی بکار میروند . این حروف همیشه به اسمها و فعلها اضافه شده، تأثیر فراوان در مفهوم جمله دارند . مطالعه پیشاوندها که به سنسکریت اوپاسارگا (Upasarga) گویند، در این زبان بسیار جالب است .

برای توجه به تأثیر پیشاوند ها در مفهوم اصلی کلمات ریشه $\sqrt{\text{gam}}$ و $\sqrt{\text{kr}}$ رابا پیشاوندهای سنسکریت در زیر میآوریم .

adhi	$\sqrt{\text{kr}}$	adhikāra	حق
anu	$\sqrt{\text{kr}}$	anukāra	تقلید
apa	$\sqrt{\text{kr}}$	apakāra	کار زشت
ava	$\sqrt{\text{gam}}$	avagamana	فهم
ā	$\sqrt{\text{gam}}$	āgamana	آمدن
upa	$\sqrt{\text{kr}}$	upakāra	کار مفید
dus-dur	$\sqrt{\text{kr}}$	duṣkara	کار دشوار
ni	$\sqrt{\text{kr}}$	nikāra	توهین
nis-nir	$\sqrt{\text{gam}}$	nirgamana	بیرون رونده
parā	$\sqrt{\text{gam}}$	parāgamana	برگشت
pra	$\sqrt{\text{kr}}$	prakāra	روش
vi	$\sqrt{\text{kr}}$	vikāra	تغییر و فساد
sam	$\sqrt{\text{kr}}$	samskāra	تشریفات
su	$\sqrt{\text{kr}}$	sukara	آسان

کلمات مرکب : Compounds

زبان سنسکریت از زبانهای ترکیبی (Synthetic) است. از اینرو مانند زبانهای دیگر هند و اروپایی، کلمات مرکب فراوانی دارد. ترکیب دو یا چند کلمه را به سنسکریت سماسا (Samāsa) خوانند. در کلمات مرکب علامتهای صرفی (case-endings) فقط به پایان آخرین کلمه ترکیب اضافه میشود.

بنابراین دو کلمه یا بیشتر، کلمات مرکب در سنسکریت به شش دسته تقسیم میشوند :

۱- مرکبات جفتی (Copulative Compound : dvanda) :

sukha- dukhau (خوشی-رنج) ، ahar-nisam (روز-شب) ،
Sohrab - Rostamau (سهراب-روستم) ، mātā - pitarau (مادر-پدر) :

۲- مرکبات معینه (Determinative Compound : tatpuruṣa) :

mahā - bhāratah (هندوستان بزرگ) ، asva-ārohi (سواراسب) ،
prajā - pālakah (رعیت پرور) ، rāja - putrah (پسر شاه) .

۳- مرکبات صفاتی (Adjective Compound : karamadhāraya) :

candra - mukhī (چهره چون ماه) ، pīta - raktah (زرد - قرمز) ،
kanyā - ratnam (دختر چون گوهر) ، megha - syāmah (ابر سیاه) .

۴- مرکبات عددی (Numerical Compound : dvigu.) :

daśa - grivam (ده گردن) ، dvi- cakram (دو چرخه) ، panca - lokah (پنج طبقه) ،
tri - bhuvanam (سه فلک) .

۵ - مرکبات اضافی (bahuvrīhi) : (Possessive Compound)

tapo- dhanah (چوبدست) ، gatā-āyuh (عمر پیاپی رسیدہ) ، danda-hastah (ثروت ریاضت) .

۶ - مرکبات ظرفی (avyayībhāva) : (Adverbial Compound)

ati-bhayam (ترس زیاد) ، anu - dinam (ہر روز) ، prati-aham (ہر روز) .

واژه ها

پسر جوان	kumāra m.	دزد	stena m.
معبد	āśrama m.	درام	naṭakam n.
گاریچی	sārathī m.	قایق	mūrti f.
گوشه نشینی	tapovana n.	زیبا	lāvaṇya f.
کنارہ	tīra n.	زن قشنگ	sundarī f.
ملکہ	mahiṣī f.	مردہرزہ	kāmī m.
شکار	mṛgayā f.	زن	kāminī f.
کمان	dhanuh m.	جدایی	viyogu n.
رفیق دختر	sakhī f.	عروسی	vivāha m.
عشق	pranaya m.	انگشت	anguliyaka n.
شاگرد	śiṣya m.	زیورآلات	ābhūṣaṇa n.

افعال:

داخل شدن	pra- √ vis	pravīsati
نزدیک شدن	upa- √ gam	upagacchati
بازگشتن	ni- √ vṛt	nivartate
ترک کردن	vi - √ hā	vijahāti
دنبال کردن	anu - √ sr	anuserati

تمرین

۱- جمله‌های زیر را بفارسی برگردانید :

Hastināpurasya Duṣyantah nāmakah rājā ekadā mṛgayāyai ratham āruhya gatavān . tatra mṛgam anusaran sah ekasmin tapovane praviṣṭah . ratham sārathina bahir sthāpya sah āśrame gatah . tatra ca ekām sundarīm muni-kanyām apasyat . āśramasya guruh Kaṇvah tasmin samaye yātrāyai dūram gatah . atah tayā kanyayā nṛpasya satkārah kṛtaḥ . Kaṇvasya tām lāvaṇyamayīm duhitāram dṛṣṭvā rājā moham upagatah . kanyāyāḥ nāma asīt Shakuntalā , sā ca ekasyāḥ apsarasah putrī asīt . Shakuntalā api praṇayam darsitavati . praṇaya-pāsā-badhābhyām tābhyām vivāhāḥ kṛtaḥ . rājā ca Shakuntalām tatra eva viḥāya nagaram prati-nivṛttaḥ . eṣā kathā kavīnā Kālidāśena Shakuntalā nāmni nāṭake varṇitā .

۲- جمله‌های زیر را به سنسکریت برگردانید :

« گئوتاما بودا » (Gautama Buddha) پسر پادشاهی بود. و قتی که پسر جوانی بود ، پدرش برای او شاهزاده خانم زیبا و موقری را بژنی گرفت . اسم این خانم « یسودهرا » Yasodharā بود. شاه مایل بود که « گئوماتا » بشکار و نمایش برود و نقاط زیبای مملکت را دیدن کند، اما « گئوماتا » موجود عجیبی بود و خوشیهای زندگی را دوست نداشت. شبی خانه را ترک کرد و باراننده ارا به اش به جنگل ریاضت رفت . شاه و ملکه بسیار نگران و غمناک شدند . زن او در فراق شوهرش خیلی ناتوان شد و همیشه گریه میکرد . « گئوتاما » در جنگلها و کنار رودخانه‌ها تمرین ریاضت میکرد . و قتی که حقیقت را دریافت بودا نامیده شد .

چند نمونه از متن های مشهور و مختلف سنسکریت

- | | |
|---------------|---------------|
| ۱- هیتوپدشا | (Hitopadesa) |
| ۲- پنچاتانترا | (Pancatantrā) |
| ۳- رامایانا | (Rāmāyaṇa) |
| ۴- مهابهاراتا | (Mahābhārata) |
| ۵- اپانیشاد | (Upaniṣat) |
| ۶- ریگ ودا | (Rigveda) |

Hitopadesha

1

asti Vārāṇasyām¹ Karpūrapaṭo nāma rajakah. sa caikadā²nirbha-
ram prasuptah . tadanantaram dravyāṇi hartum tadgṛham caurah
praviṣṭah . tasya prāṅgaṇe gardabho baddhah tiṣṭhati kukkuras-
copaviṣṭah³. tam cauramavalokya gardabhah svānamāha 'tava tā-
vadayam vyāpārah' , tat kimiti tvamuccaiḥ sabdam kṛtvā sva -
minam na jāgarayasi? kukkuro brūte 'mama niyogasya carcā tvayā
kim kartavyā⁴? tvameva jānāsi yathāhametasya aharniṣam⁵ gṛha-
raksām karomi. yataḥ ayam cirānnirvṛtah mamopayogam na jānāti,
tenādhunā mama āhāradāne api mandādarah . gardabho brūte '
Sṛṇu re Barbara .

yācate kāryakāle yah sa kim bhṛtyah sa kim suhṛt
kukkuro brūte .

bhṛtyān sambhāvayed⁶ yastu kāryakāle sa kim prabhuh
tato gardabhah śakopam āha 'pāpīyān tvam yat svāmikāryopekṣām
karoṣi . bhavatu, yathā svāmī jāgarti tathā mayā kartavyam' .
ityuktvā sa cītkārm kṛtavān . tataḥ rajakah tena cītkāreṇa
prabuddhah nidrāvimardakopād⁷utthāya gardabham laguḍena
tāḍayāmāsa⁸. ato'ham bravāmi.

parādhikāra -carcām⁹ yah kuryāt svāmihiteccayā.
sa viśidati cītkārād gardabhah tāḍito yathā.

1. vārāṇasī-loc . 2. ca-ekadā, Sandhi . 3. kukkurah- ca-upa-
viṣṭah, Sandhi . 4. √kr-tavyat, fem. 5. Copulative compound .
6. sam - √bhāv, potential , 7. nidrā-vimarda-kopād - Sandhi .
8. Past-perfect . 9. Compound.

هیتو پدشا

۱

در شهر بنارس « Banārāsa » (۱) لباس شویی بنام « Karpūra-paṭa » (۲) بود. وقتی بر راحتی خوابیده بود. پس از مدتی که گذشت، دزدی برای سرقت اسباب وی بخانه او داخل شد. در محوطه منزل وی الاغی در حال ایستادن بسته شده و سگی نشسته بود. هنگامی که الاغ دزد را دید سگ را گفت: این کار تو است که اکنون با صدایی بلند صاحب خانه را از خواب بیدار کنی (چرا چنین نمیکنی؟). سگ گفت: چرا تو در کار من مداخله میکنی؟ تو میدانی که من چگونه شبانه روز خانه را می‌پایم. صاحب من از مدت‌ها پیش از من سپرده، بطوری که فایده مرا نمیداند. و چنان بی‌علاقه شده که برای غذا دادن بمن نیز تنبل شده است. الاغ گفت: ای وحشی گوش کن، کسی که در هنگام کار خواهش کند، چگونه پیشخدمت وجه دوستی است؟

سگ پاسخ داد: صاحبی که فقط در هنگام کار احترام میکند چه صاحبی است؟ الاغ خشمگین شد و بانا را حتی گفت: توبه کاری هستی که بکار صاحب توجه نداری. در اینصورت، من برای بیدار کردن صاحب کوشش می‌کنم. این را گفت با صدای بلند شروع به جیغ کشیدن کرد. لباس شوی با فریاد الاغ از خواب پریده، ناراحت ایستاد و با چوب الاغ را زد. بنا بر این من می‌گوییم: « هر که برای استفاده صاحب خود در کاری که جز کار اوست مداخله کند، بدو آن رسد که به الاغ بر اثر فریاد کردن رسید.»

(۱): « Banārāsa » از شهرهای مقدس هندوستان است که در کنار رودخانه گنگ (Gangā) واقع شده و از زمان پیشین مرکز علم و ادب بوده و از نظر مطالعات سنسکریت بسیار جالب است.

(۲) « Karpūra paṭa » لفظاً بمعنی « پارچه کافور » است. یعنی لباس را چنان پاک می‌شوید که مانند کافور سفید میشود. جزء اول « karpūra » بمعنی کافور و جزء دوم « paṭa » بمعنی پارچه است.

Hitopadesha

2.

asti Gautamārāṇye¹ Mahātapā nāma munih. tenāśrama-sannidhāne mūṣika-sāvakah kāka-mukhād bhraṣṭah dṛṣṭah. tatah dayālunā tena muninā nīvāra-kaṇaiḥ sa samvardhitah². tam ca mūṣikam khāditum anudhāvan biḍālo muninā dṛṣṭah . pascāt tapah prabhāvāt tena muninā mūṣiko biḍālah kṛtah. sa biḍālah kukkurād³ bibheti tatah asau kukkurah kṛtah. atha asya vyāghrād mahad bhayam. tad anantaram sa vyāghrah kṛtah . atha vyāghramapi mūṣika-nirviśeṣam paśyati munih . atah sarve tatrasthā janāḥ tam vyāghram dṛṣṭvā vadanti. 'anena muninā mūṣikah ayam vyāghratām nītah'. etat śrutvā sa vyāghrah⁴ savyathah acintayat 'yāvanena muninā jīvitavyam tāvad me akīrtikaram ākhyānam na palāyisyate'. iti samālocya munim hantum samudyatah . tatah sa munih tasya cikīrṣitam⁵ gyātvā 'punah mūṣiko bhava' iti āha . tatah sa vyāghrah mūṣikah eva kṛtah . atah aham bravāmi—

nīcaḥ slāghya-padam prāpya⁶ svāminam hantumicchati
mūṣiko vyāghratām prāpya munim hantum gato yatha .

1. Gautama-arāṇye, loc. 2. sam- √ vṛdh, past-psssive-participle. 3. Ablative in case of 'bhaya'. 4. vyathā-sahitah, savyathah. Compound. 5. √ kṛ-past-passive, desiderative. 6. pra — √ āp, gerund .

هیتوپدشا

۶

در جنگل «گهوتام» (Gautama) زاهدی بنام «مہاتپا» (Mahā-tapā) (۱) بود. زاهد در نزدیک خانقاه خود بچۀ موشی را که از دهان کلاغ افتاده بود، دید. زاهد بوسیله غلۀ جنگل بچۀ موش را پیرورد. ولی پیوسته می‌دید که گربه‌ای برای گرفتن موش بدنبال او می‌آمد. بدینجهت بوسیله ریاضت موش را بشکل گربه‌ای درآورد. و چون گربه از سگ می‌ترسید، پس آن گربه را به صورت سگ کرد. و چون سگ از ببر بسیار می‌ترسید، بنابراین سگ را بشکل ببر درآورد. سپس زاهد آن ببر را چون بچۀ موشی می‌پنداشت. بنابراین وقتی مردم آنجا آن ببر را دیدند گفتند: بوسیله زاهد این ببر از صورت موش بودن بدین شکل درآمده است. وقتی ببر این سخنان را شنید باناراحتی باندیشه فرو رفت. و با خود گفت: تا این زاهد زنده است داستان این افترا از میان نخواهد رفت. بر اثر این اندیشه برای کشتن زاهد آماده شد. وقتی زاهد ارادۀ ببر را فهمید گفت: دوباره موش شو. سپس ببر موش شد. بنابراین من می‌گویم: «بدکار هرگاه ترقی کند، قصد کشتن خداوند خود می‌کند. مانند موش که چون ببر شد به کشتن زاهد اراده کرد.»

(۱) (Mahā-tapā). این کلمه مرکب از دو جزء است. جزء اول «مہا» بمعنی بزرگ، بسیار؛ و جزء دوم از ریشۀ tap بمعنی ریاضت کشیدن است؛ مجموعاً بمعنی بسیار ریاضت کش.

PANCHATANTRA

3.

asti kasminscit jalāsāye Kambugrīvoḥ nāma kacchapah . tasya
 Saṅkaṭa- Vikāṭa-nāmni mitre hamsa-jātiye parama-sneham āsrite.
 atha gacchati² kāle anāvṛṣṭi-vasāt tat sarah sanaih sanaih soṣam
 agamat . tatah tad-duhkha-duhkhitaḥ tau ūcatuḥ ' bho mitra
 jambāla-seṣam etat sarah samjātam . tat katham bhavān bhavi-
 ṣyati iti vyākulatvam nau . Kambugrīvaḥ āha' ānīyatām³ dṛḍha-
 rajjuh laghu vā kāṣṭham mayā madhya-pradese grhīte sati yuvām
 tat kāṣṭham mayā sahitam samgr̥hya anyat saro nayatam . tau ūcatuḥ
 bho mitra evam karisyāvaḥ param tvayā mauna-vratena bhāvyam,
 no cet kāṣṭhāt tava pāto bhaviṣyati . tathānuṣṭhite⁶ gacchatā Kam-
 bugrīveṇa kimcid puram ālokitam . tatra ye paurāḥ⁴ te tathā
 nīyamānm tam vilokya savismayam idam ūcuḥ , ' aho cakrākāram
 kimapi pakṣibhyām nīyate?' . atha teṣām kolāhalam ākarṇya
 Kambugrīvaḥ āha' bho kimesa kolāhalah iti vaktumanā⁸ardhokte
 vatitah pauraḥ ca khandasah kṛtaḥ ca .

1. Bahuvrihi compound. 2. loc. of present participle gacchat.
 3. ā - √nī Imperative. 4. mauna-vrata, vow of silence. 5. √bhū-
 suffix-yat in future sense. 6. tathā-anu-sthita, locative.
 7. √ni, present participle middle voice. 8. vaktum manah
 yasya, Bahuvrihi compound.

پنجاتا نثرا

۳

سنگ پشتی بنام «کمبو گریو» (Kambu-grīva) (۱) در آبگیری بسر میبرد. دوقو بنام «سنکت» (Saṅkata) (۲) و «ویکت» (Vikāta) (۳) با اودوستی تمام داشتند. پس از چندی به علت نیامدن باران آبگیر اندک اندک خشک شد. قوها بواسطه ناراحتی سنگ پشت افسرده شده، گفتند: ای دوست ما این آبگیر خشک شد و جز مقداری لجن چیزی در آن نیست و ما نگرانیم که تو در اینجا چگونه بسر میبری.

«کمبو گریو» گفت: بندی محکم و چوبی کوچک بیاورید و من میان آن چوب رامیگیرم و شما مرا به آبگیر دیگر ببرید. هر دو گفتند خواهیم کرد ولی بشرطی که توساکت و آرام باشی، و گرنه از چوب خواهی افتاد. هنگامی که کار پایان رسید «کمبو گریو» شهری را دید. مردم شهر که آنها را باهم در هوا می دیدند باشگفتی می گفتند: دوبرنده چیز گردی را در آسمان می برند. هنگامی که «کمبو گریو» هیاهوی مردم را شنید گفت: این هیاهو از چیست؟ وقتی دهان بدین سخن باز کرد از بالا پایین افتاد و مردم او را یافتند و پاره پاره کردند.

(۱) این کلمه مرکب از دو جزء است: جزء اول کمبو «Kambu» بمعنی صدف و گوش ماهی است و جزء دوم گریو «grīva» بمعنی گردن است. مجعوعاً بمعنی دارنده گردنی مانند صدف.

(۲) بمعنی آفت و بلا

(۳) بمعنی ترسناک.

MAHABHARATA

Bhīṣma-anuśāsanam

4

1. na hi satyād¹ ṛte kimcid rājñām vai siddhi-kāraṇam
ārjavam sarva-kāryeṣu śrayethāḥ Kurunandana² .
2. putrā iva piturgehe viśaye yasya mānavāḥ
nirbhayāḥ vicariṣyanti sa rājā rājasattamah.
3. ātmā jeyassadā rājñā tato jeyāśca satravah
dharmārthau³ pratigṛhṇīyāt⁴ kāma-krodhau ca varjayet.
4. pāpasya yadadhiṣṭhānam tat śṛṇuṣva narādhipa
eko lobho mahāgrāho, lobhāt pāpam pravartate .
5. anṛtam caiva mṛtyuṣca dvayam dehe pratiṣṭhitam
mṛtyurāpadyate mohāt satyenāpadyate 'mṛtam' .⁵
6. nāsti vidyāsamam cakṣuḥ nāsti satyasamam tapah
nāsti rāgasamam dukkham nāsti tyāgasamam sukham .
7. satyam brahma tapah satyam svargam satyena gacchati
anṛtam tamaso rūpam tamasā niyate 'hyadhah' .⁶
8. Vedasyopaniṣat⁷ satyam satyasyopaniṣaddamah
damasyopaniṣad mokṣah etat sarvānuśāsanam .

1. Use of ablative in the sense of-vinā. 2. Tatpuruṣa compound, Kurus and Pāṇḍavas were cousin brothers. 3. Dvanda compound. 4. prati -\ / grah, potential 3rd person. 4. Conception of heaven and hell or immortality and death. 6. hi-adhah, nether worlds, i.e. hell. 7. upa-ni-\ / sad, sit-together for discussion. or secret purposes.

مهابهاراتا

فرمان بهیشما (۱)

§

- ۱- ای پسر «کورو» «Kuru» برای شاه چیزی بهتر و مفیدتر از راستی نیست. تو باید در هر کاری فروتن باشی.
- ۲- آن شاه بهترین شاه است که مردمان کشور وی آزاد و بی ترس باشند، مانند فرزندان درخانه پدر.
- ۳- شاه باید پیش از آنکه بر دشمن پیروز شود، بر روح خود چیره گردد. او باید کار نیک و بلند همتی را تشویق کند و آزمندی و خشم را خوار دارد.
- ۴- ای سرور کشور، بشنو که سرچشمه بدی چیست؟ سرچشمه بدی آزمندی است که مانند تمساح همه بدبهارا می بلعد.
- ۵- جاودانی و نیستی هر دو در بدن آدمی وجود دارد. نتیجه شیفتهگی بدنیا فناء، و نتیجه حقیقت و راستی بقاء است.
- ۶- منظره‌ای همچون دانش وجود ندارد. ریاضتی مانند راستی نیست. هیچ غمگینی مانند وابستگی نیست. هیچ خوشحالی مانند کناره گیری از دنیا نیست.
- ۷- راستی مانند خداست. راستی ریاضتی است که بوسیله آن میتوان به بهشت رفت. دروغ مانند بت نادانی است و از نادانی هر کس پست شود.
- ۸- راستی راز «ودها» و راز راستی، تسلط بر نفس و راز تسلط بر نفس، رستگاری از دنیا است؛ این فرمان مقدس است.

(۱) بهیشما (Bhīṣma) در مهابهاراتا مردی بزرگ و دانشمند معروفی است

و مانند معلم مقدسی بشمار می آید.

RAMAYANA

5

1. *evam uktā tu Vaidehi priyārḥā priyavādinī
praṇayād eva samkruddhā bhartāram idamabravīt.*
2. *kimidam bhāṣase Rāma vākyam laghutayā dhruvam
tvayā yad apahāsyam me śrutvā naravarottama .*
3. *ārya-putra pitā mātā bhratā putrah tathā snuṣā
svāni puṇyāni bhuñjānā svam svam bhāgyam upāsate .*
4. *bhartuh bhāgyam tu nāryekā prāpnoti puruṣarṣabha
ataścaivāham ādiṣṭā vane vastavyam ityapi .*
5. *na pitā nātmajo nātmā na mātā na sakhījanah
iha pretya ca narīṇām patireko gatih sadā.*
6. *yadi tvam prasthito durgam vanam adyaiva Rāghava
agrataste gamiṣyāmi mṛdnanti kuśakaṇṭakān.*

1. Daughter of Videha, king of Mithilā, who was famous by name of Janaka . 2. naravara-uttama, voc . 3. puruṣa-rṣabha , voc. 4. atah-ca-eva-aham , sandhi . 5. Present participle fem . from \ mṛd to crush.

راما یانا

۵

- ۱- هنگامی که «اما» (Rāma) این سخنان را به «سیتا»ی (۱) زیبا و شیرین سخن گفت، سیتا کمی خشمگین شد و سپس بامهربانی به شوهر گفت :
- ۲- ای «راما» این سخنان را چرا می گویی ؟ زیرا که این سخنان بسیار سبک است . ای بهترین آدمی من وقتی اینها را شنیدم خنده ام گرفت .
- ۳- ای سرور گرامی . پدر و مادر و شوهر و پسر و خواهر (هریک به تنهایی) از نتیجه کار خود بهره می برند و از قسمت خود بهره مند میشوند .
- ۴- فقط سرنوشت زن است که وابسته به شوهر است ، بنابراین ای بهترین آدمی ، من اجازه گرفتم که با تو در جنگل زندگی کنم .
- ۵- نه پدر و نه پسر و نه مادر و نه خود شخص و نه دوستان و رفیقان چه در این گیتی و چه پس از مرگ ، زن را یاری نمیکنند ، فقط شوهر است که برای زن پشتیبان است .
- ۶- ای «راگهو» (Rāghava) (۲) اگر تو امروز بسوی جنگل حرکت کنی ، من نیز پیش از تو میروم و خار و علف را با پای خود خرد میکنم .

(۱) «سیتا Sītā» زن «راما» بود . برای سرگذشت آنان نگاه کنید به صفحه ۱۸-۱۹ همین کتاب.

(۲) راگهو (Rāghava) بمعنی فرزند راگهو (Raghu) است که پدر پدر بزرگ «راما» و مرد بزرگی بود . پس از او فرزندان و نوادگان او را راگهو (Rāghava) خواندند . بنابراین راگهو همان «راما» است .

Subhāṣitāni

5

1. varam ekah guṇi putrah na ca mūrkhā-satānyapi
ekasāndrah tamo hanti na ca tārāgaṇopi ca.
2. mātā satrū pitā vairi yena bālo na pāṭhitah¹
na śobhate sabhāmadhye hanśa-madhye bako yathā.
3. vidvatvam² ca nṛpatvam ca naiva tulyam kadācana
svadese pūjyate rājā vidvān sarvatra pūjyate.
4. udeti savitā tāmrah tāmra evāstameti ca
sampattau ca vipattau ca mahatām ekarūpatā.
5. pibanti nadyah svayameva nāmbhah
svayam na khādanti phalāni vṛkṣāḥ
dhārādharo varṣati nātma-hetoh
paropakārāya satām vibhūtayah.
6. araksitam tiṣṭhati daiva-raksitam
suraksitam daivahatan vinasyati.
jīvatyanātho'pi³ vane visarjitah
kṛta-prayatno'pi grīhe na jīvati.
7. yesām na vidyā na tapo na dānam
gñānam na śīlam na guṇo na dharmah
te mṛtyuloke bhuvi-bhārābhūtāḥ
manuṣya-rūpeṇa mṛgāścaranti.

1. Causative form—Past Participle from √ path . 2. Suffix-
tva is used in abstract sense. 3. jīvati—anāthah—api, sandhi.

4. mṛgāḥ—caranti.

گفتارهای نیک

۶

- ۱- يك پسر خوب بهتر از صد پسر نادان است چنانكه يك ماه روشن (در آسمان) تاریکی را از میان می برد در حالی كه يك گروه ستارگان توانای باین كار نیستند .
- ۲- پدر و مادری كه فرزند خود را وادار به یاد گرفتن دانش نمی کنند ، دشمن او هستند. چنین فرزندی مانند ماهیخواری است در میان دسته ای قو .
- ۳- دانش و پادشاهی برابر نیستند. زیرا شاه در کشور خود پرستیده می شود ولی دانشمند در همه گیتی مورد پرستش است.
- ۴- خورشید در هنگام بر آمدن و فرو رفتن قرمز رنگ است . مانند مرد بزرگ كه در هنگام شادی و اندوه يكسان است .
- ۵- رودخانه ها از آب خود نمی نوشند و درختان از میوه خود نمی خورند. ابرها برای خود نمی بارند ، همچنانكه شادی مردم بزرگ برای بهره بردن دیگران است.
- ۶- خوشبخت اگر نگاهداری هم نشود زنده می ماند، ولی بدبخت اگر هم محافظت شود باز می میرد. چنانكه بی پناه خوشبختی در جنگل تنها بسر می برد ولی بدبخت در خانه خود با هزار كوشش از میان می رود.
- ۷- کسانی كه مواد ریاضت كشی و بخشش و دانش و اخلاق و خوبی و دین ندارند مانند بارهایی بر روی زمین یا حیواناتی در لباس آدمی هستند.

Upaniṣad: Anusāsanam

7

Vedamanūcya ~ ācāryah¹ antevasinamanusāsti² . satyam vada .
 Dharmam cara . svādhyāyānmā pramadah . satyānna pramadita -
 vyam . dharmānna pramaditavyam . kusālānna pramaditavyam .
 bhūtyai na pramaditavyam . Deva-pitr-kāryābhyām na pramadi-
 tavyam . mātṛdevo³ bhava . pitṛdevo bhava . ācāryadevo bhava .
 arithidevo bhava .

yānyavadyāni⁴ karmāṇi tāni sevitavyāni . no itarāṇi .

sraddhayā deyam . asraddhayā'deyam , sriyā deyam , hriyā deyam
 samvidā deyam .

eṣa ādesah . eṣa upadesah . eṣa Vedopaniṣat⁵ etad anusāsanam .
 evamupāsitavyam .

-
1. ācāram grāhayati yah, (one who imparts training in conduct)
 derived from ā - √ car. 2. anu- √ sās to impart instructions ,
anusāsanam is comparable to Convocation address. 3. mātā devatā
 yasya , mātṛdevah . 4. avadya (faulty) , anavadya (flawless) .
 5. Vedānām Upaniṣat, secret of Vedas.

اوپانیشاد

۷

پند برای شاگردان (۱)

پس از اینکه استاد درس «ودا» را پیاپی رسانید شاگردان را چنین پند داد :

راست بگو. از روی دین زندگانی کن. از مطالعه روی گردان مباش. از راستی سر مپیچ. از دین روی گردان مباش. از کار مفید روی مگردان. به آفریدگان بدی مکن. در کار خدا و بزرگان غفلت مکن. مادر را مانند خدا ستایش کن. پدر را مانند خدا ستایش کن. استاد را مانند خدا ستایش کن. مهمان را مانند خدا ستایش کن. همیشه کارهای خوب انجام ده و جز این کارها مکن. هر چیز را می بخشی از روی ایمان به بخش و بدون ایمان مبخش. هر چه بخشی زیبای آنرا بخش. با شرم حیا به بخش. با احساس مسؤولیت به بخش. با میل طبیعی به بخش.

این فره ان است. این پند است. این خلاصه «ودا» و «اوپانیشاد» است. این دستور است. اینگونه زندگی کن.

(۱) در گذشته هر گاه دانشجوی درآموزشگاهی درس را پیاپی می رسانید، استاد

بزرگ این پندها را باو میداد. این قسمت از «اوپانیشاد تیرتی» (Taittiriya-upanisad) گرفته شده است.

RIGVEDA

(agnisūktam)

1. Agnim iḷe¹ puróhitam
yajñáśya⁵ devam ṛtvijam²
hotāram ratnadhātāmam.
2. Agnih pūrvebhih ṛṣibhih³
iḍyah nūtanaih uta,
śn devān éha⁴ vakṣati.
3. Agnīnā rayim aśnavat
posam evá divé dive,
yaśásam vīrávattāmam.
4. Agne yám yajñám adhváram
visvátah paribhūh ási
sáh it devésu gacchati
5. Agnih hótā kavi-kratuh
satyáh citráśravastāmah
deváh devébhih ā gamat⁵

1. i and ḍ are pronounced alike in Veda. 2. hotā and ṛtvig are two priests. 3. ṛṣiḥ is one who knows the secret of mantras. 4. éha, ā-iha, the particle ā will be joined with verb vakṣati, this is a Vedic peculiarity where interrupted prefix qualifies the verb. 5. Vedic subjunctive mood.

ریگ ودا

۸

۱

من خدای آتش، موبد خانوادگی، الهه قربانی، بخشنده بزرگ، یاری کننده
مهربان - آگنی (Agni) - را ستایش می کنم.

۲

زاهدان و پارسایان گذشته و اکنون آگنی را مورد پرستش قرار داده
و می دهند. امیدوارم او خدایان را بدین (جایگاه قربانی) راهنمایی کند.

۳

نظر خوب و مهربان آگنی ممکن است باعث ثروت و خوشبختی همیشه
مردمان شود و آنان را به شکوه و مقام قهرمانی برساند.

۴

ای آگنی پیشکش ها و قربانیهایی که از هر مکان بتو میرسد عیناً بخدایان
دیگر میرسد.

۵

ای آگنی - الهه مهربانی و دانش و بینش و راستی و درستی که شهرت
بسیار داری - ممکن است با خدایان دیگر در اینجا (جایگاه قربانی) حضور
یابید.

(۱) آگنی (Agni) بعد از ایندرا (Indra) در ادبیات ودا خدای دوم است، و اهمیت
او درودا بسیار است.

خط دوناگری

درست روشن نیست که هنر نوشتن از چه زمان در هندوستان آغاز شده است. ولی بودن تمدن و ادبیات و دایمی و نشانه‌های حروف صدا دار و بی صدا در «ودا» نشان می‌دهد که در آن زمان هنر نوشتن در هندوستان آغاز شده بود. البته منابع قدیمی نشان می‌دهد که در آغاز الفبای براهمی (Brāhmī) رواج داشته است. و معتقد بودند که این خط مستقیماً از دهان خدایی بنام براهما (Brahmā) رسیده است. همینطور در باره کتیبه «اشوک» شاه (Asoka) چنین گفته شده است. از خط «براهمی» خط «دوناگری» گرفته شد که خط یا زبان خدایان و نجیبای شهرها دانسته شده است. این خط در هندوستان ریشه خط‌های دیگر شد ولی در جنوب هندوستان خط «دراوید»ها از این خط گرفته نشده و با خط «دوناگری» تفاوت دارد. خط سنسکریت و هندی هر دو یک طور نوشته می شود. خط «دوناگری» دارای این ویژگی است که تمام صداهاى ملفوظ نشانه‌ای در خط دارد و هر چه گفته میشود میتواند با آن خط عیناً نوشت. تمام حروف صدا دار و بی صدا بر طبق اصول صدا شناسی بوجود آمده و بعضی نشانه ها هم از خط «دراوید»ها گرفته شده است.

در این قسمت تنها نمونه حروفی که در نوشتن با دست و حروفی که در چاپ بکار می‌رود، آورده شده است.

الفبای «دوناگری» (Devanāgarī) که در چاپ کتابها مورد استفاده است. (۱)

अ a आ ā इ i ई ī उ u ऊ ū

ऋ ṛ ॠ ṝ ल l

ए e ऐ ai ओ o औ au

क k ख kh ग g घ gh ङ ṅ

च c छ ch ज j झ jh ञ ñ

ट ṭ ठ ṭh ड ḍ ढ ḍh ण ṇ

त t थ th द d ध dh न n

प p फ ph ब b भ bh म m

य y र r ल l व v

श ś ष ṣ स s ह h.

نشانه های حروف صدا دار و ترکیب آنها با حرف بی صدای «ک»

— ा ि ी ु ू ृ ॠ ॡ

क का कि की कु कू कृ कृ कृ

~ ~ ो ौ ँ m l: h.

के कै को कौ कं कः

(۱): برای تلفظ این حروف نگاه کنید به صفحه ۳۰ و ۳۱ از کتاب حاضر.

الفبای «دوناگری» که برای دستنویسی بکار میرود

अ	आ	इ	ई
उ	ऊ	ऋ	ॠ
ए	ऐ	ओ	औ
अं	अः		

क	ख	ग	घ	ङ
च	छ	ज	झ	ञ
ट	ठ	ड	ढ	ण
त	थ	द	ध	न
प	फ	ब	भ	म
य	र	ल	व	
श	ष	स	ह	

ترکیب «ک» با حرف صدا دار برای نمونه.

अ	—	क	$k + a = ka$
आ	८	का	$k + \bar{a} = k\bar{a}$
इ	ॢ	कि	$k + i = ki$
ई	ॣ	की	$k + \bar{i} = k\bar{i}$
उ	।	कु	$k + u = ku$
ऊ	॥	कू	$k + \bar{u} = k\bar{u}$
ऋ	ॠ	कृ	$k + \bar{r} = k\bar{r}$
ए	ॡ	के	$k + e = ke$
ऐ	ॢ	कै	$k + ai = kai$
ओ	ॣ	को	$k + o = ko$
औ	।	कौ	$k + au = kau$
अं	॥	कं	$k + \bar{a}in = k\bar{a}in$
अः	:	कः	$k + a\bar{h} = ka\bar{h}$

حروف بی صدا که شامل حروف بزرگ و کوچک است.

کوچک	بزرگ	کوچک	بزرگ
क	क	ग	ग
च	च	ज	ज
त	त	न	न
प	प	ब	ब
भ	भ	म	म
य	य	र	र
व	व	श	श
ष	ष	स	स

قسمت زیر يك فرم جدا گانه وبخصوصی است :

क् - ष = क्ष $k + \text{ṣ} = k\text{ṣ}$

त् - र = त्र $t + r = tr$

ज - न = ज्ञ $\left. \begin{array}{l} j + \text{n̄} \\ g + y \end{array} \right\} = j\text{n̄} = g\text{y}$

برای نمونه کلماتی چند از سنسکریت را در زیر می آوریم :

अत्र	आकाश	खर
नख	एक	कपोत
माता	जानु	बाहू
बाला	केश	सप्त
धर्म	अष्ट	पाचक
ईरान	शीराज	हमादान

رقمها در خط «دوناگری» :

१	२	३	४	५
१	२	३	४	۵
६	७	८	९	०
۶	۷	۸	۹	۰

برای نمونه جمله‌هایی چند بخط سنسکریت (دوناگری) داده میشود :

नमस्ते ।

namaste

(سلام بر تو)

त्वं कुत्र गच्छसि ?

tvam kutra gacchasi ?

(تو کجا میروی)

किं ते नाम ?

kim te nama?

(نام تو چیست؟)

त्वं कस्यां कक्षायां

tvam kasyām kakṣāyām pathasi

(تو در چه کلاسی درس میخوانی؟)

पठसि ?

अस्य नगरस्य किं

asya nagarasya kim abhidhānam

(نام این شهر چیست؟)

अभिधानम् ?

अपि भवान् कुशली

api bhavān kuśalī asti ?

(حال شما خوب است؟)

अस्ति ?

तव कति भ्रातरः

tava kati bhrātarah santi ?

(چند برادر داری؟)

सन्ति ?

अनुज्ञां देहि अधुना

anujñāṁ dehi adhunā gr̥haṇ
gacchāmah.

(اجازه بده اکنون بخانه برویم)

गृहं गच्छामः ।

برای نمونه جمله‌هایی چند بخط سنسکریت (دوناگری) در زیر داده میشود:

ईरानः आर्याणां देशः । अस्य देशस्य
 अतीतं अति गौरवमयं आसीत् ।
 पुरा अत्र बहवः वीराः राजानः
 राज्यं अकुर्वन् । महात्मा जरथुश्तः
 अत्र एव ज्ञान-ज्योतिं ज्वालयामास ।
 अनेकैः कविभिः अत्र मधुराणि
 काव्यानि रचितानि । ईरान-वासिनः
 काव्य-विनोदिनः रसिकाः च सन्ति ।
 अद्यापि ते कवीनां आदरं कुर्वन्ति ।
 अस्य देशस्य भविष्यं उज्ज्वलं अस्ति ।

Transliteration

Irānah āryānām deśah. asya deśasya atītam ati gaurava-mayam āsit. purā atra bahavah vīrāh rājānah rājyam akurvan. Mahātmā Jarhustah atra eva gñāna-jyotim jvālayāmāsa. anekaiḥ kavibhiḥ atra madhurāṇi kāvyāni racitāni. Irān-vāsinah kāvyā-vinodinah rasikāḥ ca śanti. adyāpi te kavīnām ādaram kurvanti. asya deśasya bhaviṣyam ujvalam asti.

ترجمه فارسی

ایران کشور آریاهاست. گذشته این کشور بسیار درخشانست. در زمان پیشین شاهان دلیر و بسیار در اینجا پادشاهی کردند. زردشت بزرگ اندیشه در اینجا مشعل علم برافروخت. در این کشور بوسیله شاعران، شعرهای شیرین ساخته شده است. مردم ایران شعر دوست و دارای ذوق زیبا شناسی هستند. حتی امروز نیز شاعران خود را گرامی میدارند. آینده این کشور بسیار درخشان است.

نمونه ای از «هیتوپدشا» و «ریگ ودا» به خط سنسکریت (دوناگری (۱)) :

अस्ति गीतमारण्ये महातपा नाम मुनिः । तेनाश्रमसंनि-
धाने मूषिकशावकः काकमुखाद्भृष्टो दृष्टः । ततो दयालुना
तेन मुनिना नीवारकणैः स संवर्धितः । तं च मूषिकं खादि-
तुमनुधावन्बिडालो मुनिना दृष्टः । पश्चात्तपःप्रभावात्तेन मुनि-
ना मूषिको बलिष्ठो बिडालः कृतः । स बिडालः कुक्कुराद्विभेति ।
ततो ऽसौ कुक्कुरः कृतः । कुक्कुरस्य व्याघ्रान्महद्भयम् । तदनन्तरं स
व्याघ्रः कृतः । अथ व्याघ्रमपि तं मूषिकनिर्विशेषं पश्यति मु-
निः । अतः सर्वे तच्चस्था जनास्तं व्याघ्रं दृष्ट्वा वदन्ति । अनेन
मुनिना मूषिको ऽयं व्याघ्रतां नीतः । एतच्छ्रुत्वा स व्याघ्रः स-
व्यथो ऽचिन्तयत् । यावदनेन मुनिना जीवितव्यं तावदिदं मम
स्वरूपाख्यानमकीर्तिकरं न पलायिष्यते । इति समालोच्य मु-
निं हन्तुं समुद्यतः । ततो मुनिना तस्य चिकीर्षितं ज्ञात्वा पु-
नर्मूषिको भवेत्युक्त्वा मूषिक एव कृतः । अतो ऽहं ब्रवीमि ।

नीचः श्लाघ्यपदं प्राप्य स्वामिनं लोभुमिच्छति ।
मूषिको व्याघ्रतां प्राप्य मुनिं हन्तुं गतो यथा ॥

(۱) برای ترجمه فارسی و برگردانیده شده این قسمت به لاتین نگاه، کنید به
صفحه ۹۶ و ۹۷ از کتاب حاضر .

(۱) RIGVEDA 1.1.

अ॒ग्निमी॒ळे पु॒रोहि॑तं य॒ज्ञस्य॑ दे॒वमृ॑त्विज॑म् ।

हो॒तारं॑ रत्न॒धात॑मम् ॥ १ ॥

अ॒ग्निः पू॒र्वेभि॑र्ऋषि॒भिरी॑ड्यो नू॒तनै॑रु॒त ।

स दे॒वाँ ए॒ह व॑क्षति ॥ २ ॥

अ॒ग्निना॑ र॒यिम॑श्नव॒त्पोष॑मे॒व दि॒वे दि॒वे ।

य॒शसं॑ वी॒रव॑त्तमम् ॥ ३ ॥

अ॒ग्ने यं य॒ज्ञम॑ध्व॒रं वि॒श्वतः॑ प॒रिभू॑सि ।

स इ॒द्वेषु॑ गच्छति ॥ ४ ॥

अ॒ग्निर्हो॑ता क॒विक्र॑तुः स॒त्यश्चि॒त्रश्च॑वस्तमः ।

दे॒वो दे॒वेभि॑रा ग॒मत् ॥ ५ ॥

(۱) برای ترجمه فارسی و برگردانیده شده این قسمت به لاتین، نگاه کنید به صفحه ۱۰۸ و ۱۰۹ از کتاب حاضر.

واژه نامه سنسکريت - فارسي

سنسکریٹ	فارسی
akṣa m.	قمار
akṣata part.	ناسالم - مجروح
agni m.	آتش
agra n.	روبرو - جلو
anga	اندام
aṅgulīyaka n.	انگشت
atah adv.	پس - بنابراین
ati adv.	بسیار
atra adv.	اینجا
atha adv.	پس از این
athavā adv.	یا
Atharva-veda m.	(اترو - ودای چهارم ودا)
adas pron. (asau)	آن
adya adv.	امروز
adharma m.	نامقدس
adhas adv.	پایین
adhastāt adv.	پایین
adhi adv.	بر - بالا (پیشاوند)
adhika a.	بسیار - زیاد
adhikaraṇika m.	قاضی دادگستری
adhikāra m.	حق - ادعا

سنسکرت

adhipati m.
 adhunā adv.
 adhvara m.
 anantaram adv.
 anāvṛṣṭih f.
 anu adv.
 anukūla a.
 anumati f.
 anumāna m.
 anṛta m.
 aneka a.
 anta m.
 anusāsana n.
 antika adv.
 antevāsin m.
 antarikṣa n.
 andha m.
 andha-kāra m.
 anna n.
 anyat adv.
 anyatra adv.
 anyathā adv.

فارسی

صاحب-مالک
 اکنون
 مراسم دینی
 سپس
 بی باران-خشکسالی
 پشت (پیشاوند)
 موافق
 اجازه
 اندازه
 دروغ
 چند-چندین
 پایان
 نظم و ترتیب
 نزدیک
 شاگرد
 افق
 کور
 تاریکی
 غذا
 دیگر
 جای دیگر
 و گرنه

سنسکريت	فارسي
ap f. (pl) āpah	آب
api adv.	نيز - هم
apara pron.	ديگر
apsaras f.	پري
abhaya n.	نا ترس
abhi adv.	رو برو (پيشاوند)
abhyāsa m.	تمرين
amṛta n, adj.	آب حیات
ambā f.	مادر
amla n.	ترش
araṇyam. n.	جنگل
ari m.	دشمن
artha m.	ثروت - معنی
ardha n.	نصف
alam adv.	کافی
ali m.	زنبور
ava adv.	پایین (پيشاوند)
avasyam adv.	حتمی - حتماً
avasthā f.	حالت
asīti num.	هشتاد
asru n.	اشک
asva m.	اسب

سنسکريت	فارسی
aṣṭa num.	هشت
aṣṭama num.	هشتم
aṣṭādasa num.	هجده
asatya n.	دروغ
asambhava a.	ناممکن
asi m.	شمشیر
asura m.	دیو
asta n.	غروب
asthi n.	استخوان
asmat pro.	ما-مال ما
aham pron.	من
aharniṣa n.	شب و روز
ahita a.	مضر
aho int.	ای (حرف ندا) - آه - آخ
ahorātra n.	شب و روز
ā adv.	دور و نزدیک (پیشاوند)
ākāra m.	شکل - صورت
akāśa n.	آسمان (درودا مذکر آمده)
ākarsaṇa n.	جاذب
ākheṣa n.	صید - نخبجیر - شکار
āgama m.	کتاب مقدس
āgamana m.	ورود

سنسکريت

فارسی

ācāra m.	اخلاق
ācārya m.	پیر-مرشد
ājñā f.	اجازه
ātman m.	روح
ādi m.	آغاز-شروع
āditya m.	آفتاب
ādesa m.	دستور
√āp	بدست آوردن-حاصل کردن
āpad f.	آفت-بلا
āpaṇa m.	دکان-مغازه
ābhūṣaṇa n.	زیور آلات
āmra m.	امبه
āyata a.	پهنایور-وسیع
āyus m.	سن
ārjava n.	فروتنی
āloka m.	روشنی
ālokita p. pf.	روشن
āvām pro.	هردوما
āsā f.	امید
āsu a.	زود
āsrama m.	خانقاه
āsrita p. pf.	پناهنده

سنسکریٹ

فارسی

āsana n.	مستند
asvādu n.	بی مزہ
āharaṇa n.	ربودن-دزدیدن-بزور بردن
āhāra n.	خوراک- غذا
āhuti f.	قربانی-سوزاندن روغن و بخور در هنگام انجام مراسم دینی
icchā f.	میل
itarat pro.	دیگر
itas adv.	از اینجا
iti adv.	پایان
ittham adv.	چنین
idam pro.	این
indu m.	ماه
Indra m.	ایندرا (خدای باران)
iyam f.	این (دختر)
Iva adv.	مثل-مانند
√ iṣ	خواستن
iṣu m.	تیر
iha adv.	اینجا
√ id v.	ستودن
īśvara m.	خدا- خداوند
ut adv.	بالا (پیشاوند)
uttara n.	پاسخ-شمال

سنسکريت	فارسی
ut √ sṛij v.	ترك کردن-رها کردن
uttariya m.	شال
udadhi m.	دریا
uddesya m.	مقصود
udaya m:	طلوع
udyāna m.	باغ
udyoga m.	کوشش-صنایع دستی
udyogin m.	کوشان
unmatta m.	مست
upa adv.	معاون (پیشاوند)
upadesa m.	پند
upanayana n.	کشتی (رسم دینی هندویان)
upanisat f.	اوپانیشاد (کتاب هندویان با اسم)
upapanna p. pf.	آماده-حاضر شده
Upabhoga m.	خوشی-لذت
upayoga m.	استعمال
upavana n.	باغ
upānah f.	کفش
ubha a.	دو
uru a.	ران
usas f.	شفق
uṣṭra m.	شتر

فارسی

سنسکریات

ṛkṣa m.	خرس
ṛgveda m.	رگ ودا (نخستین کتاب ودا)
ṛta m.	راستی (درودا)
ṛc f.	سرود دینی
ṛṇa n.	قرض
ṛṣi m.	اهل نظر
<hr/>	
eka num.	یک
ekadā adv.	یکبار - یکمرتبه
ekādasa num.	یازده
etad pro.	این
eva adv.	تنها
evam adv.	چنین
oja m.	قوت
<hr/>	
odana n.	چلو
oṣṭha m.	لب
auśadha n.	دوا
<hr/>	
kah pro.	کی
kaṅkaṇa n.	دست بند
kāca m.	شیشه
kacchapa m.	سنگ پشت
kaṭa m.	پادری - حصیر
kaṭu m.	تلخ

سنسکریٔ	فارسی
kaṭhora n.	سخت
kaṇa n.	قطره
kaṇṭaka m.	خار
kaṇṭha m.	گلو
katarat adv.	کدام
katham adv.	چگونه-چطور
kathā f.	داستان
√ kathay v.	گفتن
kadā adv.	کی
kadācit adv.	هنگامی-شاید
kadācana adv.	شاید
kaniṣṭha a.	کوچکتر
kaniyas a.	کوچک
kanyā f.	دختر
Kandarpa m.	کندرپا (رب النوع عشق)
kapi m.	میمون
kapota m.	کبوتر
Kamalā f.	کملا (رب النوع ثروت)
√ kamp v.	لرزیدن
kara m.	دست
karin m.	فیل
karṇa m.	گوش

سنسکریٔ

فارسی

kartṛ m.	کننده
karman m.	عمل
kalaha m.	نزاع
kalā f.	هنر
kalyāṇa n.	بهبودی
kaluṣa n.	کثیف
kavi m.	شاعر
kavitā f.	شعر - نظم
kāka m.	کلاغ - زاغ
kāṇa m.	یک چشم - کور از یک چشم
kānti f.	نور
kāma m.	هوی و هوس
kāmin m.	شهوایی
kāmini f.	زن زیبا
kāraṇa n.	علت
kāyā m.	بدن
kārya n.	کار
kāryālaya	اداره
kāla m.	وقت
Kālidāsa m.	کالیداسا (یکی از بزرگترین شاعران زبان سنسکریٔ)
kāvya m.	دیوان شعر
kāṣṭha n.	چوب

سنسکریٔ	فارسی
kim n.	کی
kīṭa m.	بخشندگی
kīrti f.	شهرت
kīrtimat m.	معروف
kukkuṭa m.	خروس
kutah adv.	از کجا
kutra adv.	کجا
kuṭi f.	کلبه
√ kup v.	خشمگین شدن-عصبانی شدن
kumāra m.	پسر مجرد
kumārī f.	دوشیزه
kumbhakāra m.	کوزه گر
kuśala a.	سلامت
kuṇḍala n.	گوشواره
kūpa m.	چاه
kuṭa	قله کوه
√ kṛ v.	گردن
kṛpaṇa m.	بخیل
kṛpā f.	مرحمت
kṛśa m.	ناتوان-لاغر
√ kṛś v.	کشیدن

سنسکریات

فارسی

kṛṣaka m.

کشاورز

kṛṣi f.

کشاورزی-زراعت

kṛṣṇa a.

سیاه

Kṛṣṇa (Prop. N.) m.

کرشنا (یکی ازخدایان هندی)

ketu m.

درفش

keyūra n.

بازوبند

keśa m.

گیسو

kopa m.

خشم

kolahala m.

پرسرو صدا

komala n.

ملایم - نازک

kovida m.

دانشمند

kośa m.

گنج

√ kṛi v.

خریدن

√ kṛid v.

بازی کردن

krīdā f.

بازی

. √ krudh v.

خشمگین شدن

krodha m.

خشم

kva adv.

کجا

kṣaṇa m.

لحظه

kṣatriya m.

نگهبانان مملکتی- جنگجویان (طبقه دوم از

چهار طبقه درهند قدیم)

kṣamā f.

پوزش-عذر

سنسکریٔ	فارسی
√ kṣāl v.	شستن
√ kṣip v.	پرت کردن - افگندن
kṣīra n.	شیر (خوردنی)
kṣudra n.	کوچک - پست
kṣudhā f.	گر سنگی
kṣetra n.	میدان - مزرعه
ksobha m.	آشفستگی - اضطراب
<hr/>	
khaga m.	پرنده
khanja m.	لنگ
khaṇḍasāh a.	پاره پاره - تکه تکه
√ khan v.	کندن
khara m.	خر
kharjūra m.	خرما
khalvāt m.	کچل
khyāta n.	معروف
√ khād v.	خوردن
<hr/>	
Gangā f.	گنگ (نام رودخانه مقدس)
gaja m.	فیل
√ gaṇa v.	شمردن
gaṇanā f.	شماره
gati f.	خرامیدن
gabhīra n.	گود

سنسکریٔ	فارسی
✓ gam v.	رفتن
garīyas m.	سنگین
gardabha m.	نحر
gandha m.	بو
garutmat m	شاهین - عقاب
gātra n.	تن - بدن
gāthā f.	داستان
gir f.	سختن
giri m.	کوه
gita f.	سرود
guṇa m.	صفت
guṇin m.	دارندهٔ صفات متعدد
guru m.	بیر - مرشد
guha f.	غار
gṛha	خانه
gopa m.	گاو بان
go m.	گاو
godhūma n.	گندم
grantha m.	کتاب
✓ grah v.	گرفتن
grāma m.	ده
grāsa m.	گیاه - لقمه

سنسکریٔ	فارسی
ghaṭa m.	کوزه - سیو
ghaṭanā f.	پیش آمد - حادثه
ghaṭikā f.	گهتیکا (برابر با ۲۴ دقیقه)
ghṛta m.	روغن حیوانی
ca conj.	و
cakra n.	چرخ
cakṣus n.	چهار
caturtha a.	چهارم
caturdaśa num.	چهارده
catuṣpada a.	جانور - چهارپا
catvārimśat num.	چهل
candra m.	ماه
candramas m.	ماه
√ car v.	چریدن - چریدن
cara m.	پیک - قاصد - جاسوس
carāṇa m.	پا
carita n.	شرح حال
caritra n.	اخلاق
carman n.	چرم
cātaka m.	نوعی از پرندگان
cāru a.	زیبا
ciram adv.	دیر

سنسکرت

فارسی

cikitsā f.

درمان-معالجه

cititsaka m.

پزشك

citta n.

فكر

citra n.

تصوير

citrakāra m.

نقاش

cintā f.

اضطراب

cītkara m.

فریاد-جیغ

√ cur v.

دزدیدن

caura m.

دزد

chatra n.

چتر

chāya f.

سایه

√ chid v.

سوراخ کردن-بریدن

jagat n.

جهان

√ jan n.

زاییدن-آفریدن

jana m.

انسان

janaka m.

پدر

jananī f.

مادر

jambāla m.

گل

jaṅgala n.

جنگل

janman

تولد

jaya m.

فتح

jarā f.

پیری

سنسکریت	فارسی
jala n.	آب
jalāśaya n.	آبگیر
√jāgr v.	بیدار شدن
jāgarāṇa n.	بیداری
jāti f.	طبقه مردم
jāmātṛ m.	داماد
jāla n.	تور
√ji v.	بردن-پیروز شدن
jihvā f.	زبان
√jiv v.	زنده بودن-زیستن
jivana n.	زندگانی
jivita n.	زنده
√jñā v.	دانستن
jñāna n.	علم
jyāyas a.	بزرگ
jyeṣṭha a.	بزرگترین
jyotiṣa n.	علم نجوم
jyotis n.	نور-روشنایی
jvara m.	تب
taḍāga m.	آبگیر-آبدان
tanḍula m.	برنج
tatas adv.	از آنجا

سنسکریٔ	فارسی
tatra adv.	آنجا
tathā adv.	آنطور
tad pron.	آن
tadā adv.	در آن هنگام
√ tap v.	ریاضت کشیدن
tapas n.	ریاضت
tapasvin m.	ریاضت کش
tapovana n.	جنگل-ریاضت
tamas n.	تاریکی
taru m.	درخت
tarhi adv.	پس
√ tād v.	زدن
tātā m.	عزیز-پدر
tādṛś a.	مانند آن
tāraka m.	ستاره
tāvat adv.	تا آنوقت
tikta n.	تند
tilaka m.	خال
tīra n.	تیر-کرانه
tīrtha n.	زیارتگاه
tulā f.	ترازو
tūṣṇīm adv.	خاموش

سنسکريت	فارسي
√ tr v.	شنا کردن
tṛtiya	سوم
tṛṣṇā f.	تشنگی
te pro.	ایشان
toraṇa m.	دروازه شهر
tau pro.	هر دو ایشان
trāyodasa num.	سیزده
trāsa n.	ترس
tri num.	سه
trimsat num.	سی
tvam pron.	تو
<hr/>	
dakṣa m.	باهوش
dakṣiṇa a.	جنوب-راست
danda m.	عصا-مجازات
danta m.	دندان
dayā f.	لطف-مرحمت
daridra a.	فقیر
darpaṇa n.	آینه
darsana n.	جلوه-ظهور
daśa num.	ده
daśama a.	دهم
√ dah v.	سوزاندن

سنسکرت

فارسی

√ dā v.	دادن
dātṛ m.	دهنده
dāna n.	بخشش
dānava m.	کمان
dānta m.	دلیز
dāsa m.	پیشخدمت
dāsi f.	کلفت
dik f.	سوی-طرف
dina n.	روز
divasa m.	روز
dirgha a.	دراز-طویل
dukkha n.	غم
dugdha n.	شیر (خوردنی)
durga m.	قلعه
durātman m.	بدجنس
durjana m.	بدجنس
durdasā f.	بدبختی
durlabla a.	کمیاب-نادر
√ duh v.	دوشیدن
duhitṛ f.	دختر
dūta m.	پیک-قاصد
√ dṛṣ v. (paśya)	دیدن

سنسکریٹ	فارسی
deva m.	رب النوع
devatā f.	رب النوع
desa m.	کشور
devī f.	رب النوع
ḍṛdḥa m.	محکم-قوی
daiva n.	بیخت
dosa m.	تقصیر
dravya n.	پول
dvāra m.	دو
dvi num.	در
dvija m	برہمن
dvitiya a.	دوم
dvipad m.	جانور (دوپا)
<hr/>	
dhana n.	ثروت
dhanavat m.	ثروتمند
dhanin m.	ثروتمند
dhanuṣ n.	کمان
dharā f.	زمین
dharma m.	دین
dhavala a.	سفید
√ dhā v.	گرفتن-پوشیدن
dhātṛ f.	پرستار

سنسکريت	فارسی
dhānya n.	غله
dhārādhara m.	اير
√ dhāv v.	دويدن
dhī f.	عقل-دانش
dhīmat a.	دانا
dhīra m.	باحوصله
√ dhṛ v.	پوشيدن
dhenu f.	گاو
dhairya n.	صبر
√ dhyā v.	اندیشیدن
dhruva n.	حتمی-ختم
<hr/>	
na adv.	نه
nakṣatra n.	ستاره
nakha m , n.	ناخن
nagara n.	شهر
nagarī f.	شهر
nadī f.	رودخانه
napṭṛ m.	نوه
nabha n.	آسمان
√ nam v.	تعظیم کردن- خم شدن
nara m.	نر
nayana n.	چشم

سنسکريت	فارسي
naraka m.	دوزخ
narādhipa m.	پادشاه
nava a.	نو
nava num.	نه (۹)
navati num.	نود (۹۰)
navadaśa num.	نوزده (۱۹)
navama a.	نهم
navina a.	نو - نوین
√ naś v.	خراب شدن
nāga m.	مار - فیل
nāṭaka n.	نمایش نامه
nāpita m.	سلمانى - سر تراش
nāman n.	نام - اسم
nārī f.	زن
nāśa m.	خراب کردن
nitya a.	همیشه
√ nind v.	بد گویى کردن
nīpuṇa n.	باهوش
niyoga m.	دستور - حکم
nirjhara m.	آبشار
nirdaya a.	ستمگر
nirbhara n.	نیازمندی بکسى

سنسکريت	فارسی
nirmala a.	روشن
√ nī v.	بردن
nīca m.	پست
nīti f.	روش
niyamāna pr. pl.	در حال بردن
nila a.	آبی
nīvara m.	غله خودروی
nūnam adv.	حتماً
nūtana a.	نو
√ nṛt v.	رقصیدن
nṛtya n.	رقص
nṛpa m.	شاه
nṛpati m.	شاه
netṛ m.	پیشوا-رهنما
netra n.	چشم
nau f.	قایق
nyāya m.	انصاف
nyāyya a.	درست-منصفانه
<hr/>	
pakṣa m.	بال
pakṣin m.	پرنده
pañka n.	گل

سنسکرت

فارسی

√ pac v.	پختن
pañca num.	پنج (۵)
pañcatva n.	در گذشتن - فوت کردن
pañcama a.	پنجم
pañcadasa num.	پانزده (۱۵)
pañcāśat num.	پنجاه (۵۰)
√ paṭh v.	خواندن
pandita m.	دانشمند
√ pat v.	افتادن
pati m.	صاحب-مالک-شوهر
patni f.	زن-همسر
patra n.	برگ-نامه
pathin m.	راه
pad m.	پا
padma n.	نیلوفر
payas n.	آب-شیر (خوردنی)
para a.	مال دیگران- متعلق بدیگران
paramātman m.	روح کامل-خدا
paraśu m.	تبر
paraśva adv.	پس فردا
parākrama m.	شجاعت
paropakara m.	نیکخواهی

سنسکريت

فارسی

parāmarśa m.

رای

pariṣad f.

مجلس

parvata m.

کوه

pavana m.

باد

paśu m.

حیوان

paścāt adv.

بعدا

√ pā v (pib)

نوشیدن

√ pā v.

نگاهداری کردن

pācaka m.

آشپز

pāṭha m.

درس

pātra m.

ظرف-بااستعداد

pāda m.

پا

pāpa n.

گناه

pālana n.

پرورش دادن

pāśa m.

تور

pāśāṇa m.

سنگ

pika m.

کو کو (نام پرنده ایست)

pitr m.

پدر

√ pīd v.

آزار رساندن

pīḍā f.

آزار

puṇya n.

ثواب

putra m.

پسر

سنسکرت	فارسی
punah adv.	دوباره
pura n.	شهر
purā adv.	روبرو-زمان پیشین
puruṣa m.	مرد
purohita m.	آخوند
puṣpa n.	گل
pustaka n.	کتاب
√ pūj v.	پرستیدن
pūrṇa n.	کامل-پر
√ prch v.	پرستیدن
pr̥thak adv.	جدا
pr̥thvī f.	زمین
petikā f.	چمدان کوچک
pauṭra m.	نوه
paura m.	شهری
prakāśa n.	روشنایی
√ prach v.	پرستیدن
praṇaya m.	محبت-عشق
prati adv.	برای (پیشاوند)
pratikūla a.	متخالف
pratijñā f.	قول-تعهد
pratyaham adv.	هرروز

سنسکریٹ	فارسی
pratibimba n.	انعکاس
prathama a.	اول
pramāda m.	اشتباه
prabhāva m.	علت
pralaya m.	قیامت
praveśa m.	ورود
praśna m.	سؤال
prasanna n.	خرسند
prahara m.	پُرهر (برابر باسه ساعت)
prāṇa m.	روح
prātar adv.	بامداد-صبح
prāyas adv.	غالباً-بیشتر اوقات
prārthanā f.	نماز-دعا
prasāda m.	مرحمت
priya a.	عزیز
prīti f.	محبت
preman m, n.	محبت-عشق
phala n.	میوه-ثمر
baka m.	ماهی خوار
barbara a.	وحشی
bandhu m.	برادر - خویشاوند

سنسکریت	فارسی
bala n.	نیرو
balavat m.	نیرومند
balin m.	نیرومند
bahu adv.	بسیار-فراوان
bādhā f.	مانع-جلوگیری
bāṇa m.	تیر
bāḍham adv.	خوب
bāla m.	پسر بچه
bālā f.	دختر بچه
bāṣpa m.	اشک
bāhū m.	بازو
biḍāla m.	گر به
bindu n.	قطره
buddha part.	بیدار شده
buddhi f.	خرد - عقل
budha m.	دانشمند
brahmacārin m.	مجرد-مردی که از ازدواج سرباز می زند.
Brahman m.	روان گیتی - روح کل
Brāhmaṇa m.	طبقه روحانی-برهمن
bhakta a.	پرستنده
bhagavat m.	خدا
bhadre a.	نجیب

سنسکریٔ	فارسی
bhaya n.	ترس
bhayankara n.	ترسناک
bhartṛ m.	مالک - شوهر
bhavat m.	شما
bhaviṣyat n.	آینده
bhaśman n.	خاکستر
√ bhā v.	درخشیدن
bhāgya m.	بهره
bhānu m.	آفتاب
bhāra m.	باد
bhāvyam adv.	بخت - حتماً بودن و شدن
bhāryā f.	همسر - زن
√ bhās v.	گفتن
bhāṣā f.	زبان
bhāsvān m.	آفتاب
bhikṣa f.	گدایی
√ bhi v.	ترسیدن
bhiṣak m.	پزشک
bhuvana n.	جهان - دنیا
√ bhū v.	بودن
bhū f.	زمین
bhūta pt. pl.	جنی - بوده

سنسکرت	فارسی
bhūti f.	سعادت
bhūyas adv.	دوباره
bhūṣaṇa n.	زیور
bhṛtya m.	نوکر-پیشخدمت
bhoga m.	لذت
bhojana n.	غذا
bhrātṛ m.	برادر
bhrū f.	ایرو
<hr/>	
makṣikā f.	مگس
maṇi m.	سنگ قیمتی
mati f.	خرد - عقل
matimat m.	خردمند
matsya m.	ماهی
madhu n.	عسل
madhura n.	شیرین
madhya a.	میان
madhyāṇha m.	ظهر
manas n.	دل-قلب
mantra m.	سرود-مشورت
mantrin m.	وزیر
mandūka m.	قورباغه-غوک

سنسکرت	فارسی
mayūra m.	طاوس
marāṇa n.	مرگ
marut m.	باد
mastaka n.	پیشانی
mahat m.	بزرگ - مه
mahārāja m.	مهاراجه - راجه
mahilā f.	خانم
mahiṣi f.	ملیکه - گاومیش
māṇsa n.	گوشت
mātr̥ f.	مادر
mānava m.	انسان
mānasa n.	اندیشه
mārga m.	راه
mārjārā m.	گربه
mālā f.	حلقه گل
mālin m.	باغبان
māsa m.	ماه
mitra n.	دوست - رفیق - آفتاب
mīna m.	ماهی
mukti f.	رهایی
mukha n.	دهن
√muc v.	ترک کردن

سنسکريت	فارسی
√mud v.	لذت بردن
muni m.	زاهد
mūla n.	ریشه
mūrti f.	بت - مجسمه
√ mṛ v.	مردن
mṛga m.	آهو
mṛgayā f.	شکار
mṛta p. part. √ mṛ	مرده
mṛtyu m.	مرگ
mṛdu n.	ملایم-نرم
megha m.	ابر
maitri f.	دوستی
mokṣa m.	رهایی
moha m.	شیفتگی
<hr/>	
√ yaj v.	قربانی کردن
yajña m.	جشن قربانی
√ yat v.	کوشش کردن-سعی کردن
yati m.	مرتاض
yatna m.	کوشش
yātrā adv.	مسافرت
yathā adv.	همانطور

فارسی

سنسکريت

yad pro.	که
yadā adv.	وقتیکه
yadī adv.	ولی-اگر
yama m.	یما (رب النوع مرگ)
yava m.	جو
yavana m.	خارجی - مانند یونانی
yaśas n.	شهرت
√ yā v.	رفتن
√ yāc v.	گدایی کردن
yācaka m.	گدا
yātrā f.	مسافرت
yāna n.	وسایل نقلیه
yāvat pro.	تا وقتیکه
yuga n.	زمان-جفت
yugma n.	جفت
yuddha m.	جنگ
√ yudh v.	جنگیدن
yuvan m.	جوان
yuvati f.	دختر جوان
yuvām pro.	هر دو شما
yusmat pro.	مال شما
yūyam pro.	شما

سنسکريت	فارسی
rakṭa n.	خون
√ rakṣ	محافظت کردن
rajaṭ n.	نقره
rajju m.	ریسمان
raṇa m.	جنگ
ratna n.	جواهر
ratha m.	گردونه
√ ram v.	لذت بردن
ramaṇī f.	زن خوشگل
raśmi f.	شعاع
rasa m.	مزه - آب میوه
rākṣasa m.	دیو
√ rāj v	حکومت کردن - دوخشیدن
rājan m.	راجه
rājya n.	سلطنت
rātri f.	شب
Rāma pr. n.	راما (نام خدا)
Ramāyaṇa n.	رامایانا (نام داستان مشهور)
Rāvaṇa m.	راونا (اسم شاه سیلان که در زمان رام زیست میکرد)
raśi f.	توده
√ ruc v.	پسندیدن - درخشیدن
√ ruḍh v.	مانع شدن

سنسکریٹ	فارسی
rudhira n.	خون
√ ruh v.	رستن - رشد کردن - روییدن
rūpa n.	زیبایی
rūpavat m.	خوشگل - زیبا
<hr/>	
lakṣa n.	صد هزار (۱۰۰۰۰۰)
lakṣmī m.	لکشمی (رب النوع ثروت)
laghu n.	کوچک
Lankā f.	سبلان
lajjā f.	خجالت
latā f.	گیاه خزنده یا بالا رونده
√ labh v.	حاصل کردن
lavaṇa n.	نمک
lābha m.	فایده
lāvaṇya n.	رعنائی
√ likh v.	نوشتن
lekha n.	سند - خط
loka m.	ناحیه
lobha m.	طمع
loman n.	موی
loha n.	آهن
lohita a.	سرخ - قرمز

سنسکریات	فارسی
lauha-kara m.	آهنگر
vamśa m.	خانواده
vakra a.	کج
vakṣas n.	سینه
√ vac v.	گفتن
vaṇij m.	طبقه تجار
vatsa m.	بچه
√ vad v.	گفتن
vadha m.	قتل
vadhu f.	عروس
vana n.	جنگل-بیشه
vayam pro.	ما
vayas n.	سن
vara m.	شوهر-داماد
vara a.	بهتر
varāha m.	خوک
Varuṇa m.	ورونا (نام یکی از خدایان هندی)
varṇa m.	رنگ-فرقه
√ varṣ v.	باریدن
varṣa m.	سال
varṣā f.	باران
√ vas v.	زندگی کردن

سنسکریٔ

فارسی

vasu m.	ثروت
vastra n.	پارچه - لباس
√ vah v.	بردن
va part.	یا
vāc f.	سخن - نطق
vāṇijya n.	کالای تجارتی
vāta m.	باد
vātāyana n.	پنجره
vāpī f.	دریاچه
vāyasa m.	کلاغ
vāri n.	آب
vāśas n.	پارچه - لباس
viṃśa num.	بیست (۲۰)
viṃśati num.	بیست (۲۰)
vikrama m.	دلیری
Vikramāditya n.	ویکرمادی تیا (نام یکی از پادشاهان هند)
vitta n.	ثروت
√ vid v.	دانستن
vidā f.	خدا حافظی
vidyā f.	دانش - علم
vidvat m.	دانشمند
vidhi m	قانون - طریقه

سنسکریٹ	فارسی
vidhura m.	مردی که زنش مرده باشد
vinaya m.	فروتنی
vinā pro.	بدون
viyoga n.	جدایی
vivāha m.	ازدواج-زناشویی
viveka n.	دانش
visva pro.	همه
visvāsa m.	اعتماد
viṣa n.	زهر
Viṣṇu m.	ویشنو (نام یکی ازخدایان هندی)
vihaga m.	پرنده
vihāra m.	خانقاه بودایی-عیش
√ vṛ v.	چیدن - انتخاب کردن
vṛka m.	گرگ
vṛkṣa m.	درخت
√ vṛt v.	شدن - بودن
√ vṛddh	اضافه کردن
vṛddha m.	پیر
√ vṛs v.	باریدن
vṛṣabha m.	گاو نر
veda m.	«ودا» کتاب مقدس هندیان
vedānta m.	فلسفه ودا
vedi f.	جایگاه قربانی

منسکریت

فارسی

vaidya m.

پزشک

vaisya m.

طبقة تاجر پيشه

vyasana n.

اعتیاد

vyākaraṇa n.

دستور زبان

vyāghra m.

پانگ

vyādha m.

صیاد

√sak v.

توانستن

śakata m.

گردونه - گاری

Shakuntalā f. prop.n

شکونتلا (نام دختری - نام نمایشنامه)

(منسوب به کالیداس)

śankā f.

شک

śata num.

صد (۱۰۰)

śatru m.

دشمن

śanaḥ adv.

آهسته

śabda m.

واژه

śayyā f.

تخت خواب

śara m.

تیر

śarad f.

پاییز

śarīra n.

تن - جسم

śasaka m.

خر گوش

śakhā f.

شاخ

سنسکرت

فارسی

sānti f.

آرامش - صلح

√sās v.

حکومت کردن

sālī m.

شالی - شلتوک

sālā f.

خانه - منزل

sāstra m.

کتاب مقدس

√'sikṣ v.

آموختن

sikhara m.

قله

silā f.

صخره

siras n.

سر

sivira n.

لشکر - اردو

sisu m.

بچه - کودک

sisya m.

شاگرد

sīghra adv.

زود

sita a.

سرد

sila m.

اخلاق

suka m.

طوطی

subha a.

سعادت‌مند

√'subh v.

خوش آیند بودن

sūdra m.

طبقهٔ فحش

sūra m.

دلیر - شجاع

sourya n.

دلیری

śṛgāla m.

شغال

سنسکریٹ

فارسی

seṣa m.

باقی

sri f.

آقا

śrīmat a.

آقا

śrīmatī f.

خانم

sruti f.

ودا

svah adv.

فردا

svāna m.

سگ

sveta a.

سفید

ṣaṣ num.

شش (۶)

ṣaṣṭi num.

شصت (۶۰)

ṣaṣṭha a.

ششم

ṣoḍaśa num.

شانزده (۱۶)

sah pro.

او

sakhin m.

دوست

sakhī f.

دوست دختر

saṅgrāma m.

جنگ

sajjana m.

مرد نجیب

satya n.

راستی

satvara adv.

زود

√sad v.

نشستن

sadā adv.

همیشه

sandhyā f.

شب - عصر

santa m.

حکیم

سنسکريت

فارسی

sapta num.	هفت
saptati num.	هفتاد
saptarṇa a.	هفتم
sabhā f.	مجلس - جلسه
samācāra m.	خبر
samāja m.	اجتماع
samipa a.	نزدیک
samudra m.	دریا
sarīt f.	رودخانه
sarpa m.	ما
sarva a.	همه
sarvatra adv.	هر جا
sarvadā adv.	همیشه
samprati adv.	اکنون
√sah v.	تحمل کردن
saha adv.	با
sahasā adv.	ناگهان
sahasra n.	هزار (۱۰۰۰)
sādhu m.	درویش
sāyam adv.	عصر
sārathin m.	ارابه‌ران
sārasa m.	کانگ - لك لك

سنسکریٔ

فارسی

sārikā f.

گنجشک

sāhasa n.

شجاعت

sāhāyya n.

کمک

simha m.

شیر (درنده)

sindhu m.

دریا - رودخانه

sīmā f.

مرز

Sitā prop. n. f.

سیتا (نام زن رام)

sukara n.

آسان

sukha n.

خوشی

sundara a.

زیبا - قشنگ

surā f.

شراب

suvarṇa n.

خوش رنگ - طلا - زر

suhṛd m.

دوست

sūda m.

آشپز

sūrya m.

آفتاب

setu m.

پل

senā f.

ارتش

sevaka m.

پیشخدمت - نوکر

√sev v.

خدمت کردن

sopāna n.

نردبان

soma m.

سوم (شرابی که در مراسم دینی بکار

مییبرند) - ماه

سنسکریٲ

فارسی

\ 'sthā v.

ایستادن

sthāna n

مقام ـ مکان ـ محل

\ 'snā v.

استحمام کردن

snāna n.

حمام گرفتن

\ /snih v.

محبت کردن ـ پسندیدن

\ 'smṛ v.

یاد کردن

smṛti f.

کتاب قانون اجتماعی

sva a.

خود

\ svap v.

خوابیدن

svapna m.

خواب

svayam adv.

خود

svarga m.

بهشت

svarnakāra m.

زرگر

svalpa a.

کم

svasṛ f.

خواهر

svāmin m.

مالک

hata pt. pf..

کشته

\ han v.

کشتن

haṁsa m.

قو

hariṇa m.

آهو

harit a.

سبز

سنسکريت

فارسی

hasta m.

دست

√has v.

خندیدن

√ha v.

ترک کردن

hima n.

برف

√hr̥ v.

دزدیدن - بردن

hemanta m.

آخر زمستان

hotā

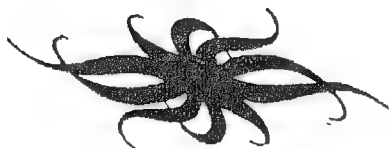
موبد دینی

homa

جشن - قربانی

hyah adv.

دیروز



فهرست واژه های فارسی

در زیر، واژه هایی را که در واژه نامه «سنسکریت - فارسی» آمده است به ترتیب با ذکر شماره صفحه ای که واژه در آن آمده است، می آوریم.

آ

آغاز ۱۲۶	آب ۱۵۹-۱۴۶-۱۳۸-۱۳۴
آفت ۱۲۶	آب حیات ۱۲۴
آفتاب ۱۶۵-۱۵۱-۱۲۶	آبگیر ۱۳۸
آقا ۱۶۳	آبشار ۱۴۴
آماده ۱۲۸	آب میوه ۱۵۶
آموختن ۱۶۲	آبی ۱۴۵
آفریدن ۱۳۷	آتش ۱۲۲
آن ۱۳۹-۱۲۲	آخ ۱۲۵
آنجا ۱۳۹	آخر زمستان ۱۶۷
آنطور ۱۳۹	آخوند ۱۴۸
آه ۱۲۵	آرامش ۱۶۲
آهسته ۱۶۱	آزار ۱۴۷
آهن ۱۵۷	آزار رساندن ۱۴۷
آهنگر ۱۵۸	آسان ۱۶۵
آهو ۱۶۶-۱۵۴	آسمان ۱۴۳-۱۲۵
آهنه ۱۵۱	آشپز ۱۶۵-۱۴۷
آیین ۱۴۰	آشفتگی ۱۳۴

۱۶۴-۱۲۳	اکنون
۱۵۵	اگر
۱۲۶	امبه
۱۲۲	امروز
۱۲۶	امید
۱۵۳	اقدیشه
۱۴۳	اندیشیدن
۱۵۳-۱۳۷	انسان
۱۴۵	انصاف
۱۴۹	انعکاس
۱۶۰	انتخاب کردن
۱۲۳	اندازه
۱۲۲	اندام
۱۲۲	انگشت
۱۶۳	او
۱۲۸	اوپا نیشاد
۱۴۹	اول
۱۲۹	اهل نظر
۱۲۵	ای
۱۶۶	ایستادن
۱۴۰	ایشان
۱۲۹-۱۲۷	این
۱۲۷	این دختر
۱۲۷-۱۲۲	اینجا
۱۲۷	اینرا

ب

۱۶۴	با
۱۴۷	با استعداد
۱۴۳	باحوصله
۱۵۹-۱۵۳-۱۵۱-۱۴۷	باد
۱۵۸	باران

الف

۱۵۴-۱۴۳	ابر
۱۵۲	ابرو
۱۲۲	اترودا
۱۲۶-۱۲۳	اجازه
۱۶۴	اجتماع
۱۶۲-۱۳۶-۱۲۶	اخلاق
۱۳۱	اداره
۱۲۲	ادعا
۱۶۴	ارابه‌ران
۱۶۵	ارتش
۱۶۲	اردو
۱۳۸	از آنجا
۱۲۷	از اینجا
۱۶۰	ازدواج
۱۳۲	از کجا
۱۲۴	اسب
۱۶۶	استحمام کردن
۱۲۵	استخوان
۱۲۸	استعمال
۱۴۴	اسم
۱۴۹	اشتباه
۱۵۰-۱۲۴	اشک
۱۶۰	اضافه کردن
۱۳۴-۱۳۷	اضطراب
۱۶۰	اعتماد
۱۴۶	افتادن
۱۶۱	اعتیاد
۱۲۳	افق
۱۳۴	افگندن

۱۳۸	برنج	۱۶۰-۱۵۸	باریدن
۱۵۰-۱۴۲	برهن	۱۵۰	بازو
۱۳۷	بریدن	۱۳۳	بازو بند
۱۵۳-۱۳۸	بزرگ	۱۳۳	بازی
۱۳۸	بزرگترین	۱۳۳	بازی کردن
۱۵۰-۱۲۲	بسیار	۱۲۸	باغ
۱۴۷	بعداً	۱۵۳	باغیان
۱۲۶	بلا	۱۶۳	باقی
۱۲۲	بنا براین	۱۴۵	بال
۱۳۵	بو	۱۲۷-۱۲۲	بالا (پیشاوند)
۱۵۱	بوده	۱۴۹	نامداد
۱۶۰-۱۵۱	بودن	۱۴۴-۱۴۰	باهوش
۱۳۱	ببودی	۱۵۴	بت
۱۵۸	ببهر	۱۶۲-۱۵۸	بچه
۱۵۱	بهره	۱۵۱-۱۴۲	بخت
۱۶۶	بهبشت	۱۴۱	بختش
۱۲۳	بی باران	۱۳۲	بختشندگی
۱۳۸	بیدار شدن	۱۳۲	بخیل
۱۵۰	بیدار شده	۱۳۵-۱۳۱	بدن
۱۳۸	بیداری	۱۶۰	بدون
۱۵۹ (۲۰)	بیست	۱۴۱	بد بختی
۱۴۹	بیشتر اوقات	۱۴۱	بدجنس
۱۵۸	بیشه	۱۲۶	بدست آوردن
۱۲۷	بی مزه	۱۴۴	بدگویی کردن
		۱۳۵	بدن
		۱۲۲	بر (پیشاوند)
		۱۵۲-۱۴۹	برادر
		۱۴۸	برای
		۱۳۸	بردن (پیروزشدن)
		۱۵۹-۱۴۵	بردن
		۱۶۷	بردن (دزدیدن)
		۱۶۷	برف
		۱۴۶	برک
۱۴۷-۱۳۶	با		
۱۲۹	پادری		
۱۴۴	پادشاه		
۱۵۹	پارچه		
۱۳۴	پاره پاره		

پنجره ۱۵۹
 پنجم ۱۴۶
 پند ۱۲۸
 پوزش ۱۳۳
 پوشیدن ۱۴۲-۱۴۳
 پول ۱۴۲
 پهناور ۱۲۶
 پیر ۱۲۶-۱۳۵-۱۶۰
 پیروی ۱۳۷
 پیش آمد ۱۳۶
 پیشانی ۱۵۳
 پیشخدمت ۱۴۱-۱۵۲-۱۶۵
 پیشوا ۱۴۵
 پیک ۱۳۶-۱۴۱

ت

تا آنوقت ۱۳۹
 تاریکی ۱۲۳-۱۳۹
 تا وقتی که ۱۵۵
 تب ۱۳۸
 تبر ۱۴۶
 تحمل کردن ۱۶۴
 تخت خواب ۱۶۱
 ترازو ۱۳۹
 ترس ۱۴۰-۱۵۱
 ترسناک ۱۵۱
 ترسیدن ۱۵۱
 قرش ۱۲۴
 ترک کردن ۱۲۸-۱۵۳-۱۶۷
 تشنگی ۱۴۰
 تصویر ۱۳۷
 تعظیم کردن (خم شدن) ۱۴۳

باسیخ ۱۲۷
 با نژده ۱۴۶
 پایان ۱۲۳-۱۲۷
 پاییز ۱۶۱
 پایین ۱۲۲-۱۲۴
 پختن ۱۴۶
 پدر ۱۳۷-۱۳۹-۱۴۷
 پر ۱۴۸
 پرت کردن ۱۳۴
 پرستار ۱۴۲
 پرستنده ۱۵۰
 پرستیدن ۱۴۸
 پرسرو صدا ۱۳۳
 پرسیدن ۱۴۸
 پرنده ۱۳۴-۱۴۵-۱۶۰
 پرورش دادن ۱۴۷
 پرهر (برابر با سه ساعت) ۱۴۹
 پری ۱۲۴
 پزشک ۱۳۷-۱۵۱-۱۶۱
 پس ۱۲۲-۱۳۹
 پس از این ۱۲۲
 پست ۱۳۴-۱۴۵
 پسر ۱۴۷
 پسر بیچه ۱۵۰
 پس فردا ۱۴۶
 پسر مجرد ۱۳۲
 پسندیدن ۱۵۶-۱۶۶
 پشت (پیشاوند) ۱۲۳
 پل ۱۶۵
 پلنگ ۱۶۱
 پناهنده ۱۲۶
 پنج (۵) ۱۴۶
 پنجاه ۱۴۶

جشن ۱۶۷
جشن قربانی ۱۵۴
جفت ۱۵۵
جلسه ۱۶۴
جلو ۱۲۲
جلوگیری ۱۵۰
جلوه ۱۴۰
چنك ۱۶۳-۱۵۵-۱۵۶
چنگل ۱۵۸-۱۳۹-۱۳۷-۱۲۴
چنگیدن ۱۵۵
جنوب ۱۴۰
جنى ۱۵۱
جو ۱۵۵
جوان ۱۵۵
جواهر ۱۵۶
جهان ۱۵۱-۱۳۷
جیخ ۱۳۷

چ

چاتاك (نوعی پرنده) ۱۳۶
چاه ۱۳۲
چتر ۱۳۷
چرخ ۱۳۶
چرم ۱۳۶
چربدن ۱۳۶
چشم ۱۴۵-۱۴۳
چطور ۱۳۰
چگونه ۱۳۰
چلو ۱۲۹
چمدان كوچك ۱۴۸
چند ۱۲۳
چندین ۱۲۳
چنین ۱۲۹-۱۲۷

تمهله ۱۴۸
تقصیر ۱۴۲
تکه تکه ۱۳۴
تلخ ۱۲۹
تمرین ۱۲۴
تن ۱۶۱-۱۳۵
تند ۱۳۹
تنها ۱۲۹
تو ۱۴۰
توانستن ۱۶۱
توده ۱۵۶
تور ۱۴۷-۱۳۸
تولد ۱۳۷
تیر ۱۶۱-۱۵۰-۱۳۹-۱۲۷

ث

ثروت ۱۵۹-۱۴۲-۱۲۴
ثروتمند ۱۴۲
ثمر ۱۴۹
ثواب ۱۴۷

ج

جاذب ۱۲۵
جای دیگر ۱۲۳
جایگاه قربانی ۱۶۰
جانور ۱۳۶
جانور (دوبا) ۱۴۲
جدا ۱۴۸
جدایی ۱۶۰
جسم ۱۶۱

خاکستر ۱۵۱
 خال ۱۳۹
 خاموش ۱۳۹
 خانقاه ۱۲۶
 خانقاه بودایی ۱۶۰
 خانم ۱۵۳-۱۶۳
 خانواده ۱۵۸
 خانه ۱۳۵-۱۶۲
 خبر ۱۶۴
 خجالت ۱۵۷
 خدا ۱۲۷-۱۵۰
 خدا حافظی ۱۵۹
 خداوند ۱۲۷
 خدای باران (ایندرا) ۱۲۷
 خدمت کردن ۱۶۵
 خر ۱۳۴-۱۳۵
 خراب شدن ۱۴۴
 خراب کردن ۱۴۴
 خرامیدن ۱۳۴
 رخرد ۱۵۰-۱۵۲
 خردمند ۱۵۲
 خرس ۱۲۹
 خرسند ۱۴۹
 خرگوش ۱۶۱
 خرما ۱۳۴
 خروس ۱۳۲
 خریدن ۱۳۳
 خشکسالی ۱۲۳
 خشم ۱۳۳
 خشمگین شدن ۱۳۲-۱۳۳
 خم شدن (برای تعظیم) ۱۴۳
 خندیدن ۱۶۷
 خواب ۱۶۶

چوب ۱۳۱
 چهار ۱۳۶
 چهارده ۱۳۶
 چهارم ۱۳۶
 چهارپا ۱۳۶
 چهل ۱۳۶
 چین ۱۶۰

ح

حادثه ۱۳۶
 حاصل کردن ۱۲۶-۱۵۷
 حاضر شده ۱۲۸
 حالت ۱۲۴
 حتما ۱۲۴-۱۴۵
 حتما بودن و شدنی ۱۵۱
 حتمی (حتم) ۱۴۳
 حتمی (حتما) ۱۲۴
 حصیر ۱۲۹
 حق ۱۲۲
 حکم ۱۴۴
 حکومت کردن ۱۵۶-۱۶۲
 حکیم ۱۶۳
 حلقه گل ۱۵۳
 حمام گرفتن ۱۶۶
 حیوان ۱۴۷

خ

خار ۱۳۰
 خارجی ۱۵۵

درحال بردن ۱۴۵
 درخت ۱۳۹ - ۱۶۰
 درخشیدن ۱۵۱ - ۱۵۶
 درس ۱۴۷
 درست ۱۴۵
 درفش ۱۳۳
 درگذشتن (فوت کردن) ۱۴۶
 درمان ۱۳۷
 دروازه شهر ۱۴۰
 دروغ ۱۲۳ - ۱۲۵
 درویش ۱۶۴
 دریا ۱۲۸ - ۱۶۴ - ۱۶۵
 دریاچه ۱۵۹
 دزد ۱۳۷
 دزدیدن ۱۲۷ - ۱۳۷ - ۱۶۷
 دست ۱۳۰ - ۱۶۷
 دستبند ۱۲۹
 دستور ۱۲۶ - ۱۴۴
 دستور زبان ۱۶۱
 دشمن ۱۲۴ - ۱۶۱
 دعا ۱۴۹
 دکان ۱۲۶
 دل ۱۵۲
 دلیر ۱۴۱ - ۱۶۲
 دلیری ۱۵۹ - ۱۶۲
 دندان ۱۴۰
 دنیا ۱۵۱
 دو ۱۲۸ - ۱۴۲
 دوا ۱۲۹
 دوباره ۱۴۸ - ۱۵۲
 دور و نزدیک (پیشاوند) ۱۲۵
 دوزخ ۱۴۴
 دوست ۱۵۳ - ۱۶۳ - ۱۶۵
 دوست دختر ۱۶۳

خوابیدن ۱۶۶
 خواستن ۱۲۷
 خواندن ۱۴۶
 خواهر ۱۶۶
 خوب ۱۵۰
 خود ۱۶۶
 خوراك ۱۲۷
 خوردن ۱۳۴
 خوش آیند بودن ۱۶۲
 خوش رنگ ۱۶۵
 خوشگل ۱۵۷
 خوشی ۱۲۸ - ۱۶۵
 خوک ۱۵۸
 خون ۱۵۶ - ۱۵۷
 خویشاوند ۱۴۹

د

دادن ۱۴۱
 دارنده صفات متعدد ۱۳۵
 داستان ۱۳۰ - ۱۳۵
 داماد ۱۳۸ - ۱۵۸
 دانا ۱۴۳
 دانستن ۱۳۸ - ۱۵۹
 دانش ۱۴۳ - ۱۵۹ - ۱۶۰
 دانشمند ۱۳۳ - ۱۴۶ - ۱۵۰ - ۱۵۹
 دختر ۱۳۰ - ۱۴۱
 دختر بچه ۱۵۰
 دختر جوان ۱۵۵
 در آن هنگام ۱۳۹
 دراز ۱۴۱
 در ۱۴۲

دوستی ۱۵۴	رب النوع مرگ (یما) ۱۵۵
دوشیدن ۱۴۱	ربودن ۱۲۲
دوشیزه ۱۳۲	رستن (رویدن) ۱۵۷
دوم ۱۴۲	رشد کردن ۱۵۷
دویدن ۱۴۳	رعنایی ۱۵۷
ده ۱۴۰	رفتن ۱۳۵ - ۱۵۵
ده ۱۳۵	رفیق ۱۵۳
دهم ۱۴۰	رقص ۱۴۵
دهن ۱۵۳	رقصیدن ۱۴۵
دهنده ۱۴۱	رگ ودا (نخستین کتاب ودا) ۱۲۹
دیدن ۱۴۱	رنك ۱۵۸
دیر ۱۳۶	روان گیتی ۱۵۰
دیروز ۱۶۷	روبرو (پیشاوند) ۱۲۲-۱۲۴-۱۴۸
دیگر ۱۲۳ - ۱۲۴ - ۱۲۷	روح ۱۲۶ - ۱۴۹
دین ۱۴۲	روح کامل ۱۴۶
دیو ۱۲۵ - ۱۵۶	روح کل ۱۵۰
دیوان شعر ۱۳۱	رودخانه ۱۴۳-۱۶۴-۱۶۵
	روز ۱۴۱
	روش ۱۴۵
	روشن ۱۲۶ - ۱۴۵
	روشنایی ۱۳۸ - ۱۴۸
	روشنی ۱۲۶
	روغن-یوانی ۱۳۶
	رویدن (رستن) ۱۵۷
	رها کردن ۱۲۸
	رهایی ۱۵۳ - ۱۵۴
	رهنا ۱۴۵
	ریاضت ۱۳۹
	ریاضت کش ۱۳۹
	ریاضت کشیدن ۱۳۹
	ریسمان ۱۵۶
	ریشه ۱۵۴
راجه ۱۵۳ - ۱۵۶	
راست ۱۴۰	
راستی ۱۶۳	
راما (نام خدا) ۱۵۶	
رامایانا (نام داستان معروف) ۱۵۶	
ران ۱۲۸	
راونا (نام شاه معروف) ۱۵۶	
راه ۱۵۳	
رای ۱۴۶	
رب النوع ۱۴۲	
رب النوع ثروت (لکشمی) ۱۵۷	
رب النوع ثروت (کمالا) ۱۳۰	
رب النوع عشق (کندریا) ۱۳۰	

س

سال ۱۵۸
 سایه ۱۳۷
 سبز ۱۶۶
 سیلان ۱۵۷
 سیو ۱۳۶
 ستاره ۱۳۹-۱۴۳
 ستمگر ۱۴۴
 ستودن ۱۲۷
 سپس ۱۲۳
 سخت ۱۳۰
 سخن ۱۳۵-۱۵۹
 سر ۱۶۲
 سرخ ۱۵۷
 سرد ۱۳۵-۱۶۲
 سرود ۱۳۵-۱۵۲
 سرود دینی ۱۲۹
 سعادت ۱۵۲
 سعادت مند ۱۶۲
 سعی کردن ۱۵۴
 مفید ۱۴۲-۱۶۳
 سنگ ۱۶۳
 سلطنت ۱۵۶
 سلمانی (سرتراش) ۱۴۴
 سلامت ۱۳۲
 سن ۱۲۶-۱۵۸
 سند ۱۵۷
 سنك ۱۴۷
 سنك پشت ۱۲۹
 سنك قیمتی ۱۵۲
 سنگین ۱۳۵
 سوال ۱۴۹

ز

زاغ ۱۳۱
 زاهد ۱۵۴
 زابیدن ۱۳۷
 زبان ۱۳۸-۱۵۱
 زدن ۱۳۹
 زر (طلا) ۱۶۵
 زراعت ۱۳۳
 زرگر ۱۶۶
 زمان ۱۵۵
 زمان پیشین ۱۴۸
 زمین ۱۴۲-۱۴۸-۱۵۱
 زن ۱۴۴-۱۵۱
 زن (همسر) ۱۴۶
 زناشویی ۱۶۰
 زنبور ۱۲۴
 زن خوشگل ۱۵۶
 زندگانی ۱۳۸
 زندگی کردن ۱۵۸
 زنده ۱۳۸
 زنده بودن ۱۳۸
 زن زیبا ۱۳۱
 زود ۱۲۶-۱۶۳-۱۶۲
 زهر ۱۶۰
 زباد ۱۲۲
 زیارتگاه ۱۳۹
 زیبا ۱۳۶-۱۵۷-۱۶۵
 زیبایی ۱۵۷
 زیستن ۱۳۸
 زیور ۱۵۲
 زیورآلات ۱۲۶

شرح حال ۱۳۶	سوزاندن ۱۴۰
شروع ۱۲۶	سوزاندن روغن و بخور در هنگام انجام
شستن ۱۳۴	مراسم دینی ۱۲۷
شش (۶) ۱۶۳	سوم (شرابی که در مراسم دینی بکار
ششم ۱۶۳	میبرند) ۱۶۵
شصت (۶۰) ۱۶۳	سوم ۱۴۰
شعاع ۱۵۶	سوی ۱۴۱
شعر ۱۳۱	سه ۱۴۰
شغال ۱۶۲	سی ۱۴۰
شفق ۱۲۸	سیاه ۱۳۳
شك ۱۶۱	سیتا (نام زن رام) ۱۶۵
شکار ۱۲۵ - ۱۵۴	سیزده ۱۴۰
شکل ۱۲۵	سپنه ۱۵۸
شکو تلا (نام نمایشنامه منسوب به کالیداس) ۱۶۱	
شلتوک ۱۶۲	شی
شما ۱۵۰ - ۱۵۵	
شماره ۱۳۴	شاخ ۱۶۱
شمال ۱۲۷	شاعر ۱۳۱
شمودن ۱۳۴	شاگرد ۱۲۳ - ۱۶۲
شمشیر ۱۲۵	شال ۱۲۸
شنا کردن ۱۴۰	شالی ۱۶۲
شوهر ۱۵۱ - ۱۵۸	شانزده ۱۶۳
شهر ۱۴۳ - ۱۴۸	شاه ۱۴۵
شهرت ۱۳۲ - ۱۵۵	شاهین ۱۳۵
شهری ۱۴۸	شاید ۱۳۰
شهوانی ۱۳۱	شب ۱۵۶ - ۱۶۳
شیر (درنده) ۱۶۵	شب و روز ۱۲۵
شیر (خوردنی) ۱۴۱ - ۱۳۴ - ۱۴۶	شتر ۱۲۸
شیرین ۱۵۲	شجاع ۱۶۲
شیشه ۱۲۹	شجاعت ۱۴۶ - ۱۶۵
شیفتگی ۱۵۴	شخص مجرد ۱۵۰
	شدن ۱۶۰
	شراب ۱۶۵

ظ

ظرف ۱۴۷

ظہر ۱۵۲

ظہور ۱۴۰

ع

عذر ۱۳۳

عروس ۱۵۸

عزیز ۱۳۹ - ۱۴۸

عسل ۱۵۲

عشق ۱۴۸ - ۱۴۹

عصا ۱۴۰

عصبانی شدن ۱۳۲

عصر ۱۶۴ - ۱۶۳

عقاب ۱۳۵

عقل ۱۴۳ - ۱۵۰ - ۱۵۲

علت ۱۳۱ - ۱۴۹

علم ۱۳۸ - ۱۵۹

علم نجوم ۱۳۸

عمل ۱۳۱

عیش ۱۶۰

غ

غار ۱۳۵

غالباً ۱۴۹

غذا ۱۲۳ - ۱۲۷ - ۱۵۲

غروب ۱۲۵

ص

صاحب ۱۲۳

صخرہ ۱۶۲

صبح ۱۴۹

صبر ۱۴۳

صد (۱۰۰) ۱۶۱

صدھزار ۱۵۷

صلح ۱۶۲

صنایع دستی ۱۲۸

صنعت ۱۳۵

صورت ۱۲۵

صیاد ۱۶۱

صيد ۱۲۵

ط

طاوس ۱۵۳

طبقہ تاجر پیشہ ۱۶۱

طبقہ تاجار ۱۵۸

طبقہ روحانی ۱۵۰

طبقہ مردم ۱۳۸

طبقہ نجس ۱۶۲

طرف ۱۴۱

طریقہ ۱۵۹

طلا ۱۶۵

طلوع ۱۲۸

طمع ۱۵۷

طوطی ۱۶۲

طویل ۱۴۱

قشنگ ۱۶۵
قطره ۱۳۰ - ۱۵۰
قلب ۱۵۲
قلعه ۱۴۱
قله ۱۶۲
قله کوه ۱۳۲
قمار ۱۲۲
قو ۱۶۶
قوت ۱۲۹
قورباغه ۱۵۲
قول ۱۴۸
قوی ۱۴۲
قیامت ۱۴۹

ک

کار ۱۳۱
کافی ۱۲۴
کالای تجارتی ۱۵۹
کالیداسا (نام شاعری معروف) ۱۳۱
کامل ۱۴۸
کیوتر ۱۳۰
کتاب ۱۳۵ - ۱۴۸
کتاب قانون اجتماعی ۱۶۶
کتاب مقدس ۱۲۵ - ۱۶۲
کشیف ۱۳۱
کج ۱۵۸
کجا ۱۳۲ - ۱۳۳
کچل ۱۳۴
کدام ۱۳۰
کرانه ۱۳۹
کرشنا (یکی از خدایان هندی) ۱۳۳
کشاورز ۱۳۳

غله ۱۴۳
غله خودروی ۱۴۵
غم ۱۴۱
غوک ۱۵۲

ف

فایده ۱۵۷
فتح ۱۳۷
فراوان ۱۵۰
فردا ۱۶۳
فرقه ۱۵۸
فروتنی ۱۲۶ - ۱۶۰
فرباد ۱۳۷
فقیر ۱۴۰
فکر ۱۳۷
فلسفه ودا ۱۶۰
فوت کردن ۱۴۶
فیل ۱۳۰ - ۱۴۴

ق

قاصد ۱۳۶
قاضی داد گستری ۱۲۲
قانون ۱۵۹
قایق ۱۴۵
قتل ۱۵۸
قربانی ۱۲۷ - ۱۶۷
قربانی کردن ۱۵۴
قرض ۱۲۹
قرمز ۱۵۷

گ

- کشاورزی ۱۳۳
 کشتن ۱۶۶
 کشته ۱۶۶
 کشتی (رسم دینی هندیان) ۱۲۸
 کشور ۱۴۲
 کشیدن ۱۳۲
 کفش ۱۲۸
 کلاغ ۱۵۹-۱۳۱
 کلبه ۱۳۲
 کلفت ۱۴۱
 کلنک (نام پرندۀ بی) ۱۶۴
 کم ۱۶۶
 کمان ۱۴۲-۱۴۱
 کمک ۱۶۵
 کمیاب ۱۴۱
 کندن ۱۳۴
 کننده ۱۳۱
 کوچک ۱۳۰-۱۳۴-۱۵۷
 کوچکتر ۱۳۰
 کودک ۱۶۲
 کور ۱۲۳
 کور از يك چشم ۱۳۱
 کوزه ۱۳۶
 کوزه گر ۱۳۲
 کوشان ۱۲۸
 کوشش ۱۵۴-۱۲۸
 کوشش کردن ۱۵۴
 کوکو ۱۴۷
 کوه ۱۴۷-۱۳۵
 که ۱۵۵
 کی ۱۲۹-۱۳۰-۱۳۲
- کاری ۱۶۱
 کاو ۱۴۳-۱۳۵
 گاوبان ۱۳۵
 گاومیش ۱۵۳
 گاونر ۱۶۰
 گدا ۱۵۵
 گدایی ۱۵۱
 گدایی کردن ۱۵۵
 گربه ۱۵۳-۱۵۰
 گردن ۱۳۲
 گردونه ۱۵۶-۱۶۱
 گرسنگی ۱۳۴
 گرفتن ۱۳۵
 گرك ۱۶۰
 گفتن ۱۳۰-۱۵۱-۱۵۸
 گل ۱۴۵
 گل ۱۴۸-۱۳۷
 گلو ۱۳۰
 گناه ۱۴۷
 گنج ۱۳۳
 گنجشك ۱۶۵
 گندم ۱۳۵
 گنك (نام رودخانه مقدس) ۱۳۴
 گود ۱۳۴
 گوش ۱۳۰
 گوشت ۱۵۳
 گوشواره ۱۳۲
 گهتیکا (برابر ۲۴ دقیقه) ۱۳۶
 گیاه ۱۳۵

کباده خزنده یا بالارونده ۱۵۷
کیسو ۱۳۳

ل

لاغر ۱۳۲
لب ۱۲۹
لباس ۱۵۹
لحظه ۱۳۳
لذت ۱۲۸ - ۱۵۲
لذت بردن ۱۵۴ - ۱۵۶
لرزیدن ۱۳۰
لشکر ۱۶۲
لطف ۱۴۰
لقمه ۱۳۵
لکله ۱۶۴
لکشمی (نام یکی از خدایان هندی) ۱۵۷
لنگ ۱۳۴

م

ما ۱۲۵ - ۱۵۸ - ۱۶۴
مادر ۱۲۴ - ۱۳۷ - ۱۵۳
مار ۱۴۴
مال دیگران (متعلق بدیگران) ۱۴۶
مال شما ۱۵۵
مالک ۱۲۳ - ۱۵۱ - ۱۶۶
مال ما ۱۲۵
مانند ۱۲۷
مانند آن ۱۳۹
مانند یونانی ۱۵۵
مانع ۱۵۰

مانع شدن ۱۵۶
ماه ۱۲۷ - ۱۳۶ - ۱۵۳ - ۱۶۵
ماهی ۱۵۲ - ۱۵۳
ماه بخوار ۱۴۹
مثل ۱۲۷
مجازات ۱۴۰
مجرد ۱۵۰
مجروح ۱۲۲
مجلسه ۱۵۴
مجلس ۱۴۷ - ۱۶۴
مهاضت کردن ۱۵۶
محببت ۱۴۸ - ۱۴۹
محببت کردن ۱۶۶
محکم ۱۴۲
محل ۱۶۶
متخالف ۱۴۸
مراسم دینی ۱۲۳
مرتاض ۱۵۴
مرحمت ۱۳۲ - ۱۴۰ - ۱۴۹
مرد ۱۴۸
مردن ۱۵۴
مردنجیب ۱۶۳
مرده ۱۵۴
مردی که زنش مرده باشد ۱۶۰
مردی که از ازدواج سرباز می زند ۱۵۰
مرز ۱۶۵
مرشد ۱۲۶ - ۱۳۵
مرك ۱۵۳ - ۱۵۴
مزرعه ۱۳۴
مزه ۱۵۶
مسافرت ۱۵۴ - ۱۵۵
مستند ۱۲۷
مشورت ۱۵۲

نادر ۱۴۱
 نازك ۱۳۳
 ناسالم ۱۲۲
 ناگهان ۱۶۴
 نام ۱۴۴
 ناممكن ۱۲۵
 نامقدس ۱۲۲
 نامه ۱۴۶
 نجيب ۱۵۰
 نخبير ۱۲۵
 نور ۱۴۳
 نردبان ۱۶۵
 نرم ۱۵۴
 نزاع ۱۳۱
 نزديك ۱۲۳-۱۶۴
 نشستن ۱۶۳
 نصف ۱۲۴
 نطق ۱۵۹
 نظم (شعر) ۱۳۱
 نظم و ترتيب ۱۲۳
 نقاش ۱۳۷
 نقره ۱۵۶
 نگاهداري كردن ۱۴۷
 نگاهبانان مملكتي ۱۳۳
 نماز ۱۴۹
 نمايش نامه ۱۴۴
 نمك ۱۵۷
 نو ۱۴۴
 نود (۹۰) ۱۴۴
 نور ۱۳۱-۱۳۸
 نوزده ۱۴۴
 نوشتن ۱۵۷
 نوشيدن ۱۴۷

مضر ۱۲۵
 معالجه ۱۳۷
 معاون (پيشاوند) ۱۲۸
 معروف ۱۳۲-۱۳۴
 معنی ۱۲۴
 مغازه ۱۲۶
 مقام ۱۶۶
 مقصود ۱۲۸
 مكان ۱۶۶
 مكس ۱۵۲
 ملايم ۱۳۳-۱۵۴
 ملكه ۱۵۳
 من ۱۲۵
 منزل ۱۶۲
 منصفانه ۱۴۵
 موافق ۱۲۳
 موبد ديني ۱۶۷
 موی ۱۵۷
 مه ۱۵۳
 مهاراجه ۱۵۳
 ميان ۱۵۲
 ميدان ۱۳۴
 ميل ۱۲۷
 ميمون ۱۳۰
 ميوه ۱۴۹

ن

ناترس ۱۲۴
 ناتوان ۱۳۲
 ناحيه ۱۵۷
 ناخن ۱۴۳

هرجا ۱۶۴	نوکر ۱۵۲
هر دو ایشان ۱۴۰	نوه ۱۴۳ - ۱۴۸
هر دو شما ۱۵۵	نوین ۱۴۴
هر دو ما ۱۲۶	نه ۱۴۳
هر روز ۱۴۸	نه (۹) ۱۴۴
هزار (۱۰۰۰) ۱۶۴	نهم ۱۴۴
هشت ۱۲۸	نیازمندی بکسی ۱۴۴
هشتاد ۱۲۴	نیرو ۱۵۰
هشتم ۱۲۵	نیرومند ۱۵۰
هفت ۱۶۴	نیز ۱۲۴
هفتاد ۱۶۴	نیکخواهی ۱۴۶
هفتم ۱۶۴	نیلوفر ۱۴۶
هم ۱۲۴	و
همانطور ۱۵۴	و ۱۳۶
همسر ۱۵۱	واژه ۱۶۱
همه ۱۶۴ - ۱۶۰	وحشی ۱۴۹
همیشه ۱۶۳ - ۱۴۴	ودا ۱۶۳ - ۱۶۰
هنر ۱۳۱	ورود ۱۴۹ - ۱۲۵
هنگامی ۱۳۰	ورونا (نام خدایی از خدایان هندیان) ۱۵۸
هوی و هوس ۱۳۱	وزیر ۱۵۲
ی	وسائل نقلیه ۱۵۵
یا ۱۲۲ - ۱۵۹	وسیع ۱۲۶
یاد کردن ۱۶۶	وقت ۱۳۱
یازده ۱۲۹	وقتیکه ۱۵۵
یک ۱۲۹	و گرنه ۱۲۳
یکبار ۱۲۹	ولی ۱۵۵
یک چشم ۱۳۱	و بشنو (نام شاهی) ۱۶۰
یکمرتبه ۱۲۹	ویکرمادی تیا (نام پادشاهی است) ۱۵۹
	ه
	هجده ۱۲۵

پاسخ تهرین‌ها

صفحه ۴۵ تمرین

۱- طوطی را - پسر بچه را - با سب - برای فیل - بوسیله مردم - بوسیله (برای - از) دو کبوتر - مال دو پسر بچه - در سایه - با خر - مال دوز - در گله‌ها - برای سیتا - بوسیله لشکر - در منزل.

صفحه ۴۸ تمرین

۱- او اسب است - تو پسر بچه هستی - من مرد هستم - رام شوهر سیتاست - شیرها در جنگل زندگی می‌کنند - حسن از اسب می‌افتد - اود دختر است - میوه می‌افتد - برگ از درخت می‌افتد - طوطی‌ها در درخت هستند - گله‌ها در آب هستند - ما از درخت در آب می‌افتیم.

sah bālāh asti. etāh bālāh santi. Kamalā kanyā Husainah ca bālāh asti. vṛkṣe phalam asti. tvam vṛkṣāt patasi. gajah jale patati sālāyām puṣpāṇi santi. gajah vane asti. Sitā Janakasya Kanyā asti. te sālāyām santi.

صفحه ۵۱ تمرین

۱- مردم در خانه زندگی میکنند - کبوتران در درخت زندگی می‌کنند - فیل آب رودخانه را می‌نوشد - من در آسمان خورشید را می‌بینم - پسر معلم با مرتاض رودخانه می‌رود - اسب شاه را بشهر می‌برد - کلفت‌ها برای ملکه میوه‌ها را می‌برند - طوطی‌ها در درختان میوه‌ها را می‌خورند - احمد گله را به جنگل می‌برد - پسر بچه‌ها در آسمان خورشید را می‌بینند - مرتاض در خانه نشسته است - رودخانه‌ها آب خود را نمی‌نوشند و درختان میوه‌های خود را نمی‌خورند - شیر دشمن خراست - تو بازن خود بشهر می‌روی.

tatra vṛkṣau stah. tvam kutra gacchasi? aham prātaḥ phalam khādāmi. adya nagaram gacchāmah. adhunā sāyam asti. dināni āgacchanti gacchanti ca param vayam atra eva tiṣṭhāmah. bālāh katham puṣpāṇi nayanti? atra chāyā asti. yadi tvam vanam gacchasi aham api gacchāmi. bālāh phalāni khādanti hasanti ca. te ṛṣyāḥ na santi kintu kharāḥ santi.

صفحة ۵۳ تمرین

۱- دختر بامادر بشهر میرود - تو با پدر کجا میروی؟ - فیلها آهسته آهسته بسوی رودخانه میروند - مادر برای دختر میوهها و گلها را میبرد - اکنون ما کتاب را از استاد فرا میگیریم - امروز ما با پدر بشهر میرویم آیا تو هم میروی؟ - مردمان میوههای درختان را کجا میبرند - هر جا که آتش است دود است - خورشید در آسمان همه جا میرود و مردمان آنرا میبینند - پسر با پدر سخن میگوید و پدر میخندد - «مالا» امروز صبح با برادر خود کجا میرود؟ - زنان میخندند و مرد آن میبینند.

bālāh pātham paṭhanti. paśavah vanam gacchanti. kapotāh phalāni khādanti. aham jalam pibāmi. dāsyah puṣpāṇi ānayanti. Paravīn bhānum paśyati. aśvāh chāyāyām tiṣṭhanti yūyam bālāsu hasatha. simhah kharasya māṁsain khādati. janāh nagare vasanti khagāh ca vṛkṣeṣu vasanti.

صفحة ۵۶ تمرین

امروز باد سرد میوزد - دیروز با برادر خود به باغچه رفتم - آنجا در هر سو گلها را دیدم - صدا و گفتار زنان شیرین است - مرتاضی باسم «ویشوامیتر» بوسیله ریاضت «اینندرا» (خدای معروف هندیان) را فتح کرد - بوسیله آب، گل نیلوفر و بوسیله گل نیلوفر آب میدرخشد - در تاریکی چیزی را بچشم نمی بینیم - من به خانه پزشک میروم - تو پسر بچه را کجا میبری؟ - اکنون تاریک است - فیلها واسبها آب رودخانه را می نوشند - ما در آب گلهای زیبایی دیدیم - عروس تاجر، میوهها و گلها را بشهر برده است - فیلهای شاه بر گها و میوههای درختان را خوردند.

sah vṛkṣāt adhaḥ patati. yūyam hyah kutra agacchata? purā Anuśīrvān nāma mahān rājā atra avasat . bālānām vāk madhurā bhavati. vaṇik puṣpāṇi phalāni ca nagaram nayati. Simā Rīmā ca rūpavatyaḥ (sundaryaḥ) bāle stah nadyāḥ jalam madhuram asti. yadā sītah vātah calati narāḥ sālāyām gacchanti. adhunā tamah asti sṛgālāh ca āgacchanti.

صفحه ۶۰ تمرین

۱- خدمتکاران ارباب خود را خدمت می کنند. خدمتکاران شاه بوسیله اسبها به آبگیر میروند - دیروز هیچ جا نرفتم و در خانه خود نشستم - «اقبال» پسر بچه خوبی است - هر روز پدر را خدمت می کند - شیر گوشت آهو را می خورد - ما در باغچه خود گلها را می کاریم - ثروتمندان برای مسافرت سوار اسب میشوند - کبوتران از درختی بدرخت دیگر می پرند - آنان بوسیله پله ها بر بالای منزل رفتند و در آنجا بابچه ها بازی کردند - شکو تنالا شرمند شد و هیچ نگفت فقط ساکت ایستاده بود

sevakāh kṛpāt jalam ānayanti · bālāh paṭhasālāyām kṛḍanti. Rustamah balī vīrah ca āsīt. aham pitaram (pitre) patram likhāmi. tasya svasā mama bhrātrā nagaram gacchati. dhaninah yācake-bhyah annam dadati. tatra ekah jalāsayah jalaena pūrṇah asti. aham sadā tvām tava putrān ca smarāmi. hyah guruh (śikṣakah) Ahama-damatādayat. khagāh akāśe utpatanti bālāh ca girim ārohanti. vīrah dukkham sukham ca kadā api na gaṇayati.

صفحه ۶۲ تمرین

۱- عروس «رام» به نام «سیتا» دانشمند و زیبا بود - بزرگ بابزرگ ستیزه می کند - دختر کوچک احمد در هنگام عصر می رقصد - شاه پیشخدمت را به شهر می فرستد - شاهی دلیر بنام «نل» پسر ویرسن بود - شاه هر گونه باشد، مردم نیز همانطور اند - ثروتمندان پول می خواهند ولی گدایان فقط غذا می خواهند - مردان خوب به حیوانات اطمینان می کنند - خدمتکاران شاه مردم را سرشماری می کنند - بچه ها در باغچه بازی کردند و از درختان بالا میروند - عروس کوچکتر شاه «داشرت» میخواست که مردم را بچنگل تبعید کند - این وقت بهار است - گلها از باغچه ها می خندند.

Kalidāśah vidvān kavihcaāsīt. Soharābasya svasā rūpavatī asti. te yācakāh dhanāya rājñah samīpam agacchan. asya narasya jyeshṭhah

putrah Bhāratam agacchat, kaniyasī kanyā ca atra pāṭhasālāyām paṭhati. guruh viduṣām sabhāyām vācam avadat. aham ātmanah pācakam tava gr̥he preṣayāmi. rājā sevakānām visvāsam karoti. adhunā vayam na nṛtyāmah. mayūrāḥ parvateṣu nṛtyanti. aham svadesāya, tebhyaḥ virebhyaḥ ca ye prāṇān. atyajan namāmi, teṣām ādaram ca karomi.

صفحه ۶۵ تمرین

۱- من فردا به شهر شیراز خواهم رفت - امروز در خانه ماجشنی است بنابراین من میوه می خرم - شب خواهد رفت و صبح خواهد بود - آنجا در رودخانه اسب تو آب می نوشد - من کتاب ترا خواهم برد و فردا خواهم آورد - من به پزشک بسیار اعتقاد دارم چون وی خوب و دانشمند است - خدمتکار شما دیروز برای من میوه ها را آورد - هر سواری که بیاید ، مارا بشهر خواهد برد - من ترا می شناسم و نیز پدر ترا می شناسم - رودخانه ها آب خود را نمی نوشند و درختان میوه های خود را نمی خورند.

nisāyām caurāḥ gr̥ham praviṣanti. tava pitā mama gr̥he kadā gamiṣyati? yathā narāḥ jīrṇāni vāsānsi tyajanti navāni ca dhārayanti tathā vayam navāni śarīrāṇi dhārayāmah. yūyam pustakāni kadā pathisyatha? yadi yūyam vṛkṣam ārohatha patiṣyatha. yat yānam āgamiṣyati asmān neṣyati. tava kaniyasī svasā adya mayā saha āgamiṣyati. yadi yūyam icchatha yuṣmabhyaḥ phalāni kreṣyāmi. yad eva kāryam kurutha devaḥ sarvam jānāti. nicāḥ sadā yat kāryam ārabhante tyajanti kintu sujanāḥ yat vicārayanti kurvanti. kim yuṣmākam rājā asmat asvam kreṣyati?

صفحه ۶۸ تمرین

۱- ابر ها می بارند و غرش می کنند - من برای این خروسها آب خواهم آورد - طوطی ماده همیشه با این طوطی نر صحبت می کند - بوسیله ماه ، شب می درخشد و بوسیله شب ، ماه می درخشد و بوسیله شب و ماه ، آسمان می درخشد.

ماهیا در آ بگیر و پرندگان در زمین زندگی می کند - آن دختران در رودخانه
شنا و آب تنی می کنند - این گنجشک سیاه را به احمد خواهم داد - پروین از
باغچه میوه ها را می دزدد.

شعر :

- ۱- قوسفیداست و ماهیخوار سفیداست، میان ماهیخوار و قو چه فرق است؟
برای جدا کردن آب و شیر، قو، قواست و ماهیخوار، ماهیخوار است.
- ۲- زاغ سیاه است و کو کو سیاه است میان کو کو و زاغ چه فرق است؟
وقت بهار میرسد، زاغ، زاغ است و کو کو، کو کو است.

yadā ākāṣe meghāḥ garjanti tadā mayūrāḥ nṛtyanti harṣanti ca.
bālāḥ varṣāsu snānti . mama jyesthā bhaginī raktāni vāsāṁsi
icchati . yācakasya kanyāḥ dhanāya nṛtyanti gāyanti ca . gāvah
svetāḥ param asvāḥ kṛṣṇāḥ santi . vasante vṛkṣāḥ latāḥ ca navānti
harit-varṇāni patrāṇi dhārayanti . . . svetāḥ sārāsāḥ ākāṣe utpatanti .
Husainasya patnī annam āneṣyati aham ca tat khādisyāmi . bālāḥ
nadyām taranti hṛṣyanti ca . tava asvasya kim varṇam asti ?

صفحه ۷۳

۱- من در مدرسه در سال اول درس می‌خوانم - شاه «دشرت» چهار پسر و سه زن داشت - من این چنین ۲۱ روز در خارج کشور زندگی کردم - شهر از این ده صد یوجن (۱) فاصله دارد - بچه‌ها اندک اندک باید بروند و من سپس خواهم آمد - ای پروین چرا می‌خندی؟ اگر معلم ترا ببیند خواهد زد - باید ابرها ببارند و بغرنند و زمین را با آب پر کنند - هر کس بناید صد دوست داشته باشد بهر گونه که باشند - یک پسر شایسته بهتر از صد پسر نادان است - «ویاس» نویسنده ۱۸ پوران است - شاهان بناید رعیت را نگاهداری کنند و ابرها در هنگام مناسب ببارند - مه‌بهارات و دای پنجم است.

2- yadā pāṭhasālām agaccham bhrātārām apasyam. yadi janāḥ enam kāryam na karisyanti phalāni lapsyante. mūrkhāḥ vīdvatsū na sobhante yathā sārāsāḥ hamsesu na sobhante. lobhāt krodhah jāyate (lobhah krodhasya kāraṇam). te kimartham mārgesu yācānte yāvat na bhāṣate mūrkhah tāvad eva sobhate. yāvat aham nṛtyāmi tāvat sa bālā mām pasyati. muneh api jāṅgale mitrāṇi satravah ca jāyante. yāvat śiṣyah pāṭhasālāyām vasanti guroḥ sevām kariṣyanti. dhīmantah yat kāryam ārabhanteḥ prayatnena kurvanti, kintu mūrkhāḥ yat kinचित् prārabhante madhye eva tyajanti.

صفحه ۷۷

۱ - در آسمان ستارگان می‌درخشند - بچه‌ها در باغچه از خوردن میوه‌ها خوششان می‌آید - شاگردها استاد را برای علم خدمت می‌کنند - هنگامی که سینتا بارام بجنگل میرفت زیبا بنظر میرسید - مردمان که مشغول خدمت بودند از شاه درخواست پول کردند - من میوه میل دارم ولی تو فقط شیرینی می‌خواهی - گوهر برای گوهر مناسب است - میل از حرص بوجود می‌آید و

(۱) یوجن برابر ۲۵ میل است

خشمگینی از حرص پیدا می شود - مردی که به دین علاقه دارد دانشمند و شجاع میشود - شجاعانی که برای کشور خود کشته شدند به بهشت رسیده اند.

2- nādyāh tire ekah mahān vṛkṣah āsit. tasmin vṛkṣe trayah khagāh, dvau mūṣikau, ekah vānarah ca avasat. vānarah ati caturah āsit. sadā khagānām mūṣikayoh ca sahāyatām akarot. ekasmin dine (ekadā) ati varṣah avarṣan, kah api āharam ānetum bahih na agacchat. tasmin eva samaye ekah phala-vikretā tatra āgacchat, vṛkṣasya adhah ca atiṣṭhat. vānarah phalāni dṛṣtvā kānīcit ānayat. pascāt tāni phalāni khagebhyah mūṣikābhyām ca dattavān sarve api ca amodanta. idam kathyate, yat suhṛt sadā mitrāṇām sahāyatām karoti.

صفحه ۸۰

۱ - در جنگلی شیری بنام « پنگلاک » زندگی می کرد - او دوشغال بعنوان وزیر بنام کرتک و دمنک داشت - وقتی تاجری برای تجارت با اربابی به کشوری رفت در جنگل گاوانر ارباب اولنگ شد - تاجر گاورا در همانجا ترك کرد و گاو دیگری را آورد و با آن بوسیله ارباب خود رفت. پس از چندی گاو نر لنگ نیرو یافت و با شیر دوست شد. ولی از دوستی شیر و گاو آن دو شغال بسیار غمگین شدند. بتدریج آن دو میان گاو و شیر را برهم زدند. وقتی که شیر خشمگین شد گاورا کشت. و آن دو از کشته شدن گاو بسیار خوشحال شدند. این داستان در پنچاناترا نوشته شده است.

2- Hasanah sarpam lagudena hatavān. rāja Daryuṣah yuddhe vijayi abhavat ripūn ca parājitavān. rāja Nalah bhāryam jaṅgale tyaktavān. rakṣasām rāja Rāvaṇah Sītām Laṅkān nītavān. mayā sikṣakāya patram likhitam sah śvah āgamisyati. asmin pustake kati pāṭhah yusmābhi pathitah. asmin pātre kena payah pitam? aham dāsebhyah dhanam vāsāsi phalāni ca dadāmi. Parvīn dvāri atiṣṭhat svasrā ca vārtām kṛtavatī. vāsasām bhārāni uṣṭraih prṣṭhe niyante. vipatti-kāle mātā bālam arakṣat svayam ca nadyām patitā.

تقرین

۱- در هر صورت شخص باید صد دوست بگیرد . آدمی باید در هنگام سختی صبر را از دست ندهد . شخص باید تاهنگامی که زندگی میکند خوشحال باشد . اگر چه وام دار باشد . ای پدر گرامیم من برای نگهداری رعیت های خود بشهر میروم . آدمی باید درختی را که دارای میوه و سایه است خدمت کند . ای پادشاه ارا به بایک چرخ حرکت نمیکند . شخص باید همیشه ببخشد و آب پاک بنوشد . پسری که بسال شانزده رسید باید مانند دوست با او رفتار کرد . همیشه بعد از استحمام باید مطالعه کرد . همیشه بعد از غذا باید سه قدم راه رفت . (۱)

2- yūyam mitraih saha kutra katham vā gacchatha? aham upavane
sundarāṇi puṣpāṇi draṣṭum gacchāmi. nadyāḥ jalam nirmalam asti.
aham snātum tatra gacchāmi. yāvat sūryah nabhasi asti tāvat kār-
yam samāptam kuru. kaḥ api duṣṭānām vāci viśvāsam na karotu.
mūrkhāya ajñāya vā kadā api upadesaḥ na dātavyaḥ. jīvema var-
ṣāṇām satam. dhīrah sadā dhairyeṇa sva kāryam karoti. sarve
sukhinah bhavantu, bhadraṇi ca paśyantū. yūyam sadā virāḥ
sukhinah ca bhavatha.

ماهیها بوسیله تور گرفته شدند . آوازه ها بوسیله ما خوانده شدند . کودک بوسیله مار گزیده شد . مار بوسیله مردم و چوب کشته شد . غذا بوسیله خدمتکاران خورده شد . من پارچه را با آب میشویم . ای پادشاه آرزو بسیار نیرومند است و آرزو مردم را زندگی میبخشد . دریاچه بوسیله آب پر میشود . پادشاه فقط در کشور خود پرستیده میشود ولی دانشمند در هر کشوری مورد پرستش است . مردمان بدبیه مملکت آزار می رسانند و مرد نیرومند کشور را نگهداری می کند . بوسیله دختر کمر بند بسته میشود . اجازه بده من امروز بکشور خارج بروم .

2- sujanah sadā eva durjanaih piḍyante. nṛpāh sadā desaṁ rakṣantu prajāyāh sahāyatām ca kurvantu sahāyatā upakārah ca yat mūr-khānām kṛyate, sarvaṁ vyartham eva. vāyam pātham pathāmah guruh ca asmān pāthayati. nāryah nadyāh jalena vāsānsi ksālayanti. ye virāh upakārāya yuddham kurvanti sadā yasah labhante. mat-syāh jālaiḥ badhyante. Rāmāh pituh ājñayā vanam agacchat tatra ca avasat. Rāmāh śad divasebhyah gr̥he atiṣṭhat pascāt bhāryām puram nitavān. sevakāh tāvat kāryam na kurvanti yāvat te bād-hitāh na bhavanti.

صفحه ۹۲

۱ - شاه کشور «هستیناپور» بنام «دوشینت» روزی برای شکار سوار آرايه شد و رفت. هنگامی که بدنبال آهویی میرفت به خانقاهی رسید. راننده را با آرايه بیرون گذاشت و خود داخل خانقاه شد. در آنجا دختر زیبای مرتاض را دید. مرشد خانقاه بنام «کنو» در آن وقت به مسافرت رفته بود. بنابراین دختر از شاه پذیرایی کرد. از هنگامی که شاه آن دختر زیبای «کنو» را دید شیفته وی شد. نام آن دختر شکونتلا و دختر فرشته یی بود. شکونتلا نیز محبت خود را به شاه نشان داد. پس هر دو گرفتار دام محبت شدند و سرانجام با هم عروسی کردند. شاه شکونتلا را آنجا نشانند و شهر خود باز گشت. داستان این دو را شاعری بنام کالیداس در درامی بنام شکونتلا بیان کرده است.

2- Gautāma-Buddhah ekasya nṛpasya putrah āsit. yadā sa yuvā abhavat rājñā tasya vivāhah, kayā api rūpavatīyā susilayā rāja-kanyayā kṛtāh. kanyāyāh nāma āsit Yesodharā. nṛpāh aicchat yat Gautamāh sadā mṛgayā-nātakeṣu utsavesu gacchet desasya sunda-rāni dīṣāṇi ca paśyet. kintu Gautamāh svabhāvena vicitrāh āsit. sah jivane bhogān na aicchat. ekadā nīṣāyām gr̥ham tyaktvā rath-asya śārathinā saha tapase vanam agacchat. rājā rājñi ca ati ākulau dukkhitau ca ahavatām. tasya bhāryā patyuh viyoge bahu kṛṣā abhavat sadā eva ca arudat. Gautamāh vaneṣu saritām tīresu ca tā-pasah abhyāsam kṛtavān. yadā sah jñānam labhavan tadā tasya nāma Buddhah abhavat.

غلطنامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح
۱	۱۳	وجه	وَجَّ
۴	۱۲	sena	senā
۷	۱۷	pancka	pancha
۱۰	۱۵	Qui	Qoi
۱۳	۱۹	پس از «علم پزشکی» باید (۱) باشد	
۱۳	۲۳	هما	هنوما
۱۴	۵	کلمه «این» پس از جمله «...در زمان حیات» زائد است.	
۱۵	۳	«-» پیش از کلمه «مکتب» زائد است.	
۱۵	۱۲	تواتر	متواتر
۱۵	۲۲	۱۰۸	۱۲۰
۱۶	۵	«وایرانی و زبان سانسکریت	«و زبان فارسی و سنسکریت»
۱۸	۲۱	«ترکیبات ادبی و شعر بیان بسبب آراسته»	«ترکیبات ادبی و شعر ی و بسبب آراسته»
۲۰	۲۰	پس از واژه «برگزیده» افزوده شود «در»	
۲۵	۷	«چهار فصل»	«پنج فصل»
۳۲	۲۳	«پستر»	«پتری»
۴۳	۳	مؤنث	خشی
۴۳	۸	gyāna	jñāna
۴۳	۱۴	jana	nara
۴۶	۱۵	kavibhih	kavibhih
۴۷	۹	matinām	matinām
۴۷	۱۰	matisu	matiṣu
۴۷	۱۴-۲۰		
	vārini	vāri	Nom. Voc. & Acc.
	vāribhih	vārinā	Instr.
	vāribhyah	vāriṇe	Dat.
	<	vāriṇah	Abl.
	vāriṇām	<	Gen.
	vāriṣu	vāriṇi	Loc.
۵۳	۱۶	anyām	nadim

درست	غلط	سطر	صفحه
anyat	anyāt	۲۰	۵۶
vṛkṣāṇām	vṛkṣāṇam		
agacchāma	agaccāma		
چاه	دلو	۴	۵۸
kāla	kālā	۱۱	۶۱
catakām	catakām	۳	۶۹
شادی کردن اند	«شادی کردند»	۱۶	۶۹
rājñah	rājñah	۷	۷۷
path	path	۱۹	۷۹
kathā	katha	۲۴	۷۹
دوست	نادوست	۴	۸۴
nātaka	nātakam	۸	۹۱
vivāhah	vivāhah	۱۱	۹۲
کنوتاما	کنوماتا	۱۷-۱۸	۹۲
Gautamārāṇye	Gautamārāṇye	۳	۹۶
6	5	۳	۱۰۴
hīyā	hriyā	۱۰	۱۰۶
training	tranng	۱۴	۱۰۶
pt. pl.	part.	۲	۱۲۲
aṅga	aṅga		
(اترو-ودا) (بخش چهارم ودا)	(اترو-ودای چهارم ودا)	۱۳	۱۲۲
ābhūṣaṇa	ābhūṣaṇa	۱۲	۱۲۶
iva	Iva	۱۷	۱۲۷
(اوبانیشاد) (نام کتاب هندیان)	(اوبانیشاد) (کتاب هندیان باسم)	۱۴	۱۲۸
kūṭa	kuṭa	۱۷	۱۳۲
khaṇḍasah	khandasah	۱۰	۱۳۴
چربدن	چربیدن-چربیدن	۱۵	۱۳۶
trayodasa	trāyodasa	۷	۱۴۰
durlabha	durlabla	۱۹	۱۴۱
pañka	pañka	۲۱	۱۴۵
bhikṣā	bhikṣa	۱۷	۱۵۱
yatra-جایی که	yātrā-مسافرت	۲۱	۱۵۴
vr̥dh	verdh	۱۸	۱۶۰
آفریدن سه سطر بالاتر زیر آفتاب نوشته شود.		۱۱	۱۶۸

فهرست انتشارات دانشگاه تهران

- ۱ - وراثت (۱)
 - ۲ - A Strain Theory of Matter
 - ۳ - آراء فلاسفه درباره عادت
 - ۴ - کالبدشناسی هنری
 - ۵ - تاریخ یهقی جلد دوم
 - ۶ - بیماریهای دندان
 - ۷ - بهداشت و بازرسی خوراکیها
 - ۸ - حماسه سرائی در ایران
 - ۹ - مزدیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی
 - ۱۰ - نقشه برداری (جلد دوم)
 - ۱۱ - گیاه شناسی
 - ۱۲ - اساس الاقتباس خواجه نصیر طوسی
 - ۱۳ - تاریخ دیپلوماسی عمومی (جلد اول)
 - ۱۴ - روش تجزیه
 - ۱۵ - تاریخ افضل - بدایع الزمان فی وقایع کرمان
 - ۱۶ - حقوق اساسی
 - ۱۷ - فقه و تجارت
 - ۱۸ - راهنمای دانشگاه
 - ۱۹ - مقررات دانشگاه
 - ۲۰ - درختان جنگلی ایران
 - ۲۱ - راهنمای دانشگاه بانگلیسی
 - ۲۲ - راهنمای دانشگاه بفرانسه
 - ۲۳ - Les Espaces Normaux
 - ۲۴ - موسیقی دوره ساسانی
 - ۲۵ - حماسه ملی ایران
 - ۲۶ - زیست شناسی (۴) بحث در نظریه لامارک
 - ۲۷ - هندسه تحلیلی
 - ۲۸ - اصول فکداز و استخراج فلزات (جلد اول)
 - ۲۹ - اصول فکداز و استخراج فلزات (جلد دوم)
 - ۳۰ - اصول فکداز و استخراج فلزات (جلد سوم)
 - ۳۱ - ریاضیات در شیمی
 - ۳۲ - جنگل شناسی (جلد اول)
 - ۳۳ - اصول آموزش و پرورش
 - ۳۴ - فقه و تجارت
-
- تألیف دکتر عزت الله خبیری
 - « « محمود حساسی
 - ترجمه « برزو سپهری
 - تألیف « نعمت الله کیهانی
 - بتصحیح سعید نفیسی
 - تألیف دکتر محمود سیاسی
 - « « سرهنگ شمس
 - « « ذبیح الله صفا
 - « « محمد مهین
 - « « مهندس حسن شمسی
 - « حسین گل گلاب
 - بتصحیح مدرس رضوی
 - تألیف دکتر حسن ستوده تهرانی
 - « « علی اکبر یردین
 - فراهم آورده دکتر مهدی بیانی
 - تألیف دکتر قاسم زاده
 - « « زین العابدین ذوالمجدین
 -
 -
 - « « مهندس حبیب الله نابتی
 -
 - تألیف دکتر هشترودی
 - « « مهدی برکشلی
 - ترجمه بزرگ علوی
 - تألیف دکتر عزت الله خبیری
 - « « علینقی وحدتی
 - تألیف دکتر یگانه حایری
 - « « «
 - « « «
 - « « «
 - نگارش دکتر هورفر
 - « « مرحوم مهندس کریم ساعی
 - « « دکتر محمد باقر هوشیار
 - « « اسماعیل زاهدی

- ۷۷- زیبا شناسی
۷۸- تئوری سنتتیک گازها
۷۹- کارآموزی داروسازی
۸۰- قوانین دامپزشکی
۸۱- جنگل شناسی جلد دوم
۸۲- استقالات آمریکای
۸۳- کنجکاوهای علمی و ادبی
۸۴- ادوار فقه
۸۵- دینامیک گازها
۸۶- آئین دادرسی در اسلام
۸۷- ادبیات فرانسه
۸۸- از سر بن تا یونسکو - دو ماه در پاریس
۸۹- حقوق تطبیقی
۹۰- میکروپوشناسی (جلد اول)
۹۱- میز راه (جلد اول)
۹۲- (جلد دوم)
۹۳- کالبد شکافی (تشریح علی دستوپا)
۹۴- ترجمه و شرح تبصره علامه (جلد دوم)
۹۵- کالبد شناسی توصیفی (۳) - عضله شناسی
۹۶- < < (۴) - رگ شناسی
۹۷- بیماریهای گوش و حلق و بینی (جلد اول)
۹۸- هندسه تحلیلی
۹۹- جبر و آنالیز
۱۰۰- تفوق و برتری اسپانیا (۱۵۵۹-۱۶۶۰)
۱۰۱- کالبد شناسی توصیفی - استخوان شناسی اسب
۱۰۲- تاریخ عقاید سیاسی
۱۰۳- آزمایش و تصفیه آبها
۱۰۴- هشت مقاله تاریخی و ادبی
۱۰۵- فیه مافیه
۱۰۶- جغرافیای اقتصادی (جلد اول)
۱۰۷- الکتروسیته و موارد استعمال آن
۱۰۸- مبادلات انرژی در گیاه
۱۰۹- تلخیص البیان عن مجازات القرآن
۱۱۰- دو رساله - وضع الفاظ و قاعده لاضرر
۱۱۱- شیمی آلی (جلد اول) تئوری و اصول کلی
۱۱۲- شیمی آلی «ارماتیک» (جلد اول)
۱۱۳- حکمت الهی عام و خاص
۱۱۴- امراض حلق و بینی و حنجره
- < < حسن ستوده تهرانی
< علینقی وزیری
< دکتر روشن
تألیف دکتر جنبیدی
< < میحندی نژاد
< مرحوم مهندس ساعی
< دکتر مجیر شیبانی
-
< محمود شهابی
< دکتر غفاری
< محمد سنگلجی
< دکتر سمبیدی
< < علی اکبر سیاسی
< < حسن افشار
تألیف دکتر سهراب دکتر میردامادی
< < حسین گلر
< < < <
< < نعمت الله کیهانی
< < زین العابدین ذوالحجین
< < دکتر امیراعلم - دکتر حکیم
دکتر کیهانی - دکتر نجم آبادی - دکتر یک نفس
< < < <
تألیف دکتر جمشید اعلم
< < کامکار پارسی
< < < <
< < بیانو
تألیف دکتر میر بابائی
< < محسن عزیزی
نگارش < محمد جواد جنبیدی
< نصر الله فلسفی
< بدیع الزمان فروزانفر
< دکتر محسن عزیزی
< < مهندس عبدالله ریاضی
< دکتر اسمعیل زاهدی
< سید محمد باقر سبزواری
< محمود شهابی
< دکتر عابدی
< < شیخ
< < مهدی قمشه
< < دکتر علیم مروستی

- ۱۱۸- باغبانی (۱) باغبانی عمومی
 ۱۱۹- اساس التوحید
 ۱۲۰- فیزیک پزشکی
 ۱۲۱- اکوستیک صوت (۲) مشخصات صوت - اوله - ثانی
 ۱۲۲- جراحی فوری اطفال
 ۱۲۳- فهرست کتب اهدائی آقای مشکوة (۱)
 ۱۲۴- چشم پزشکی (جلد اول)
 ۱۲۵- شیمی فیزیک
 ۱۲۶- بیماریهای گیاه
 ۱۲۷- بحث در مسائل پرورش اخلاقی
 ۱۲۸- اصول عقاید و کرائم اخلاق
 ۱۲۹- تاریخ کشاورزی
 ۱۳۰- کالبدشناسی انسانی (۱) سر و کردن
 ۱۳۱- امراض و اگیر دام
 ۱۳۲- درس اللغة والادب (۲)
 ۱۳۳- واژه نامه فرگانی
 ۱۳۴- تک یاخته شناسی
 ۱۳۵- حقوق اساسی چاپ پنجم (اصلاح شده)
 ۱۳۶- عضله و زیبایی پلاستیک
 ۱۳۷- طیف جذبی و اشعه ایکس
 ۱۳۸- مصنفات افضل الدین کاشانی
 ۱۳۹- روان شناسی (از لحاظ تربیت)
 ۱۴۰- ترمودینامیک (۱)
 ۱۴۱- بهداشت روستائی
 ۱۴۲- زمین شناسی
 ۱۴۳- مکانیک عمومی
 ۱۴۴- فیزیولوژی (جلد اول)
 ۱۴۵- کالبدشناسی و فیزیولوژی
 ۱۴۶- تاریخ تمدن ساسانی (جلد اول)
 ۱۴۷- کالبدشناسی توصیفی (۵) قسمت اول
 سلسله اعصاب محیطی
 ۱۴۸- کالبدشناسی توصیفی (۵) قسمت دوم
 سلسله اعصاب مرکزی
 ۱۴۹- کالبدشناسی توصیفی (۶) اعضای حواس پنجگانه
 ۱۵۰- هندسه عالی (گروه و هندسه)
 ۱۵۱- اندام شناسی گیاهان
 ۱۵۲- چشم پزشکی (۲)
 ۱۵۲- بهداشت شهری
 ۱۵۴- انشاء انگلیسی
- مهندس سیبانی
 مهدی آشتیانی
 دکتر فرهاد
 اسمعیل بیگی
 تألیف دکتر مرعشی
 علینقی منزوی تهرانی
 دکتر ضرابی
 بازرگان
 خبری
 سپهری
 زین العابدین ذوالمجدین
 دکتر تقی بهرامی
 حکیم و دکتر گنج بخش
 رستگار
 معبدی
 صادق کیا
 عزیز رفیعی
 قاسم زاده
 کیهانی
 فاضل زندی
 نگارش دکتر مینوی و یحیی مهدوی
 علی اکبر سیاسی
 مهندس بازرگان
 نگارش دکتر زوبین
 یدالله سعابی
 مجتبی ریاضی
 کاتوزیان
 نصرالله نیک نفس
 سعید نفیسی
 دکتر امیراعلم - دکتر حکیم
 دکتر کیهانی - دکتر نجم آبادی - دکتر نیک نفس
 > > > >
 تألیف دکتر اسدالله آل بویه
 پارسا
 نگارش دکتر ضرابی
 اعتمادیان
 بازارگادی

۱۵۸- مسير سواجه حیدرآباد انصاری

۱۵۹- حشره شناسی

۱۶۰- نشانه شناسی (علم الامارات) (جلد اول)

۱۶۱- نشانه شناسی بیماریهای اعصاب

۱۶۲- آسیب شناسی عملی

۱۶۳- احتمالات و آمار

۱۶۴- الکتروسیسته صنعتی

۱۶۵- آئین دادرسی کیفری

۱۶۶- اقتصاد سال اول (چاپ دوم اصلاح شده)

۱۶۷- فیزیک (تابش)

۱۶۸- فهرست کتب اهدائی آقای مشکوة (جلد دوم)

۱۶۹- > > > > > (جلد سوم- قسمت اول) > محمد تقی دانش پوره

۱۷۰- رساله بود و نمود

۱۷۱- زندگانی شاه عباس اول

۱۷۲- تاریخ بیهقی (جلد سوم)

۱۷۳- فهرست نشریات ابوعلی سینا بزبان فرانسه

۱۷۴- تاریخ مصر (جلد اول)

۱۷۵- آسیب شناسی آزر دگی سیستم رتیکولو آندوتلیال

۱۷۶- نهضت ادبیات فرانسه در دوره رومانیتیک

۱۷۷- فیزیوتژی (طب عمومی)

۱۷۸- خطوط لبه های جذبی (اشعه ایکس)

۱۷۹- تاریخ مصر (جلد دوم)

۱۸۰- سیر فرهنگ در ایران و مغرب زمین

۱۸۱- فهرست کتب اهدائی آقای مشکوة (جلد سوم- قسمت دوم) > محمد تقی دانش پوره

۱۸۲- اصول فن کتابداری

۱۸۳- رادیو الکتروسیسته

۱۸۴- پیوره

۱۸۵- چهار رساله

۱۸۶- آسیب شناسی (جلد دوم)

۱۸۷- یادداشت های مرحوم قزوینی

۱۸۸- استخوان شناسی مقایسه ای (جلد دوم)

۱۸۹- جغرافیای عمومی (جلد اول)

۱۹۰- بیماریهای واگیر (جلد اول)

۱۹۱- بتن فولادی (جلد اول)

۱۹۲- حساب جامع و فاضل

۱۹۳- مبداء و معاد

۱۹۴- تاریخ ادبیات روسی

۱۹۵- تاریخ تمدن ایران ساسانی (جلد دوم)

بتصحیح علی اصغر حکمت

تألیف جلال افشار

> دکتر محمد حسین میمندی نواد

> > صادق صبا

> > حسین رحمتیان

> > مهدوی اردبیلی

تألیف دکتر محمد مظفری زنکنه

> > محمد علی هدایتی

> > علی اصغر پورهایون

> > روشن

> > علی تقی منزوی

> > > > > محمد تقی دانش پوره

> > محمود شهابی

> > نصرالله فلسفی

بتصحیح سعید نفیسی

> > >

تألیف احمد بهمنش

> دکتر آرمین

> مرحوم زیرک زاده

نگارش دکتر مصباح

> > زندگی

> احمد بهمنش

> دکتر صدیق اعلم

> > محمد تقی دانش پوره

> دکتر محسن صبا

> > رحیمی

> > محمود سیاسی

> محمد سنگلجی

> دکتر آرمین

فراهم آورده آقای ابرج افشار

تألیف دکتر میربابائی

> > مستوفی

> > غلامعلی بینشور

> مهندس خلیلی

نگارش دکتر مجتهدی

ترجمه آقای محمود شهابی

تألیف > سعید نفیسی

> > > >

- ۱۹۶- درمان نراحم بالاعترو دوا نولسیون
- ۱۹۷- شیمی و فیزیک (جلد اول)
- ۱۹۸- فیزیولوژی عمومی
- ۱۹۹- داروسازی جالبیوسی
- ۲۰۰- علم الالمات نشانه شناسی (جلد دوم)
- ۲۰۱- استخوان شناسی (جلد اول)
- ۲۰۲- پیوره (جلد دوم)
- ۲۰۳- علم النفس ابن سینا و تطبیق آن با روانشناسی جدید
- ۲۰۴- قواعد فقه
- ۲۰۵- تاریخ سیاسی و دیپلوماسی ایران
- ۲۰۶- فهرست مصنفات ابن سینا
- ۲۰۷- مخارج الحروف
- ۲۰۸- عیون الحکمه
- ۲۰۹- شیمی بیولوژی
- ۲۱۰- میکروبشناسی (جلد دوم)
- ۲۱۱- حشرات زیان آور ایران
- ۲۱۲- هواشناسی
- ۲۱۳- حقوق مدنی
- ۲۱۴- ماخذ قصص و تمثیلات مثنوی
- ۲۱۵- مکانیک استدلالی
- ۲۱۶- ترمودینامیک (جلد دوم)
- ۲۱۸- گروه بندی و انتقال خون
- ۲۱۸- فیزیک، ترمودینامیک (جلد اول)
- ۲۱۹- روان پزشکی (جلد سوم)
- ۲۲۰- بیماریهای درونی (جلد اول)
- ۲۲۱- حالات عصبانی بانورز
- ۲۲۲- کالبدشناسی توصیفی (۷)
(دستگاه گوارش)
- ۲۲۳- علم الاجتماع
- ۲۲۴- الهیات
- ۲۲۵- هیدرولیک عمومی
- ۲۲۶- شیمی عمومی معدنی فلزات (جلد اول)
- ۲۲۷- آسیب شناسی آزردهای سوزناله « غده فوق کلیوی »
- ۲۲۸- اصول الصرف
- ۲۲۹- سازمان فرهنگی ایران
- ۲۳۰- فیزیک، ترمودینامیک (جلد دوم)
- ۲۳۱- راهنمای دانشگاه
- ۲۳۲- مجموعه اصطلاحات علمی
- ۲۳۳- بهداشت غذایی (بهداشت نسل)
- سر پرستور سر
- » » توسلی
- » » شیبانی
- » » مقدم
- » » میمندی نژاد
- » » نعمت اله کیهانی
- » » محمود سیاسی
- » » علی اکبر سیاسی
- » آقای محمودشهابی
- » دکتر علی اکبرینا
- » مهدوی
- تصحیح و ترجمه دکتر پرویز ناتل خانلری
- از ابن سینا - چاپ عکسی
- تألیف دکتر مافی
- » آقایان دکتر سهراب -
- دکتر میردامادی
- » مهندس عباس دواجی
- » دکتر محمد منجمی
- » » سید حسن امامی
- نگارش آقای فروزانفر
- » پرفسور فاطمی
- » مهندس بازرگان
- » دکتر یحیی پویا
- » » روشن
- » » میر سیاسی
- » » میمندی نژاد
- ترجمه » چهارازی
- تألیف دکتر امیراعلم - دکتر حکیم
- دکتر کیهانی - دکتر نجم آبادی - دکتر نیک نفس
- تألیف دکتر مهدوی
- » فاضل تونی
- » مهندس ریاضی
- تألیف دکتر فضل الله شیروانی
- » » آرمین
- » » علی اکبرشهابی
- تألیف دکتر علی کنی
- نگارش دکتر روشن
-
-
- نگارش دکتر فضل الله صدیق

- ۱۱۲- جغرافیای کشاورزی ایران
- ۲۳۵- ترجمه‌النهایه باتصحیح و مقدمه (۱)
- ۲۳۶- احتمالات و آمار ریاضی (۲)
- ۲۳۷- اصول تشریح چوب
- ۲۳۸- خون‌شناسی عملی (جلد اول)
- ۲۳۹- تاریخ ملل قدیم آسیای غربی
- ۲۴۰- شیمی تجزیه
- ۲۴۱- دانشگاهها و مدارس عالی امریکا
- ۲۴۲- پانزده گفتار
- ۲۴۳- بیماریهای خون (جلد دوم)
- ۲۴۴- اقتصاد کشاورزی
- ۲۴۵- علم‌الاعلامات (جلد سوم)
- ۲۴۶- بتن آرمه (۲)
- ۲۴۷- هندسهٔ دیفرانسیل
- ۲۴۸- فیزیولوژی گل ورده بندی تک لپه‌ایها
- ۲۴۹- تاریخ زندیه
- ۲۵۰- ترجمه‌النهایه باتصحیح و مقدمه (۲)
- ۲۵۱- حقوق مدنی (۲)
- ۲۵۲- دفتر دانش و ادب (جزء دوم)
- ۲۵۳- یادداشت‌های قزوینی (جلد دوم ب، ت، ث، ج)
- ۲۵۴- تفوق و برتری اسپانیا
- ۲۵۵- تیره شناسی (جلد اول)
- ۲۵۶- کالبد شناسی توصیفی (۸)
- دستگاه ادرار و تناسل - پردهٔ صفاق
- ۲۵۷- حل مسائل هندسه تحلیلی
- ۲۵۸- کالبد شناسی توصیفی (حیوانات اهلی مفصل‌شناسی مقایسه‌ای)
- ۲۵۹- اصول ساختمان و محاسبه ماشینهای برق
- ۲۶۰- بیماریهای خون و وئنف (بررسی بالینی و آسیب شناسی)
- ۲۶۱- سرطان شناسی (جلد اول)
- ۲۶۲- شکسته بندی (جلد سوم)
- ۲۶۳- بیماریهای واگیر (جلد دوم)
- ۲۶۴- انگل شناسی (بندپایان)
- ۲۶۵- بیماریهای درونی (جلد دوم)
- ۲۶۶- دامپرووری عمومی (جلد اول)
- ۲۶۷- فیزیولوژی (جلد دوم)
- ۲۶۸- شعر فارسی (در عهدشاهرخ)
- ۲۶۹- فن انگشت نگاری (جلد اول و دوم)
- ۲۷۰- منطق التلویحات
- ۲۷۱- حقوق جنائی
- ۲۷۲- سمیولوژی اعصاب
- دکتر تقی بهرامی
- آقای سید محمد سبزواری
- دکتر مهدوی اردبیلی
- مهندس رضا حجازی
- دکتر رحمتیان دکتر شمس
- بهمش
- شیروانی
- «ضیاء الدین اسمعیل بیگی»
- آقای مجتبی مینوی
- دکتر یحیی پوبا
- نگارش دکتر احمد هومن
- میمندی نواد
- آقای مهندس خلیلی
- دکتر بهروز
- تألیف دکتر زاهدی
- هادی هدایتی
- آقای سبزواری
- دکتر امامی
- ایرج افشار
- دکتر خانبا با بیانی
- احمد پارسا
- تألیف دکتر امیر اعلم - دکتر حکیم - دکتر کیهانی
- دکتر نجم آبادی - دکتر نیک نفس
- نگارش دکتر علینقی وحدتی
- میر بابائی
- مهندس احمد رضوی
- دکتر رحمتیان
- آرمین
- امیر کیا
- بینش ور
- عزیز رفیعی
- میمندی نواد
- بهرامی
- علی کاتوزیان
- یارشاطر
- نگارش ناصر قلی وادسر
- دکتر فیاض
- تألیف آقای دکتر عبدالحمین علی آبادی
- چهارازی

- ۲۷۳- کالبد شناسی توصیفی (۹)
(دستگاه تولید صوت و تنفس)
- تألیف دکتر امیر اعلم - دکتر حدیثم - دکتر دیهانی
دکتر نجم آبادی - دکتر نیک نفس
- ۲۷۴- اصول آمار و کلیات آمار اقتصادی
- نگارش دکتر محسن صبا
- ۲۷۵- گزارش کنفرانس علمی ژنو
- ۲۷۶- امکان آلوده کردن آبهای مشروب
- ۲۷۷- مدخل منطق صورت
- ۲۷۸- ویروسها
- ۲۷۹- تالیفات ها (آلکها)
- ۲۸۰- گیاه شناسی سیستماتیک
- ۲۸۱- تیره شناسی (جلد دوم)
- ۲۸۲- احوال و آثار خواجه نصیر الدین طوسی
- ۲۸۳- احادیث مشنوی
- ۲۸۴- قواعد النحو
- ۲۸۵- آزمایشهای فیزیک
- ۲۸۶- پند نامه اهواری یا آئین پزشکی
- ۲۸۷- بیماریهای خون (جلد سوم)
- ۲۸۸- جنین شناسی (رویان شناسی) جلد اول
- ۲۸۹- مکانیک فیزیک (اندازه گیری مکانیک نقطه مادی و فرضیه نسبیت) (چاپ دوم)
- ۲۹۰- بیماریهای جراحی قفسه سینه (ریه، مری، قفسه سینه)
- ۲۹۱- اکوستیک (صوت) چاپ دوم
- ۲۹۲- چهار مقاله
- ۲۹۳- داریوش یکم (پادشاه پارسها)
- ۲۹۴- کالبد شکافی تشریح عملی سرو کردن - سلسله اعصاب مرکزی
- ۲۹۵- درس اللغة والادب (۱) چاپ دوم
- ۲۹۶- سه گفتار خواجه طوسی
- ۲۹۷- Sur les espaces de Riemann
- ۲۹۸- فصول خواجه طوسی
- ۲۹۹- فهرست کتب اهدائی آقای مشکوة (جلد سوم) بخش سوم
- ۳۰۰- الرسالة المعینة
- ۳۰۱- آغاز و انجام
- ۳۰۲- رساله امامت خواجه طوسی
- ۳۰۳- فهرست کتب اهدائی آقای مشکوة (جلد سوم) بخش چهارم
- ۳۰۴- حل مشکلات معینه خواجه نصیر
- ۳۰۵- مقدمه قدیم اخلاق ناصری
- ۳۰۶- یوگرافی خواجه نصیر الدین طوسی (یزبان فرانسه)
- ۳۰۷- رساله بیست باب در معرفت اسطرلاب
- ۳۰۸- مجموعه رسائل خواجه نصیر الدین
- محمّد تقی قوامیان
- ضیاء الدین اسماعیل ییگی
- بتمجیح
- محمّد معین
- نگارش
- منشی زاده
- نعمت الله کیهانی
- محمّد مهدی
- بکوشش
- محمّد تقی دانش پژوه
- نگارش
- دکتر هشترودی
- بکوشش
- محمّد تقی دانش پژوه
- نگارش
- محمّد تقی دانش پژوه
- ایرج افشار
- بکوشش
- محمّد تقی دانش پژوه
- جلال الدین همایی
- نگارش
- دکتر امشای
- مدرس رضوی

- ۴۲۲ - صنایع شیمی معدنی (جلد اول) < مهندس مرتضی قاسمی
 ۴۲۳ - مکانیک استدلالی < پرفسور تقی فاطمی
 ۴۲۴ - تاریخ فرهنگ ایران < دکتر عیسی صدیق
 ۴۲۵ - شرح تبصره آیه الله علامه حلی (جلد دوم) < زین العابدین ذوالمجدین
 ۴۲۶ - حکیم ازرقی هروی < بتصحیح مرحوم علی عبدالرسولی
 ۴۲۷ - علوم عقلی نگارش دکتر ذبیح الله صفا
 ۴۲۸ - شیمی آنالیتیک < دکتر گایک
 ۴۲۹ - فیزیک الکتریسته (جلد دوم) < < روشن
 ۴۳۰ - کلیات شمس تبریزی باتصحیحات و حواشی آقای فروزانفر
 ۴۳۱ - گانی شناسی (تحقیق درباره بعضی از کانهای جزیره هرمز) نگارش دکتر عبدالکریم قریب
 ۴۳۲ - فرهنگ غفاری فارسی بفرانسه (جلد پنجم) < امیرجلال الدین غفاری
 ۴۳۳ - ریاضیات در شیمی (جلد دوم) < دکتر هورفر
 ۴۳۴ - تحقیق در فهم بشر ترجمه دکتر رضا زاده شفق
 ۴۳۵ - السعادة والاسعار بتصحیح مجتبی مینوی
 ۴۳۶ - تاریخ فرهنگ اروپا نگارش دکتر عیسی صدیق
 ۴۳۷ - نقشه برداری (جلد دوم) > مهندس حسن شمس
 ۴۳۸ - بیماریهای گیاه (تجدید چاپ) > دکتر خیبری
 ۴۳۹ - حقوق مدنی (جلد سوم) > دکتر سید حسن امامی
 ۴۴۰ - سخنرانیهای آقای انیس المقدسی (استاد دانشگاه آمریکایی بیروت)
 ۴۴۱ - دردشناسی دندان (جلد دوم) نگارش دکتر محمود سیاسی
 ۴۴۲ - حقوق اساسی فرانسه > > قاسم زاده
 ۴۴۳ - حقوق عمومی واداری > > شیدفر
 ۴۴۴ - پاتولوژی مقایسه ای (جلد سوم) > > میمنندی نژاد
 ۴۴۵ - شیمی عمومی معدنی فلزات > > شیروانی
 ۴۴۶ - فسیل شناسی > > فرشاد
 ۴۴۷ - فرهنگ غفاری فارسی بفرانسه (جلد ششم) نگارش امیرجلال الدین غفاری
 ۴۴۸ - تحقیق در تاریخ قندسازی ایران > مهندس ابرهیم ریاحی
 ۴۴۹ - مشخصات جغرافیای طبیعی ایران > دکتر حسین گل گلاب
 ۴۵۰ - جراحی فک و صورت (جلد دوم) > > حسین مهدوی
 ۴۵۱ - تاریخ هرودت > > هادی هدایتی
 ۴۵۲ - تاریخ دیپلماسی عمومی (چاپ دوم) > > حسن ستوده تهرانی
 ۴۵۳ - سازمان فرهنگی ایران (تجدید چاپ) > > علی کنی
 ۴۵۴ - مسائل گوناگون پزشکی > > محمدعلی مولوی
 ۴۵۵ - فیزیک الکتریسته (جلد سوم) > > روشن
 ۴۵۶ - جامعه شناسی یا علم الاجتماع > > یحیی مهدوی
 ۴۵۷ - اورمی > > رفعت
 ۴۵۸ - بهداشت عمومی (بیش گیری بیماریهای واگیر) نگارش دکتر اعتمادیان
 ۴۵۹ - تاریخ عقاید اقتصادی (چاپ دوم) > > مرحوم دکتر حسن شهید نورانی
 ۴۶۰ - تبصره و دورساله دیگر در منطق بکوشش دانش پژوه
 ۴۶۱ - مسائل گوناگون پزشکی (جلد سوم) نگارش دکتر مولوی

« محمد مدرسی (زنجانى)
« دکتر روشن

۳۰۹ - سرگذشت و عقائد فلسفى خواجه نصیرالدین طوسی
۳۱۰ - فیزیک (پدیده‌های فیزیکی در دماهای بسیار خفیف)

کتاب هفتم

بکوشش اکبر دانا سرشت
تألیف دکتر هادوی

۳۱۱ - رساله جبر و مقابله خواجه نصیر طوسی

۳۱۲ - آرژوی بیماریهای ناشی از آن

۳۱۳ - راهنمای دانشگاه (بفراسه) دوم چاپ

۳۱۴ - احوال و آثار محمد بن جریرى طبرى

۳۱۵ - مکانیک سینماتیک

۳۱۶ - مقدمه روانشناسی (قسمت اول)

۳۱۷ - دامپوری (جلد دوم)

۳۱۸ - تمرینات و تجربیات (شیمی آلی)

۳۱۹ - جغرافیای اقتصادى (جلد دوم)

۳۲۰ - پاتولوژی مقایسه‌ای (بیماریهای مشترك انسان و دام)

۳۲۱ - اصول نظریه ریاضی احتمال

۳۲۲ - رده‌بندی دوله‌ای‌ها و بازداشتگان

۳۲۳ - قوانین مالیه و محاسبات عمومى و مطالعه بودجه

از ابتدای مشروطیت تا حال

۳۲۴ - کالبدشناسی انسانی (۱) سرگردن

(توصیفی - موضوعی - طرز تشریح)

۳۲۵ - ایمنی‌شناسی (جلد اول)

۳۲۶ - حکمت الهی عام و خاص (تجدید چاپ)

۳۲۷ - اصول بیماریهای ارثی انسان (۱)

۳۲۸ - اصول استخراج معادن

۳۲۹ - مقررات دانشگاه (۱) مقررات استخدامی و مالی

۳۳۰ - شلیمر

۳۳۱ - تجزیه ادرار

۳۳۲ - جراحی فك و صورت

۳۳۳ - فلسفه آموزش و پرورش

۳۳۴ - اکوستیک (۴) صوت

۳۳۵ - الکتريسته صنعتی (جلد اول چاپ دوم)

۳۳۶ - سالنامه دانشگاه

۳۳۷ - فیزیک جلد هشتم - کارهای آزمایشگاه و مسائل ترمودینامیک « دکتر روشن

« فیاض

« وحدتی

« محمد محمدی

تألیف دکتر کامکار پارسی

« محمد معین

« مهندس قاسمی

۳۳۸ - تاریخ اسلام (چاپ دوم)

۳۳۹ - هندسه تحلیلی (چاپ دوم)

۳۴۰ - آداب اللغة العربیة و تاریخها (۱)

۳۴۱ - حل مسائل ریاضیات عمومی

۳۴۲ - جوامع الحکایات

۳۴۳ - شیمی تحلیلی

ترجمه دکتر هوشیار
مقاله دکتر مهدوی
تألیف دکتر امامی
ترجمه دکتر سپیدی
تألیف دکتر جنیدی
« « فخرالدین خوشنویسان
« « جمال عصار
« « علی اکبر شهابی
« « دکتر جلال الدین توانا
ترجمه دکتر سیاسی - دکتر سیمجور
تألیف دکتر هادی هدایتی
مهندس امیر جلال الدین غفاری
دکتر سید شمس الدین جزایری
« « خبیری
« « حسین رضاعی
آقای محمد سنگلجی
« « محمود شهابی
« « تألیف دکتر میر بابائی
« « سبزواری
« « دکتر محمود مستوفی
تألیف دکتر باستان
« « مصطفی کامکاربارسی
« « ابوالحسن شیخ
« « ابوالقاسم نجم آبادی
« « هوشیار
بقلم عباس خلیلی
تألیف دکتر کاظم سیمجور
« « محمود سیاسی
-
« « احمد پارسا
بتصحیح مدرس رضوی
بقلم عبدالعزیز صاحب الجواهر
تألیف دکتر محسن عزیزی
« « بانو نفیسی
« « دکتر علی اکبر توسلی
« « آقای علینقی وزیری
« « دکتر مبیندی نژاد
« « بصیر
« « محمد علی مولوی

۳۴۴ - ارادة معطوف بقدرت (اثر بیچه)
۳۴۵ - دفتر دانش و ادب (جلد سوم)
۳۴۶ - حقوق مدنی (جلد اول تجدید چاپ)
۳۴۷ - نمایشنامه لوسید
۳۴۸ - آب شناسه هیدرولوژی
۳۴۹ - روش شیمی تجزیه (۱)
۳۵۰ - هندسه ترسیم
۳۵۱ - اصول الصرف
۳۵۲ - استخراج نفت (جلد اول)
۳۵۳ - سخنرانیهای پروفیسور رنه ونسان
۳۵۴ - کورش کبیر
۳۵۵ - فرهنگ غفاری فارسی فرانسه (جلد اول)
۳۵۶ - اقتصاد اجتماعی
۳۵۷ - بیولوژی (وراثت) (تجدید چاپ)
۳۵۸ - بیماریهای مغزو روان (۳)
۳۵۹ - آئین دادرسی در اسلام (تجدید چاپ)
۳۶۰ - تقریرات اصول
۳۶۱ - کالبد شکافی توصیفی (جلد ۴ - عضله شناسی اسب)
۳۶۲ - اثر سالة الكمالية فی الحقائق الالهیه
۳۶۳ - بی حسی های ناحیه ای دردندان پزشکی
۳۶۴ - چشم و بیماریهای آن
۳۶۵ - هندسه تحلیلی
۳۶۶ - شیمی آلی ترکیبات حلقوی (چاپ دوم)
۳۶۷ - پزشکی عملی
۳۶۸ - اصول آموزش و پرورش (چاپ سوم)
۳۶۹ - پر تو اسلام
۳۷۰ - جراحی عملی دهان و دندان (جلد اول)
۳۷۱ - درد شناسی دندان (۱)
۳۷۲ - مجموعه اصطلاحات علمی (قسمت دوم)
۳۷۳ - تیره شناسی (جلد سوم)
۳۷۴ - الهیچم
۳۷۵ - جواهر آلائار (ترجمه مثنوی)
۳۷۶ - تاریخ دیپلوماسی عمومی
Textes Français - ۳۷۷
۳۷۸ - شیمی فیزیک (جلد دوم)
۳۷۹ - زیباشناسی
۳۸۰ - بیماریهای مشترک انسان و دام
۳۸۱ - فرزان تن و روان
۳۸۲ - بهبود نسل بشر

- ۴۶۲ - کلیات شمس تبریزی (جزوه دوم)
- ۴۶۳ - ارتدئسی (جلد اول)
- ۴۶۴ - یادداشت‌های قزوینی (جلد اول)
- ۴۶۵ - فهرست پیشنهادی اسامی پرندگان ایران
- ۴۶۶ - تاریخ دیپلوماسی جلد اول
- ۴۶۷ - مینودر - یا باب الحنه
- ۴۶۸ - فلسفه عالی یا حکمت صدرالمتألهین
- ۴۶۹ - کالبد شناسی انسانی (تنه)
- ۴۷۰ - شیمی آلی
- ۴۷۱ - بابا افضل کاشی (جلد دوم)
- ۴۷۲ - تجزیه سنگهای معدنی
- ۴۷۳ - اکوستیک
- ۴۷۴ - تاریخ دیپلوماسی عمومی (جلد دوم)
- ۴۷۵ - راهنمای زبان اردو (جلد اول)
- ۴۷۶ - تشخیص جراحیه‌های فوری شکم
- ۴۷۷ - اصول آمار و کلیات آمار اقتصادی (تجدید چاپ)
- ۴۷۸ - جواهر الآثار در ترجمه مثنوی (جلد دوم)
- ۴۷۹ - لغات و اصطلاحات مثنوی (جلد اول)
- ۴۸۰ - تاریخ دامپزشکی (جلد اول)
- ۴۸۱ - نشانه شناسی بیماریهای اعصاب
- ۴۸۲ - حساب عددی ترسیم
- ۴۸۳ - شرح تفسیر آیت الله علامه حلی جلد دوم (چاپ دوم)
- ۴۸۴ - ترمودینامیک جلد اول (چاپ دوم)
- ۴۸۵ - کتابشناسی فهرستهای نسخه‌های خطی فارسی
- ۴۸۶ - واژه‌نامه فارسی (بخش ۴ معیار جمالی)
- ۴۸۷ - دیوان قصائد - هزار غزل - مقطعات
- ۴۸۸ - مکانیک عمومی (جلد اول)
- ۴۸۹ - میکروب‌شناسی و زینهارشناسی عمومی
- ۴۹۰ - حقوق جنائی (۱) (تجدید چاپ)
- ۴۹۱ - داروهای جالینوسی (۴) (تجدید چاپ)
- ۴۹۱ - روش تدریس زبان انگلیسی در دبیرستان (تجدید چاپ)
- ۴۹۳ - اندام‌شناسی اسب
- ۴۹۴ - شیمی آلی (جلد اول)
- ۴۹۵ - بیماریهای دندان
- ۴۹۶ - راهنمای مذهب شافعی (جلد اول)
- ۴۹۷ - مفرد و جمع و معرفه و نکره
- ۴۹۸ - بافت شناسی
- تصحیح فروزانفر
- نگارش دکتر ریاض
- بکوشش ایرج افشار
- » سایمون جرویس وید
- نگارش دکتر بینا
- » محمدعلی گلریز
- ترجمه جواد مصباح
- نگارش پرفسور حکیم
- » دکتر شیخ
- » » مهدوی
- » مهندس محمد رضا جالی
- » دکتر اسمعیل بیگی
- » » محسن عزیزی
- » » سید باحیدر شهریار
- » » امان‌الله وزیرزاده
- » » محسن صبا
- » » جواهر کلام
- » » گوهرین
- » » مبیندی نژاد
- » » صادق صبا
- » مهندس ریاضی
- » زین العابدین ذوالمجدین
- » دکتر روشن
- » ایرج افشار
- » دکتر صادق کیا
- » تقی دانش
- » دکتر مجتبی ریاضی
- » دکتر کاوه - دکتر احمد شیمی
- » » غلامحسین علی آبادی
- » » صادق مقدم
- » » بازار گادی
- » » محمود یزدی زاده
- » » نادر شرقی
- » » محمود سیاسی
- » حاج سید محمد شیخ الاسلام
- » » کردستانی
- » دکتر محمد معین
- » » ناصرالدین بامشاد
- (علوی)

نگارش آقای مهندس ریاضی
 » دکتر محمود نجم آبادی
 » » نظری
 » » حسین زادمرد
 » » احمد وزیری
 » » احمد پارسا
 » » برین
 - -
 » امیرجلال الدین غفاری
 » »
 » دکتر اسمعیل زاهدی
 »
 » آقای دکتر گایک
 » » کمال آرمین
 » مهندس محمدی
 » علینقی منزوی
 » دکتر پرویز ناتل خانلری
 » علی اصغر حکمت
 » دکتر مهدی جلالی
 » ایرج افشار
 » آقای دکتر یاسمی
 » » مهندس ابراهیم ریاحی
 » مرحوم عباس اقبال

۴۹۹ - هیدرلیک (تجدید چاپ)
 ۵۰۰ - مؤلفات و مصنفات رازی
 ۵۰۱ - روشهای نوین سرم شناسی
 ۵۰۲ - شیمی آنالیتیک
 ۵۰۳ - مکانیک سیالات
 ۵۰۴ - فلور ایران (جلد هفتم)
 ۵۰۵ - شیمی مختصر آلی
 ۵۰۶ - راهنمای دانشگاه (انگلیسی)
 ۵۰۷ - فرهنگ غفاری (جلد هفتم)
 ۵۰۸ - » » (جلد هشتم)
 ۵۰۹ - نام علمی گیاهان - واژه نامه گیاهی
 به انگلیسی - فرانسه - آلمانی - عربی - فارسی
 ۵۱۰ - بیوشیمی
 ۵۱۱ - سرطان شناسی (جلد دوم)
 ۵۱۲ - مکانیک صنعتی (مقاومت مصالح)
 ۵۱۳ - فرهنگنامه های عربی - فارسی
 ۵۱۴ - وزن شعر فارسی
 ۵۱۵ - سرزمین هند
 ۵۱۶ - مقدمه روان شناسی (تجدید چاپ با اصلاحات)
 ۵۱۷ - یادداشتهای فزونی (جلد چهارم)
 ۵۱۸ - پزشکی قانونی
 ۵۱۹ - کلیات صنعت قندسازی
 ۵۲۰ - وزارت در عهد سلاطین بزرگ سلجوقی

JNNG

791520

DUE DATE

24 Feb 2

--	--	--	--

